

# TIEMPO MUERTO

Number 2 | Year 2013





THE REASON THAT MEN ARE UNEMPLOYED IS  
BECAUSE THEY ARE SHUT OUT FROM THE LAND.  
SO LONG AS LAND IS TO BE HAD BY ALL WHO WANT IT  
THERE WILL BE NO ONE OUT OF EMPLOYEMENT.  
NO MAN HAS A RIGHT TO HOLD A PART OF THE EARTH  
HE IS NOT USING HIMSELF

ALBERT K. OWEN THE SUN NY FEB 24th 1885

# INDEX

## INDICE INDEX

Note from the Editor  
Nota del Editor  
Poznámka editora

Introduction  
Introducción  
Úvod

A shitty world  
Un mundo de mierda  
Zasraný svět

The Anarchist Doctrine Accessible to All  
La Doctrina Anarquista al Alcance de Todos  
Anarchistická doktrína pro každého

The Right of Property  
El Derecho de Propiedad  
Vlastnický právy

State Socialism and Anarchism  
Socialismo de Estado y Anarquismo  
Státní socialismus a anarchismus

Problems of the Hour in Nine Brief Studies  
Problemas del Momento en Nueve Estudios Breves  
Problém na pořadu dne v devíti krátkých studiích

Veracruz: Revolution and Extremism  
Veracruz: Revolución y Extremismo  
Veracruz: Revolute a extremismus

Czech Anarchist Colony?  
¿Una Colonia Anarquista Checa?  
Česká anarchistická kolonie?

Illuminosis in Public Space. The Contemporary City  
Illuminosis en el Espacio Público. La Ciudad Contemporánea  
Illuminosis ve veřejném prostoru. Současně město

Ten thesis in favor of free download of cultural goods in Internet  
Diez tesis en favor de las descargas libres de bienes culturales en Internet  
Deset tezí ve prospěch volného stahování knih a kulturních statků z internetu

To the Cercle de la Librairie  
Al Cercle de la Librairie  
Adresát: Cercle de la Librairie

Supplement  
Suplemento  
Doplňek

Number 2 | Year 2013 • Numero 2 | año 2013 • Číslo 2 | Rok 2013

Editorship | Editor | Editor  
Juan Pablo Macías

Authors | Autores | Autori  
José Juan Barba, Emily Barsi, Guy Debord, Ricardo Flores Magón, Enrique G. Gallegos, Mario Gill, Juan Pablo Macías, José Rodrigues Leite e Oiticica, Albert Kimsey Owen, Benjamin Ricketson Tucker

Translations | Traducciones | Překlady  
Mitchell Abidor, Rocío Figueroa G., Juan Pablo Macías, Gunnar Wolf, Dita Aguilera G., Julie Marešová, Martin Micka

Proofreadings | Corrección de estilo | Korektury  
Vít Havránek, Juan Pablo Macías, Markéta Strnadová

Cover | Portada | Obálka  
Gustave Courbet "Pierre-Joseph Proudhon et ses Enfants" 1853

Graphic project | Proyecto gráfico | Grafický návrh  
Zirkumflex (Berlin) - Brice Delarue, Valentine Antenni.  
[www.zirkumflex.com](http://www.zirkumflex.com)

Publisher | Editor | Vydavatel  
Juan Pablo Macías, tranzitdisplay  
Collaborators / Colaboradores / Ve spolupráci:  
Emily Barsi, Brice Delarue

Printed 2013 | Impreso en 2013 | Vytisknuto v roce 2013:  
Tipografia Debatte, Livorno, Italia

Thanks to | Agradecemos a | Poděkování:  
Zbyněk Baladrán, Vít Havránek, Emily Barsi, Mauro Cerqueira, Stephan Janitzky, José Juan Barba, Rocío Figueroa G., Enrique G. Gallegos, Markéta Strnadová, Hanka Štastná, Emily Barsi, Michel Blancksubé, Delio Gennai, Angeles Alonso Espinosa, Lucia Alonso E spinosa, Ramiro Martínez, Silvia Debatte, Alessandra Poggianti.

# EDITOR'S NOTE

En. Juan Pablo Macías

**Since 2009** I've been trying to divert money and infrastructure from the art world to finance an anarchist library evicted with a seizure order in Mexico City.

That same year, in a collective show where I was invited to participate, I proposed to use the money from my production budget to pay the debt of the library; in the process differences arose between the curatorial discourse and my work – mainly due to rhetorical incompatibilities between Marxist and Anarchist positions and because I was not illustrating the curatorial script.

Then in 2010, I took this library into a museum as an art installation. The books got catalogued, cleaned and fumigated in order to protect the permanent collection of the museum. In this way art's infrastructure was used to obtain a benefit for those old books.

During the process, while researching and making a road trip following the traces of Anarchism in Mexico, I met several persons and organized with them an encounter entitled "Anarchist Movement in Mexico and the Public and Private Documental Archives" held at Frente Auténtico del Trabajo in June 2010. The idea was to reflect on the legacy of the Anarchist Movement and on the different frictions, complexities, and differences between the existent archives or collections - private or public. (This encounter was created as a surrogate after the denial of a museum's union to let this anarchist library move inside its space and operate there for the duration of the show where I was invited to participate; the idea was to snatch and liberate part of the museum's space for 6 months, using the institutions resources for operating).

Later on (2012), I've been publishing TIEMPO MUERTO, which serves as a retrospective survey of this evicted library and as a platform for pondering on the relation between Art and Anarchism; and last but not least, as a record for the economical strategies, which we'll use with the aim of buying a space to host this library in Mexico City.

One of these core strategies is a collaboration I've been doing with the evicted library and anarcho-punk bands from Mexico since 2010 – all these bands have a collaborating relation with the library besides being important for the anarcho-punk movement in Mexico. The products are 5 sculptures-compilations, made out of 1000 vinyl's each. The number (1000) refers to a standardized number in the production of goods, where profit plays a central role. The profit generated by the work of art will be taxed an 82% for a saving box to buy this space in Mexico City. This symbolical number (82%) is the percentage that the patron seizes from labor force.

## The Library

The Biblioteca Social Reconstruir – BSR (Reconstruct Social Library), is an anarchist and social libertarian library founded in 1978 in Mexico City by Ricardo Mestre Ventura, anarquista catalán exiliado después de la Guerra Civil Española. Después de la muerte de Ricardo, Marta y Tobi (provenientes de la escena del punk en México) continuaron a gestionar la biblioteca. En Mayo de 2009 fueron desalojados con una orden de embargo. Lograron sacar la colección del inmueble rentado antes de la llegada de las autoridades. Desde entonces, la biblioteca ha estado guardada en cajas y Marta y Tobi bajo demanda civil.

Esta biblioteca era única en su género. Además de poseer una de las colecciones más grandes de anarquismo en América Latina, especializándose en Guerra Civil Española y Anarquismo Mexicano, desarrollaba una serie de actividades paralelas como enseñar en sindicatos y escuelas, facilitaban investigación y representaba una alternativa de formación para gente que no tenía acceso a la educación formal. Solo que aquí la condivisión del conocimiento era bajo la forma de la palabra libre, la libre condivisión, discusiones cara a cara, donde la única autoridad era la moral, no las credenciales. Bajo el ejemplo de Mestre, la voz era hegemónica en la interrelación de las personas, no los libros ni la vastedad del conocimiento. La vastedad sólo era bajo la forma de amor a la libertad.

In Mexico there are a few other collections on Anarchism of private kind. Some say that there is an archive owned by a historian, that is larger than the BSR's, but it was a collection made out of theft, egoism and caciquismo. In recent years this collection has been mutilated and sold to institutions depoliticizing its latent content. One of this historian's books about the last writings of Albert K. Owen, about this unknown personage's experience with the Utopian Colony he realized in Mexico between 1872-1910. Owen's unknown pamphlet, "Has the Anarchist City failed?" is only known through his book but no one I can tell has seen or read the original pamphlet. As this, all of his primary sources are in universities in the United States. In Mexico we only have a statue of Owen erected in 2008, celebrating him as the father of progress in Mexico (he planned and constructed the first train rail in Mexico).

Like this, all-anarchic experiences in Mexico are untold, barely known or distorted and the BSR holds a lot of invaluable material; the only drawback is the lack of economic means to realize research.

The problems I've encountered during this process have been my naivety in thinking to find a net of solidarity in the art circuit and crashing head to head with an hegemonic discourse [in art] based on Marxist leftovers.

Los problemas que yo he encontrado durante este proceso han sido mi ingenuidad pensando en encontrar una red de solidaridad en el circuito del arte y estrellarme con un discurso hegemónico (en el arte) basado en sobrantes marxistas.

Sp. NOTA DEL EDITOR

Cz. POZNÁMKA EDITORA

**Desde 2009**, he estado intentando desviar dinero e infraestructura del mundo del arte para financiar una biblioteca anarquista desalojada con orden de embargo, en la ciudad de México.

Ese mismo año propuse usar mi presupuesto de producción de una exposición colectiva para pagar las deudas de la biblioteca; en el proceso varias diferencias surgieron entre el discurso curatorial y mi trabajo – principalmente por incompatibilidades retóricas entre posiciones marxistas y anarquistas, y porque no estaba ilustrando el guion curatorial.

En el 2010, llevé esta biblioteca a un museo propuesta como instalación artística. Los libros se catalogaron, se limpian y fumigaron para proteger la colección permanente del museo. De esta forma la infraestructura del mundo del arte sirvió para obtener un beneficio para estos viejos libros.

Durante el proceso, mientras investigaba y hacia un recorrido de campo siguiendo los rastros del anarquismo en México, conoció varias personas y juntos organizamos un encuentro titulado "El Movimiento Anarquista en México y los Archivos Documentales Públicos y Privados," realizado en el Frente Auténtico del Trabajo en Junio del 2010. La idea era reflexionar sobre el legado del Movimiento Anarquista y sobre las diferentes fricciones, complejidades y diferencias entre los archivos y colecciones existentes – de carácter privado o público. (Este encuentro se ideó como sustituto después de que el sindicato del museo negó la posibilidad de que la biblioteca se moviera y operara al interior del museo; la idea era liberar una parte del museo por seis meses usando sus recursos para operar).

Posteriormente (2012), he estado publicando TIEMPO MUERTO, que sirve como soporte retrospectivo de esta biblioteca desalojada como una plataforma para reflexionar sobre la relación entre Arte y Anarquismo; y también como registro de las estrategias económicas que usaremos con el objetivo de comprar un espacio para hospedar a esta biblioteca en la ciudad de México.

Una de las estrategias clave es una colaboración que he estado realizando desde 2010 con la biblioteca y bandas de anarcho-punk Mexicanas – todas estas bandas tienen una relación de colaboración con biblioteca, además de ser importantes para el movimiento subcultural de México. Los productos son 5 esculturas-compilaciones hechas de 1000 vinilos cada una. 1000 se refiere a un número estandarizado en la producción de mercancías, donde el lucro juega un papel central. El lucro generado por la obra de arte será tazado con un 82% destinándolo a una caja de ahorros para comprar este espacio en la ciudad de México. Este numero simbólico (82%) es el porcentaje que el patrón se apodera de la fuerza de trabajo.

Jedou z této základní strategii je rovněž spolupráce mezi touto vystěhovanou knihovnou a anarcho-punkovými kapelami z Mexika, probíhající od roku 2010. Všechny tyto skupiny jsou nejen významné pro mexickou anarcho-punkovou scénu, ale zároveň spolupracují s knihovnou. Výsledným produktem spolupráce je 5 soch - komplikaci, vyrobených v 1000 vinylových desek. Počet 1000 odkazuje ke standardizovanému počtu při výrobě zboží, kde má hlavní roli zisk. Výtěžek z této umělecké části bude zdaněn 82 % a takto získané prostředky uloženy za účelem zakoupení prostoru v Mexico City. Symbolické číslo "82" představuje procentní podíl, který si zaměstnavatel ponechává z práce svých zaměstnanců.

## La Biblioteca

La Biblioteca Social Reconstruir - BSR, es una biblioteca anarquista y social libertaria fundada en la ciudad de México en 1978 por Ricardo Mestre Ventura, anarquista catalán exiliado después de la Guerra Civil Española. Después de la muerte de Ricardo, Marta y Tobi (provenientes de la escena del punk en México) continuaron a gestionar la biblioteca. En Mayo de 2009 fueron desalojados con una orden de embargo. Lograron sacar la colección del inmueble rentado antes de la llegada de las autoridades. Desde entonces, la biblioteca ha estado guardada en cajas y Marta y Tobi bajo demanda civil.

Esta biblioteca era única en su género. Además de poseer una de las colecciones más grandes de anarquismo en América Latina, especializándose en Guerra Civil Española y Anarquismo Mexicano, desarrollaba una serie de actividades paralelas como enseñar en sindicatos y escuelas, facilitaban investigación y representaba una alternativa de formación para gente que no tenía acceso a la educación formal. Solo que aquí la condivisión del conocimiento era bajo la forma de la palabra libre, la libre condivisión, discusiones cara a cara, donde la única autoridad era la moral, no las credenciales. Bajo el ejemplo de Mestre, la voz era hegemónica en la interrelación de las personas, no los libros ni la vastedad del conocimiento. La vastedad sólo era bajo la forma de amor a la libertad.

En México existen un par de colecciones sobre Anarquismo del tipo privado. Se dice que hay un archivo, propiedad de un historiador, que es más grande que la colección de la BSR, pero es una colección fundada sobre el robo, el egoísmo y caciquismo. En años recientes, esta colección ha sido mutilada y vendida a instituciones despoliticizando su contenido latente. Es a través de uno de los libros de este historiador que sabemos de uno de los últimos escritos de Albert K. Owen, sobre su experiencia con la Colonia Utópica realizada en México entre 1872-1910. Este panfleto desconocido de Owen, "¿Ha fracasado la ciudad anarquista?" es conocido sólo a través de este libro y nadie que yo conozco ha visto o leído el panfleto original. Como en este caso, muchas de sus fuentes primarias están alojadas en universidades norteamericanas. En México sólo tenemos una escuela erigida en el 2008 en Topolobampo, celebrándolo como padre del progreso en México (planeó y construyó los primeros rieles de tren en el país).

Bajo esta tendencia, muchas de las experiencias anarquistas en México son desconocidas o están tergiversadas, y la BSR posee material invaluable; el único problema es la falta de medios económicos para realizar investigación y publicar.

Los problemas que yo he encontrado durante este proceso han sido mi ingenuidad pensando en encontrar una red de solidaridad en el circuito del arte y estrellarme con un discurso hegemónico (en el arte) basado en sobrantes marxistas.

Sp. NOTA DEL EDITOR

Cz. POZNÁMKA EDITORA

**Od roku 2009** se snažím převádět peníze a infrastrukturu ze světa umění a finančovat tak soudným příkazem vystěhovanou anarchistickou knihovnou v Mexico City.

Ve stejném roce jsem na skupinové výstavě, kam jsem byl pován, navrhl použít peníze z mého rozpočtu na zaplacení dluhu knihovny. V průběhu procesu však vznikly neshody mezi kurátory a zájemci o využití knihovny.

Následně jsem v roce 2010 vzal tu knihovnu do muzea, které se stopánkou anarchistického hnutí v Mexiku – soukromou a veřejnou dokumentační archivy.

Když jsem v průběhu tohoto procesu prováděl výzkum a vydal jsem se po stopách anarchismu v Mexiku, setkal jsem se s několika osobami a organizacemi s nimi akcí pod názvem „Anarchistické hnutí v Mexiku – soukromá a veřejná dokumentační archivy“, které se konalo v červenci 2010 v prostorách Frente Auténtico del Trabajo. Snahu bylo reflektovat odkaz anarchistického hnutí a různých třenic, složitostí a rozporů mezi současnými soukromými i veřejnými sbírkami. (Toto setkání bylo zamýšleno jako náhrada poté, co muzejní odbory odmítly přijmout anarchistickou knihovnu, aby se ochránily stále sbírky muzea. Tak byla umělecká infrastruktura využita ve prospěch oněch starých knih).

Když jsem v průběhu tohoto procesu prováděl výzkum a vydal jsem se po stopách anarchismu v Mexiku, setkal jsem se s několika osobami a organizacemi s nimi akcí pod názvem „Anarchistické hnutí v Mexiku – soukromá a veřejná dokumentační archivy“, které se konalo v červenci 2010 v prostorách Frente Auténtico del Trabajo. Snahu bylo reflektovat odkaz anarchistického hnutí a různých třenic, složitostí a rozporů mezi současnými soukromými i veřejnými sbírkami. (Toto setkání bylo zamýšleno jako náhrada poté, co muzejní odbory odmítly přijmout anarchistickou knihovnu, aby se ochránily stále sbírky muzea. Tak byla umělecká infrastruktura využita ve prospěch oněch starých knih).

Později (v roce 2012) jsem vydal publikaci Tiempo Muerto (Mrtvý čas), sloužící jako retrospektivní průznamku této vystěhované knihovny, platformu pro přehodnocení vztahu mezi uměním a anarchismem a v neposlední řadě i jako základ ekonomických strategií, jichž využívá s cílem zakoupit prostor v Mexico City, využitelné pro umístění této knihovny.

Jedou z této základní strategii je rovněž spolupráce mezi touto vystěhovanou knihovnou a anarcho-punkovými kapelami z Mexika, probíhající od roku 2010. Všechny tyto skupiny jsou nejen významné pro mexickou anarcho-punkovou scénu, ale zároveň spolupracují s knihovnou. Výsledným produktem spolupráce je 5 soch - komplikaci, vyrobených v oborech, školách či pomoc při výzkumu, takže představovaly alternativy ke vzdělávání a praktické přípravě pro lidi bez možnosti přístupu k formálnímu školení. Rozdíl byl pouze v tom, že sdílení znalostí zde probíhalo formou volného projektu, volného sdílení a osobních debat, v nichž byla jedinou autoritou mordla a nikoli formální postavení. Podle Mestra byly výslednými zkušenostmi s utopickou kolonií, kterou založil v Mexiku v letech 1872-1910. O původní Owenově spisu „Selhalo město anarhistů“ byla jedině prostřednictvím této knihy, ale pokud víme, nikdo neviděl ani nečetl jeho originál. Tento, stejně jako všechny další jeho primární zdroje, se nachází v univerzitách v USA. V Mexiku máme pouze Owenovu sochu vystavenou v roce 2008, která je oslavována jako otce mexického pokroku (naplňovala a postavil první železniční trať v zemi).

A tak jsou v Mexiku anarchistické příběhy neznámé, či pokrivené, zatímco BSR má k dispozici nedocenitelný materiál. Jediným problémem je nedostatek ekonomických prostředků použitelných na postavení a výstavbu. Právě s nímž jsem se střetl v tomto procesu, byla moje naivita. Myslel jsem totiž, že naleznu solidární síť v uměleckých kruzích a namísto toho jsem se celně srazil s hegemoniem (uměleckým) diskursem, založeným na pozůstatcích marxismu. Na výzkum.

Právě s nímž jsem se střetl v tomto procesu, byla moje naivita.

# TIEMPO MUERTO #2

En.

In **Tiempo Muerto #2** we concentrate on the issue of "private property" analyzed by different angles and by different authors. In the first part we published essays and articles written by pioneers of the revolutionary movements in Mexico and Brazil starting from 1910 through the end of the 1920th. The second half is dedicated to essays by contemporary historians and social-political authors.

The first writing is taken from *A doutrina anarquista ao alcance de todos*. It was composed by José Oiticica (1882-1957) in 1925, a Brazilian anarchist and an active libertarian militant. He organized and participated alongside workers in social protests and agitations. Inspired by the Russian Revolution, he was one of the biggest organizers of the anarchist uprisings of 1918. In the same year he was arrested and deported for insurrectionary activity. In 1924 he returned to prison and during his reclusion he wrote the following text in which he analyzed in what way the primordial cause of human unhappiness is due to the existence of "private property." His theory was published for the first time in the anarchist newspaper *Ação direta* (1945), of which he was founder and editor.

*The right of property*, por Ricardo Flores Magón (1874-1922) was published in Regeneración en Marzo de 1911. Ricardo Flores Magón fue un reformador social, activista y anarquista mexicano, hermano de Enrique y Jesús Flores Magón. Los tres hermanos son considerados los pioneros del movimiento Magonista. Ricardo fue uno de los mayores pensadores del movimiento de la Revolución Mexicana en el Partido Liberal Mexicano. Flores Magón editó el periódico anarquista Regeneración, a través del cual animó a los trabajadores a rebelarse en contra del dictador Porfirio Díaz. Con su texto El derecho de propiedad declara su objeción a la propiedad privada, un derecho que él considera tuvo su origen en el crimen, el fraude y el abuso de poder.

Benjamin Tucker (1854-1939), un adeptu del anarquismo individualista americano, director y editor del periódico anarquista individualista *Liberty*, escribe sobre los ejercicios de los monopolios haciendo referencia a las teorías de Marx, Proudhon y Warren y señalando la discrepancia entre una justa distribución de los productos y el capitalismo.

En su libro *Problems of the hour in nine brief studies* (1897), Albert Kimsey Owen (1847-1916), un reformador y fundador de la anarchist co-operative community en Topolobampo, México, articula la manera de "render unto Caesar the things that are Caesar's". A.K. Owen propaga la separación de todas las propiedades en cinco clases distintas e inter-dependientes como la única solución posible para la equidad en propiedad y consecuentemente, para la fundación de una sociedad perfecta; siendo la casa que uno habita la única y absoluta propiedad privada.

The Mexican historian and communist militant Mario Gill narra la vida política de Herón Proal, un utópico anarquista, fundador y líder del Veracruz Revolutionary Syndicate of Tenants in 1922. With his charisma he was able to mobilize the masses, among them a large number of women, in an unknown general strike that without precedents, turned backwards the landlords of Veracruz and the high rents with which they would indebted the people. Mario Gill, from a communist perspective, considers Proal as one of those big protagonists of a revolutionary movement that lacked completely any political and theoretical background.

José Juan Barba, (1964) Spanish PhD Architect, in *Illuminosis in the public space*. The contemporary City, discusses the concept of City and public space confronting the notions of 'space' and 'place' as well as criticizing the recent real estate speculations in Spain's territory.

Guy Debord (1931-1994), a French writer, filmmaker, Marxist theorist, member of the Internationale Lettriste and founding member of the Internationale Situationiste in his letter written to the Cercle de la Librairie in Paris, raises the question of "artistic property". In this writing he points out the unauthorized reproduction on a postcard of his famous slogan *Ne travaillez jamais*, or the unauthorized reproduction of the postcard on the Internationale Situationiste journal.

In Ten theses in favor of free downloads of cultural heritage on the Internet, the Mexican philosopher, essayist and poet Enrique G. Gallegos (1969) tells about the free divulgation of information in Internet. These theses are supported on the basis that culture is a "heritage of mankind" and that it should be preserved, disseminated and made accessible to everybody. The large potential of a free culture of information lies not only in the free information itself, but also in the possibility that it can be and will be re-thought and re-interpreted over and over again by other people, in the present as well as in the future. The Internet is an important tool for this process making culture accessible to everybody regardless of his or her economic status.

This kind of polemic has already resulted in human tragedies, like the case of the young Aaron Swartz, who recently took his life after been persecuted and threatened with 35 years of prison for the downloading of scientific articles, making them thus accessible to everybody.

As Juan Pablo Macías stated in the cover of the re-edition of Tiempo Muerto #1 (in the summer of 2012), 'an image is worth more than life.'

Como Juan Pablo Macías declara en la re-edición de la portada de Tiempo Muerto #1 (en el verano del 2012), 'una imagen vale más que la vida.'

Sp. TIEMPO MUERTO #2

Cz. TIEMPO MUERTO č. 2

Emily Barsi

**En Tiempo Muerto #2** nos concentraremos sobre la noción de "propiedad privada" analizada desde varias perspectivas y autores. En la primera parte publicamos ensayos y artículos escritos por pioneros de los movimientos revolucionarios en México y Brasil empezando desde 1910 hasta los finales de 1920. La segunda mitad, está dedicada a ensayos por historiadores contemporáneos y autores socio-políticos.

El primer texto es un extracto de *A doutrina anarquista ao alcance de todos*. Fue escrita por José Oiticica (1882-1957) en 1925, un anarquista brasileño y militante libertario activo. Organizó y participó junto a trabajadores en protestas y agitaciones sociales. Inspirado por la Revolución Rusa, fue uno de los mayores organizadores de las revueltas anarquistas de 1918. En ese mismo año, fue arrestado y deportado por actividades insurreccionales. En 1924 regresó a prisión y durante su reclusión escribió este texto en el que analiza de qué manera la principal causa de la infelicidad humana se debe a la existencia de la "propiedad privada." Su teoría fue publicada por primera vez en el periódico anarquista *Ação direta* (1945), del cual era fundador y editor.

*The right of property*, por Ricardo Flores Magón (1874-1922) fue publicado en Regeneración en Marzo de 1911. Ricardo Flores Magón fue un reformador social, activista y anarquista mexicano, hermano de Enrique y Jesús Flores Magón. Los tres hermanos son considerados los pioneros del movimiento Magonista. Ricardo fue uno de los mayores pensadores del movimiento de la Revolución Mexicana en el Partido Liberal Mexicano. Flores Magón editó el periódico anarquista Regeneración, a través del cual animó a los trabajadores a rebelarse en contra del dictador Porfirio Díaz. Con su texto El derecho de propiedad declara su objeción a la propiedad privada, un derecho que él considera tuvo su origen en el crimen, el fraude y el abuso de poder.

Benjamin Tucker (1854-1939), un adeptu del anarquismo individualista americano, director y editor del periódico anarquista individualista *Liberty*, escribe sobre los ejercicios de los monopolios haciendo referencia a las teorías de Marx, Proudhon y Warren y señalando la discrepancia entre una justa distribución de los productos y el capitalismo.

En su libro *Problems of the hour in nine brief studies* (1897), Albert Kimsey Owen (1847-1916), un reformador y fundador de la anarchist co-operative community en Topolobampo, México, articula la manera de "render unto Caesar the things that are Caesar's". A.K. Owen propaga la separación de todas las propiedades en cinco clases distintas e inter-dependientes como la única solución posible para la equidad en propiedad y consecuentemente, para la fundación de una sociedad perfecta; siendo la casa que uno habita la única y absoluta propiedad privada.

El historiador mexicano y militante comunista Mario Gill narra la vida política de Herón Proal, un utópico anarquista, fundador y líder del Sindicato Revolucionario de Inquilinos en 1922. Con su carisma fue capaz de movilizar a las masas, parte de ella un gran número de mujeres, en una desconocida huelga general inquilinaria, que sin precedentes, puso de cabeza a los propietarios de Veracruz, así como a las altas alquileres con los que endeudaron a la gente. Mario Gill, desde una perspectiva comunista, considera a Herón Proal como uno de aquellos protagonistas de un movimiento revolucionario al que le faltan bagajes político y teórico.

José Juan Barba, (1964) Spanish PhD Architect, in *Illuminosis in the public space*. The ciudad contemporánea, discute sobre el concepto de Ciudad y espacio público, confrontando las nociones de 'espacio' y 'lugar', así como criticando la reciente especulación inmobiliaria en territorio español.

Guy Debord (1931-1994) escritor, cineasta, teórico miembro de la Internationale Lettriste y miembro fundador de la Internacionale Situacionista, en su carta escrita al Cercle de la Librairie en París, plantea la cuestión de la "propiedad artística." En su carta señala la no autorizada reproducción en una postal de su famoso eslalon *Ne travaillez jamais*, o la no autorizada reproducción de la postal en el periódico de la Internacionale Situacionista.

In Ten theses in favor of free downloads of cultural heritage on the Internet, the Mexican philosopher, essayist and poet Enrique G. Gallegos (1969) tells about the free divulgation of information in Internet. These theses are supported on the basis that culture is a "heritage of mankind" and that it should be preserved, disseminated and made accessible to everybody. The large potential of a free culture of information lies not only in the free information itself, but also in the possibility that it can be and will be re-thought and re-interpreted over and over again by other people, in the present as well as in the future. The Internet is an important tool for this process making culture accessible to everybody regardless of his or her economic status.

This kind of polemic has already resulted in human tragedies, like the case of the young Aaron Swartz, who recently took his life after been persecuted and threatened with 35 years of prison for the downloading of scientific articles, making them thus accessible to everybody.

Este tipo de polémica ya ha resultado en tragedias humanas, como el caso del joven Aaron Swartz, que recientemente sacrificó su vida después de ser perseguido y amenazado con 35 años de prisión por haber bajado artículos científicos y haberlos puesto a disposición de todos.

Como Juan Pablo Macías declara en la re-edición de la portada de Tiempo Muerto #1 (en el verano del 2012), 'una imagen vale más que la vida.'

Cz. TIEMPO MUERTO č. 2

Emily Barsi

**V publikaci Tiempo Muerto (Mrtvý čas) č. 2 se soustředíme na otázku „soukromého majetku“, již analyzují různí autori z různých stran. V první části jsme publikovali eseje a články vytvořené pionýry revolučního hnutí v Mexiku a v Brazílii, počínaje rokem 1910 až po konec 20. let dvacátého století. Druhá část je pak věnována současným historikům a sociálně politickým autorům.**

El primer texto es un extracto de *A doutrina anarquista ao alcance de todos*. Fue escrita por José Oiticica (1882-1957) en 1925, un anarquista brasileño y militante libertario activo. Organizó y participó junto a trabajadores en protestas y agitaciones sociales. Inspirado por la Revolución Rusa, fue uno de los mayores organizadores de las revueltas anarquistas de 1918. En ese mismo año, fue arrestado y deportado por actividades insurreccionales. En 1924 regresó a prisión y durante su reclusión escribió este texto en el que analiza de qué manera la principal causa de la infelicidad humana se debe a la existencia de la "propiedad privada." Su teoría fue publicada por primera vez en el periódico anarquista *Ação direta* (1945), del cual era fundador y editor.

*The right of property*, por Ricardo Flores Magón (1874-1922) fue publicado en Regeneración en Marzo de 1911. Ricardo Flores Magón fue un reformador social, activista y anarquista mexicano, hermano de Enrique y Jesús Flores Magón. Los tres hermanos son considerados los pioneros del movimiento Magonista. Ricardo fue uno de los mayores pensadores del movimiento de la Revolución Mexicana en el Partido Liberal Mexicano. Flores Magón editó el periódico anarquista Regeneración, a través del cual animó a los trabajadores a rebelarse en contra del dictador Porfirio Díaz. Con su texto El derecho de propiedad declara su objeción a la propiedad privada, un derecho que él considera tuvo su origen en el crimen, el fraude y el abuso de poder.

Benjamin Tucker (1854-1939), un adeptu del anarquismo individualista americano, director y editor del periódico anarquista individualista *Liberty*, escribe sobre los ejercicios de los monopolios haciendo referencia a las teorías de Marx, Proudhon y Warren y señalando la discrepancia entre una justa distribución de los productos y el capitalismo.

En su libro *Problems of the hour in nine brief studies* (1897), Albert Kimsey Owen (1847-1916), un reformador y fundador de la anarchist co-operative community en Topolobampo, México, articula la manera de "render unto Caesar the things that are Caesar's". A.K. Owen propaga la separación de todas las propiedades en cinco clases distintas e inter-dependientes como la única solución posible para la equidad en propiedad y consecuentemente, para la fundación de una sociedad perfecta; siendo la casa que uno habita la única y absoluta propiedad privada.

El historiador mexicano y militante comunista Mario Gill narra la vida política de Herón Proal, un utópico anarquista, fundador y líder del Sindicato Revolucionario de Inquilinos en 1922. Con su carisma fue capaz de movilizar a las masas, parte de ella un gran número de mujeres, en una desconocida huelga general inquilinaria, que sin precedentes, puso de cabeza a los propietarios de Veracruz, así como a las altas alquileres con los que endeudaron a la gente. Mario Gill, desde una perspectiva comunista, considera a Herón Proal como uno de aquellos protagonistas de un movimiento revolucionario al que le faltan bagajes político y teórico.

José Juan Barba, (1964) Spanish PhD Architect, in *Illuminosis in the public space*. The ciudad contemporánea, discute sobre el concepto de Ciudad y espacio público, confrontando las nociones de 'espacio' y 'lugar', así como criticando la reciente especulación inmobiliaria en territorio español.

Guy Debord (1931-1994) escritor, cineasta, teórico miembro de la Internationale Lettriste y miembro fundador de la Internacionale Situacionista, en su carta escrita al Cercle de la Librairie en París, plantea la cuestión de la "propiedad artística." En su carta señala la no autorizada reproducción en una postal de su famoso eslalon *Ne travaillez jamais*, o la no autorizada reproducción de la postal en el periódico de la Internacionale Situacionista.

In Ten theses in favor of free downloads of cultural heritage on the Internet, the Mexican philosopher, essayist and poet Enrique G. Gallegos (1969) tells about the free divulgation of information in Internet. These theses are supported on the basis that culture is a "heritage of mankind" and that it should be preserved, disseminated and made accessible to everybody. The large potential of a free culture of information lies not only in the free information itself, but also in the possibility that it can be and will be re-thought and re-interpreted over and over again by other people, in the present as well as in the future. The Internet is an important tool for this process making culture accessible to everybody regardless of his or her economic status.

This kind of polemic has already resulted in human tragedies, like the case of the young Aaron Swartz, who recently took his life after been persecuted and threatened with 35 years of prison for the downloading of scientific articles, making them thus accessible to everybody.

Este tipo de polémica ya ha resultado en tragedias humanas, como el caso del joven Aaron Swartz, que recientemente sacrificó su vida después de ser perseguido y amenazado con 35 años de prisión por haber bajado artículos científicos y haberlos puesto a disposición de todos.

Como Juan Pablo Macías declara en la re-edición de la portada de Tiempo Muerto #1 (en el verano del 2012), 'una imagen vale más que la vida.'

Sp. UN MUNDO DE MIERDA

Cz. ZASRANÝ SVĚT

Juan Pablo Macías

2012

# A SHITTY

En.

**Nietzsche by řekl**, že spravedlnost je idea, která mizí, když když je jedna ze dvou částí vztahu silnější než druhá.

V tomto smyslu je spravedlnost ideou nikdy nenaplněnou, stejně jako rovnost, svoboda a lidskost, které existují pouze samy o sobě: jako pouhé myšlenky.

A to mne nutí k zamyslení: Je-li tento svět zasraný... je to proto, že na povrchu zemském je víc sráček než lidí... Od nejdřívších po nejbohatší, všechni vzájemně máme posráné vztahy s druhými. Jak jsme jen mohli vytvořit jazyk, který nás předurčuje k sobectví, krutosti, rozdílnostem, oportunitismu, nerovnosti, otravnosti, pasivitě?

Jak jsme jen mohli vytvořit jazyk, který nás ovládá prostřednictvím psaného slova? Jak jsme mohli vytvořit jazyk, který bere onomu úžasnému daru přirody, jímž je nás hlas, schopnost sblížování, rozpoznávání sebe sama v jiných?

Tento jazyk, jenž je pouhé zamyšlení: Je-li tento svět zasraný... je to proto, že v našem prostředku se vytvoříto krovitý toho prostředku.

Z mého pohledu jde o problém související s otázkami majetku a vnitřního rozdílu mezi vlastníky a pronajatými.

Mozná, že způsob existence tohoto jazyka vyplývá z povahy prvních historických reprezentací, založených na nedostatku a strachu, z nichž se využívána formou poznání, vycházející z těchto vnitřního rozdílu.

V nedostatku nacházíme odlišení od svých citů (v případě Butadovy dcery, která ztrácí svého milence odcházejícího do války) a v strachu pak nacházíme potřebu anestezie pro stvoření naších deformovaných myslí, případně i prostitučního světa následujícího poškození.

En la fatla, encontramos una separación de nuestros afectos (en la historia de la hija de Butade, que pierde a su amante que parte hacia la guerra); y en el miedo, encontramos la necesidad de anestesia para las criaturas de nuestro pensamiento deformar, para los monstruos de nuestra demencia, de nuestra incapacidad hacia la realidad, y encontramos estas pasiones como dispositivos en contra de la existencia de alteridad, matándola, esterilizándola, vaciándola de experiencia y de cualquier potencialidad al trabarla como materia muerta, al fijarla a su imagen, dándole nombre, proyectándola hacia el mundo representacional de nuestra creación (como en la leyenda de Acteón).

En la fatla, encontramos una separación de nuestros afectos (en la historia de la hija de Butade, que pierde a su amante que parte hacia la guerra); y en el miedo, encontramos la necesidad de anestesia para las criaturas de nuestro pensamiento deformar, para los monstruos de nuestra demencia, de nuestra incapacidad hacia la realidad, y encontramos estas pasiones como dispositivos en contra de la existencia de alteridad, matándola, esterilizándola, vaciándola de experiencia y de cualquier potencialidad al trabarla como materia muerta, al fijarla a su imagen, dándole nombre, proyectándola hacia el mundo representacional de nuestra creación (como en la leyenda de Acteón).

Aquí se inaugura una construcción de mundo a través de representaciones, de imágenes y letras muertas que nos gobiernan a través de nuestras faltas y miedos, en lugar de gobernarlos por la jovialidad de haberlos encontrado aquí juntos en esta Tierra. Al mismo tiempo iguales (porque todos tenemos voz y pensamiento para intimar con el otro), y diferentes (porque sólo la abstracción de nuestra demencia homogeneiza fragmentando, ploteando, separando, ordenando).

We are in grade of discriminating because in our eye we have a membrane called *fovea*, which by a contraction permits us to focus on one thing or another, snatching it from its context. It puts us in the possibility of bearing out a fragment of Earth to separate it and insert it inside our rhetoric of death, into Our World.

Every separation of this kind is an act of death. When you pull up a plant it dies. The same with this Earth, when you mutilate it or fragment it, you make her become a *natura morta*, a *World - I mean, this landscape of objects, goods, lots, private properties, states and nations - that transforms the unique and original continuum into a context of laws, libraries of dead texts, and we regurgitate these as sphincteric reactions, as *esphatos*, through our ass-mouth.*

Lacan in *The Gaze as objet petit 'a'* makes an inversion of the optic cone displacing the subject from the vertex to the base along with the rest of the earthly-things; instead of being positioned in the highest point codifying, interpellating, dominating and possessing the world, which leans as a landscape at distance (thanks to this fovea), this Lacanian subject lets Earth address him in the bosom of his abundances.

But we pursued in our optic mistake, and we founded a World of goods, laws and dead letters that continue to prescribe and reproduce this error of perception, that reproduces this logos that holds knowledge, power and decides over life forgetting Earth and it's gift: our voice.

We have lost our oral capacity for intimating and living between companions through this gift of Nature, and with this, each time we regurgitate the malformed creature, this automaton, we evict ourselves from Earth to immerse ourselves into this Shitty World. Abject is our language and nothing else.

How on Earth did we create a world of representations, where its institutions deny us the possibility of intimating one with the other through our gift? Why permits a few to speak and casts others into silence? Voice in a democracy, only when you vote. Outside of elections, we don't speak we only chitchat. Democracy is a placebo.

Only by credentials given by their institutions, is that we are allowed to speak. And to do so we have to regurgitate their dead letters and only these. Voice only God and the State Lords. We are all constricted to their canons, to regurgitate them.

Anarchism reaffirms this gift of Nature and the freedom of speech, the freedom of recognizing each other under the same roof, in the same house, which is Earth. Anarchism is the word alive, 'hol lava' – as Ricardo Mestre would say – that cannot be stopped, ignored or assimilated by the university's rhetoric of death and its despotic forms of knowledge. Anarchism is a blend of words and desire; a desiring machine that works the original continuum.

Power said: put the Marxist into universities and give him paper by tons to drown him with his own rhetoric. With Anarchism, they could only confiscate, destroy and now privatize their legacy – ignoring it as natura. Power has denied the access to this kind of knowledge that is not just a knowledge between others, but one that draws a frontier of total difference between the written word and the spoken word; between the dead letters that extend their cloak of death over Earth's surface, producing this shitty world through their institutions; and Voice, the affirmation of this wonderful gift for communicating and discovering ourselves in intimacy through this affective capacity.

El poder dijo: pon al marxista en las universidades y dale papel a toneladas para ahogarlo en su propia retórica. Con el anarquismo solo han podido confiscar su legado, destruirlo y ahora privatizarlo – ignorándolo como natura. El poder ha negado el acceso a este tipo de conocimiento que no es uno entre otros, sino uno que demarca una frontera de total diferencia entre la palabra escrita y la palabra hablada; entre las letras muertas que extienden su velo de muerte sobre la Tierra, produciendo este mundo de mierda a través de sus instituciones, y la Voz, la afirmación de este maravilloso don para comunicar y descubrirnos en intimidad a través de esta capacidad afectiva.

1. "Pliny the Elder narrates in his *Naturalis Historia* [XXXV, xv]: "Butades, a potter of Sicyon, was the first who invented, at Corinth, the art of modelling portraits in the earth which he used in his trade. It was through his daughter that he made the discovery: who, being deeply in love with a young man about to depart on a long journey, traced the profile of his face, as thrown upon the wall by the light of the lamp [umbra ex facie eius ad lucernam in pariete linea circumscriptus]. Upon seeing this, her father filled in the outline, and by the Voz, the affirmation of este maravilloso don para comunicar y descubrirnos en intimidad a través de esta capacidad afectiva.

2. "Says the legend that Acteon, son of Aristede the shepherd and Autonoé, daughter of Cadmus, was initiated in hunting by Chiron the Centaur. According to this legend, his dogs after devouring him under the form of a deer, started to wander around in search of their master's face, and didn't calm down after recognizing him in a statue that had been erected for him after the Centaur's advice... Here the legend of Acteon the hunter seems to be mistaken by some Acteon, cave painting divinity or demon, which would lapidate the travelers, shepherds and herds. This demon would only pacify the day that a statue was erected for him in the hillside of a crag to fixate him to his image..." Pierre Klossowski, Bath of Diana.

3. Paraphrase from a song from Chico Buarque "Tatuagem":

"Quero ficar no teu corpo  
Feito tatuagem  
Que é pra te dar coragem  
Prá seguir viagem  
Quando a noite vem...  
E também pra me perpetuar  
Em tua escrava  
Que você pega, esfrega  
Nega, mas não lava...  
Quero brincar no teu corpo  
Feito bailarina  
Que logo se alucina  
Salta e te ilumina  
Quando a noite vem...  
E nos músculos exaustos  
Do teu braço  
Repousar frouxa, murcha

no era él, sino esta Tierra a quien le dimos la espalda en el primer momento.

Estos logos, el logos de la filosofía oficial y la ciencia, interpela todo y todos con el libro despectivo bajo el brazo, pero se ha olvidado y después ha ignorado, que la Tierra lo requería ya como su hijo. Este logos no brindará sobre tu cuerpo, no será tu bailarina, no iluminará tu camino de noche de regreso a casa".

Lacan, en *La mirada* como objeto petit 'a' hace una inversión del cono óptico desplazando al sujeto del vértice a la base junto al resto de las cosas-terrestres; en lugar de estar posicionado en el más alto punto, codificando, interpellando, dominando y en posesión de un mundo que descansa a distancia como paisaje (gracias a la fóvea), este sujeto Lacaniano dejó que la Tierra lo interpele en el seno de sus abundancias.

Perseguimos en nuestro error óptico y fundamos un Mundo de mercancías, leyes y letras muertas que continúan prescribiendo y reproduciendo este error de percepción, que perpetúa este logos que sostiene el conocimiento, el poder, y decide sobre la vida olvidando a la Tierra y al don que ésta nos dio: nuestra voz.

Hemos perdido nuestra capacidad oral para poder intimar y vivir entre compañeros a través de este don de la Natura, y con esto, cada vez que regurgitamos esta criatura maliforme, este autómata, nos auto-desalojamos de la Tierra para sumergirnos dentro de este Mundo de Mierda. Abyecto es nuestro lenguaje y nada más.

¿Cómo es posible que hayamos creado este mundo de representaciones, donde sus instituciones nos niegan la posibilidad de intimar el uno con el otro a través de nuestro don? ¿Por qué permite a unos la voz y a otros los silencios? Voz en una democracia, sólo cuando se vota. Afuera de las elecciones no hablamos, sólo parloteamos. La vóz en la que las personas no hablan, sólo dicen.

Archismus posiluje tento dar přírody a svobodu projevu, svobodu vzdáleného uznání pod jednou střechou, ve stejném domě, jímž je Země. Anarchismus, to je živý svět, 'horák lava' – jak by řekl Ricardo Mestre – již nelze zastavit, ignorovat či vstřebat prostřednictvím univerzitní rétoriky smrti a jejich despotických form poznání. Anarchismus je směs slov a touhy; toužícím strojem zpracovávajícím původní kontinuum.

Moc pravila: dejte Marxistu na univerzitu a dejte mu tuny papíru a on se sám utopí ve své retórice. U anarchismu mohli jedině zabavit, zničit i nyní privatizovat jeho odkaz – ignorující jej jako pírozenost. Moc zapověděla přístup k tomuto druhu poznání, které není jen jediným z mnoha, ale tím, žež staví úplnou hranici mezi psaným a mileným slovem; mezi mrtvými písmeny rozšířujícími svůj mrtvolný plášť na povrchu Země a vytvářejícími prostřednictvím svých institucí tento zasrány svět; a hlasem, potvrzením tohoto úžasného daru komunikace a objevování nás samých při sblížování pomocí této emocií schopnosti.

neosvetlili vaši noční cestu domů<sup>3</sup>.

Jacques Lacan en *Le Gaze as objet petite 'a'* hace una inversión del cono óptico desplazando al sujeto del vértice a la base junto al resto de las cosas-terrestres; en lugar de estar posicionado en el más alto punto, codificando, interpellando, dominando y en posesión de un mundo que descansa a distancia como paisaje (gracias a la fóvea), este sujeto Lacaniano dejó que la Tierra lo interpele en el seno de sus abundancias.

Alé my jsme se přidrželi našeho optického klamu a založili Svět zboží, zákonů a mrtvých písmen, jež i nadále podporují a reprodukují tuto chybou vnitřní, jež reprodukuje tento logos obsahující poznání, moc a rozhoduje o životě, přičemž zapomíná na Zemi a její dar: hlas.

Ztratili jsme naši orální schopnost sblížování a žití mezi druhy prostřednictvím tohoto daru přírody, a tak, kdykoli dávime tento deformované stvoření, tento automaton, vypuzujeme sami sebe ze Země a noříme se do tohoto zasrányho světa. Bidný je nás jazyk a nic než bidný.

Jak, pro všechno na světě, jsme mohli stvořit své reprezentaci, v němž nám instituce odpírají možnost sblížovat se navázáním prostřednictvím našeho daru? Proč některým umožňuje hovořit, zatímco jiné uvrhá do ticha? Hlas v demokracii, jediné při volbách. Mimo volby nemluvíme, jen tlacháme. Demokracie je placebo.

Hovorit mužeme, jen když dostaneme od institutu povolení. A abychom tak mohli učinit, musíme dát jejich mrtvá písmena a nic než je. Hlasem je obdáten jediné Bůh a pánev státu. My všichni jsme sevřeni jejich kánony, jež musíme dát.

1. **The concept of happiness** – We all have, in our life, our portions of sufferings, and even though when ours are minimum, we see around us everyday tragedies, individual disgraces and collective calamities. The reduction of these sufferings constitutes the progress to which wise men, philosophers, pedagogues, workers, etc., contribute. Men look to tenaciously reduce the most possible these pains to reach a state of maximum happiness.

2. **Concept of good and evil** – Everything that produces suffering we call it evil, and everything that reduces it, or augments happiness, we call it good. However, to understand more deeply in what good and evil consist, it is important to know what is the general process of life on earth.

3. **Universal energies** – The world is a flux of energies. These energies manifest themselves under diverse aspects: light, color, electricity, magnetism, gravitation, etc. The human body, as the body of any other living creature, is as well a balance of energies among the universal energies, or even more clearly, is a transformative machine of cosmic energies absorbed through food and through the air it breathes. When the machine, for any defect, becomes incapable of working conveniently this transformation, it suffers a weakening of the body, and consequently its death.

4. **Favorable and unfavorable energies** – Nature, this is, the sum of all energies, is not good or evil for men; it is indifferent. Only the effects of natural phenomena over human life are good or bad. In this way, for an example, rain by itself, is not good or bad, however the same rain in the same place can be good for a farmer and bad for another one, depending the kind of agricultural work or the topographic conditions. Therefore, there are only favorable and unfavorable energies for man.

5. **Usable energy** – The vital problem for man, as for any other being, has to do with taking advantage in this world, of the favorable energies for his organism, and to void and divert the unfavorable energies. A waterfall that alters navigation in a river is an unfavorable energy; but captured to move turbines, supplies with electricity and becomes a favorable energy. The energies susceptible of being used by man are exploitable energies. Now we can define with precision good and evil. Good is all that contributes to maintain or augment the exploitable energies, and evil everything that contributes to decrease or obstruct the exploitation of those energies.

6. **Five forms of human energy** – Man as a transformer of cosmic energies manifests these energies, in its social existence, under a five-fold aspect: physic, mental, moral, practical and social. The first ones are called vulgarly vigor and health; the second ones, intelligence and culture; the third ones, will and character; the forth ones, ability and vocation; the fifth ones, altruism and sociability. We will see that under this fivefold vision we must base the entire education system.

7. **Las cinco formas de las energías humanas** – El hombre como transformador de energías cósmicas manifiesta, en su existencia social, esas energías bajo un aspecto quinto: energías físicas, mentales, morales, prácticas y sociales. A las primeras se les llama vulgarmente vigor y salud; a las segundas, inteligencia y cultura; a las terceras, voluntad y carácter; a las cuartas, habilidad y vocación; a las quintas, altruismo y sociabilidad. Veremos más adelante que sobre esa visión quinta se debe asentar todo el sistema de educación.

8. **The human discomfort** – The eminent anarchist writer, Sébastien Faure, once wrote a book entitled *The universal pain*. He shows us, in this book, that all men suffer, despite their social condition, more than what would be naturally accepted. He describes with absolute veracity, men's ailments, which in part would be avoidable if society was organized in a different way. He recalls the profound vices of men like alcoholism, gambling, prostitution, the damages caused by ether, morphine, cocaine, thefts, trials, wars, militarism, the enslavement of rural and urban workers, the fight to death between bankers, traders, politicians, the brutal rage of men and women after money, which is the common thread of all worldly values. This is how this human discomfort is explained, this perpetual social crisis in all nations, and which its fundamental cause is possible of being revealed, analyzed and resolved only by the anarchist doctrine.

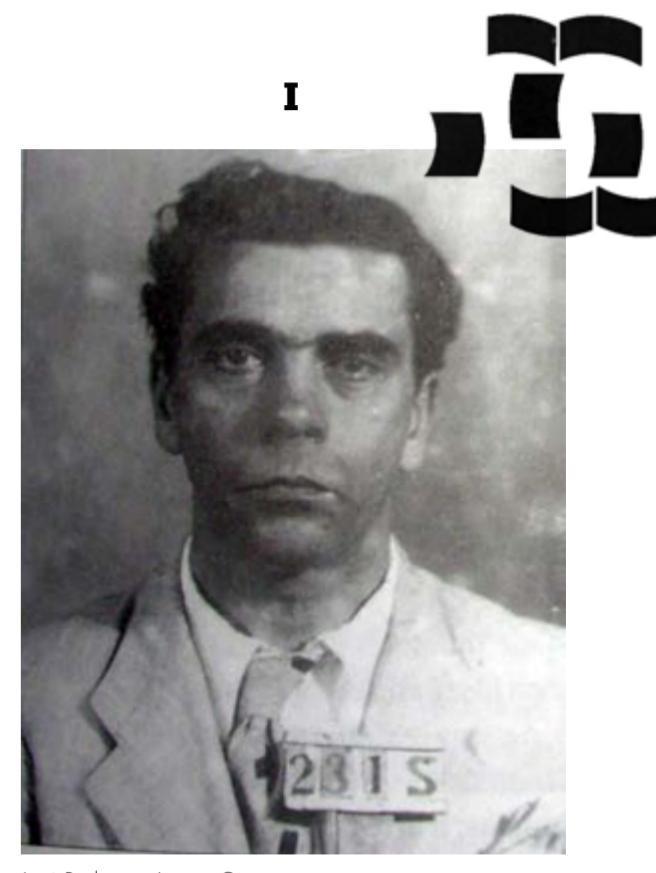
9. **Causes of the human discomfort** – The causes of unhappiness are of two kinds: natural and artificial. The natural ones are the phenomenon's of the universe, the unfavorable cosmic energies, which man fails in nullifying or avoiding, like: earthquakes, catastrophic volcanic eruptions, the torrential downpours, prolonged droughts, the

En. Sp. LA DOCTRINA ANARQUISTA AL ALCANCE DE TODOS | Cz. ANARCHISTICKÁ DOKTRÍNA PRO KAŽDÉHO

# THE ANARCHIST DOCTRINE ACCESSIBLE TO ALL

José Rodrigues Leite e Oiticica

1925



José Rodrigues Leite e Oiticica  
Metaesquema - Hélio Oiticica, 1957

1. **Pojem štěstí** – Všichni máme v životě svůj dil utrpění a, i když je to naše nevelké, vidíme okolo sebe každodenní tragédie, neštěstí jednotlivce nebo celých skupin. Zmrzlého těchto utrpění známé pokrok, který je cílem snažení učenců, filozofů, pedagogů, dělníků atd. Lidé se houževnatě snaží tyto bolesti co nejvíce zmirnit a dosáhnout stavu maximálního štěstí.

2. **Pojem dobra a zla** – Vše, co vede k utrpění, nazýváme zlo, a vše, co je zmrzlého nebo předchází nebo dělá člověka šťastnějším, nazýváme dobro. Nicméně pro hlbší pochopení podstaty dobrá a zla je třeba poznat obecný chod života na zemi.

3. **Univerzální energie** – Svět je spousta energií. Tyto energie se projevují v různých podobách – světlo, teplo, elektrina, magnetismus, gravitace apod. lidské tělo, i tělo jakéhokoli živého, je také tvorem rovnovážoucího univerzálních energií, nebo ještě lépe, je to stoj na přeměnu kosmických energií přijatých v potravě a vdechovaném v zvuku. Přestane-li být stoj schopen kvůli nějaké poruše fungovat tak, jak má, dojdě k vyčerpání těla a smrti.

4. **Příznivé a nepříznivé energie** – Příroda, tedy souhrn všech energií, není pro člověka ani dobrá ani špatná. Tojen působení přirodních jevů na lidský život je dobré nebo špatné. Tak například dešť sám o sobě není dobrý nebo špatný, nicméně ten samý dešť, na stejném místě a ve stejnou hodinu může být pro jednoho zmedělého dobrý a pro jiného špatný, podle druhu osoby nebo místopisných podmínek. Existuje tedy pouze energie pro člověka příznivé nebo nepříznivé.

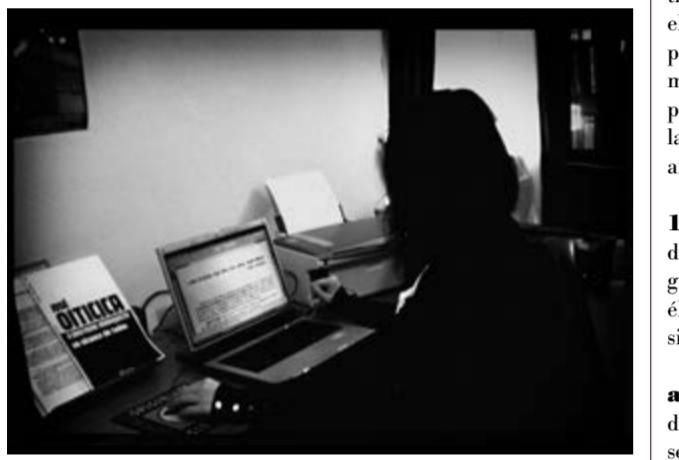
5. **Užitéčné energie** – Pro člověka, stejně jako pro všechny živé bylinky, je na světě životě důležité využít energií pro organismus užitčných a vyuhnout se energiím nepříznivým. Vodopád narůzuje plavbu po řece, je to tedy nepříznivá energie. Ovšem využíti se, aby pořádně turbiny, dodávaly elektrinu a stavěly se tak energii příznivou. Energie, kterou jsou pro člověka využitelné, jsou energie užitčné. A těm prvním se běžně říká zdatnost a zdraví; těm druhým výrobou a vzděláním; těm třetím výrobou a charakterem; těm čtvrtým dovedností a nadání; těm pátým ultrizumem a družností. Dále uvidíme, že na dělení podle této pětičky by měl být založen celý systém vzdělávání.

6. **Pět podob lidských energií** – Člověk, aby transformátor kosmických energií, projevuje ve svém sociálním bytu tyto energie v pěti podobách: energie fyzické, mentální, morální, praktické a sociální. Téměř první se běžně říká zdatnost a zdraví; téměř druhým výrobou a vzděláním; téměř třetím výrobou a charakterem; téměř čtvrtým dovedností a nadání; téměř pátým ultrizumem a družností. Dále uvidíme, že na dělení podle této pětičky by měl být založen celý systém vzdělávání.

7. **Člověk jde o to**, aby ze země dostal co nejvíce svěobecného štěstí. Toto lze dosáhnout především prostřednictvím vědy, protože pouze ona studuje přírodní energie, objevuje možnosti, jak je využít nebo odvrátit, pokud jsou nepříznivé.

maritime undercurrents, the fluvial floods, epidemics, diseases, etc. Little by little, men reduce the intensity and extension of these things with his inventions and discoverings. The artificial causes are a consequence of the bad organization of society; examples: slavery, militarism, vandalism, misery, prostitution, vices, etc. But all these are the result of one and only fundamental thing: property.

**10. The notion of property** – Man extracts from earth the necessary wealth for his sustenance. From mines he extracts minerals; in the fields he plants cereals; from the orchards, fruits; in factories he produces useful objects, utensils, instruments for production. This activity is called work. One man alone, wouldn't be able to live exclusively by his own work, he would live in misery. But as there is strength in numbers, men, associating between them, multiply their strength through specialization and method, thus achieving incredible results: colossal buildings, huge bridges, wonderful ships. In this way, one man acting alone would be poor, while all men, well associated, would be rich. However, only a few are millionaire, many are middle class, and most live in poverty. Why is this? Because only a small fraction of men took over the earth. If a needed individual would take a hoe to work on an uncultivated land, another man would soon come and claim that man's work because he would be the exclusive owner of the land. He is the proprietor, the owner, the lord, and he has the right over the property, being in his right to permit or not, another man to work it. When he permits it, he reserves for himself a portion, generally the biggest part, of the products harvested by the farmer. We will see that this right to property is the source of all injustices and artificial human disgraces.



Rocío Figueira translating José Oiticica's book from Portuguese to Spanish, 2013.

**11. Injustice of land appropriation** – This right to the monopoly of land obtained by a purchase, heritage, donation, war, etc., seems natural and just to us, because we are used to it since thousands of years, however, we will evaluate the monstrosity that this entails by three simple considerations:

a) Let's suppose that an extraordinary inventor achieves to appropriate all drinking water and he imposes on us to exchange services or money for that water. Let's imagine as well, that another one appropriates the atmosphere and he starts selling it inside balloons, and that another one would capture the sunlight and he would exchange it to us for money. We would think of them as infamous and selfish persons. The sun, the air, the rain, the sea are natural gifts and nobody has the right to appropriate them to exploit other men, for natural gifts are, and must be, according to what bourgeois economy teaches us, free, and we shouldn't buy them or pay them with work. However, that which we find so monstrous about the air, the light, the sea, the rain, doesn't makes us revolt in the same way when it comes to earth. Still, it is the same case. The earth is as much a natural gift and nobody should appropriate her nor dismember her to exploit the rest of men with work. That is the fundamental injustice of the current organization and against which anarchist reveal themselves, showing that from that injustice come all other injustices. Anarchism declares that the appropriation of land by an individual, as the appropriation of water, air or light, is a theft to other men, a criminal extortion, and the initial error of all social disorders.

b) This injustice becomes patent if we observe, as an example, the inheritance legal institution. An individual is born and his father is owner of large extensions of land, just for being the father or proprietor, without any effort or work on his behalf, without participating with his physical or intellectual contingent, inherits to his son, this is, the new owner of these lands. And the rest of men don't have a right of cultivating these lands without the consent of the inherited.

c) This fundamental injustice is so severe that it has converted the economic regime in a paradox, namely, more has who less works or less has who more works. Actually, the proprietor of the farm or factory or trading house, while dealing with the softest tasks, that is when he occupies himself with something, he obtains the biggest profits; while slaves, employees, cashiers, workers, those under longer hours and hard work, perceive, in the form of a salary, a small amount of the wealth produced.

**9. Causas del malestar humano** – Las causas de infelidad son de dos tipos: naturales y artificiales. Las naturales son los propios fenómenos del universo, las propias energías cósmicas desfavorables, que el hombre no logra anular o evitar, ejemplos: los terremotos, las erupciones volcánicas desastrosas, las lluvias torrenciales, las sequías prolongadas, las resacas marítimas, las inundaciones fluviales, las epidemias, las enfermedades. Poco a poco el hombre va amirorando la intensidad y extensión de esas cosas con sus invenciones y descubrimientos. Las causas artificiales son consecuencia de la mala organización social; ejemplos: la esclavitud, el militarismo, el vandalismo, la miseria, la prostitución, los vicios. Pero todos estos males resultan de una causa única y fundamental: la propiedad.

**10. Noción de propiedad** – Los hombres sacan las riquezas necesarias para su sustento de la tierra. De las minas extraen minerales; en los campos plantan cereales; de los pomares cogen frutos; en las fábricas manufacuran objetos de uso, utensilios, instrumentos de producción. Esa actividad del hombre se llama trabajo. Un solo hombre no conseguiría vivir de su trabajo exclusivamente, viviría en la miseria. Pero la unión hace la fuerza y los hombres, asociándose, multiplican sus fuerzas con la especialización y el método, consiguiendo resultados verdaderamente increíbles: colosales edificios, gigantescos puentes, maravillosos navíos. Así, un hombre que actuando solo sería pobre, todos los hombres, bien asociados, deberían ser ricos. Sin embargo, solo unos pocos son millonarios, un gran número son de clase media, y la mayor parte viven en la pobreza. ¿Por qué sucede esto? Porque la pequeña fracción de ricos se adueñó de toda la tierra. Si un individuo necesitado cogiese una azada y se pusiese a labrar un terreno inutilizado, pronto saldría otro hombre para embargarlo su trabajo por ser exclusivamente suyo tal terreno. Él es el propietario, el dueño, el señor y tiene derecho a la propiedad sobre aquel señor, pudiendo permitir o no, que otro hombre lo cultive. Cuando lo permite, la reserva para él una porción, generalmente la mayor, de los productos recogidos por el agricultor. Vamos a ver que ese derecho a la propiedad es la fuente de todas las injusticias y desgracias humanas artificiales.

**9. Příčiny lidské nepohody** – Příčiny nešťastnosti jsou dvojího druhu – přirozené a umělé. Přirozené příčiny jsou jevy vlastní vesmíru samotné nepříznivé kosmické energie, jejichž působení člověk nedokáže zrušit ani obejít, např. zemětřesení, hrozné soperčné výbuchy, přívalové deště, dlouhá sucha, mořský příboj, rozvodnění řeky, epidemie, choroby apod. S pomocí svých vynálezů a objevů lidé postupně zmírnily intenzitu a rozsah těchto příčin. Umělé příčiny vyplývají ze špatného uspořádání společnosti, např. otrokářství, militarismus, banditismus, bida, prostituce, zlozvyky apod. Ale všechny tyto špatnosti jsou důsledkem jediné hlavní příčiny – vlastnictví.

## 10. Pojem vlastnictví

**10. Pojem vlastnictví** – Lidé získávají bohatství nezbytné pro obživu ze země. V dolech těží nerosty, na polích sejí obilniny, v sadech česou ovoce, v továrnách vyrábí potřebné předměty, náčiní, výrobní nástroje. Tato lidská činnost se nazývá práce. Osamocený člověk by vylíčně ze své práce nedokázal využít nebo by žil v bídě. Ovšem v jednotě je sila a lidé, když se spojí, zestonásobí svou sílu díky důbrnosti i metodě a dosáhnou opravdu neuvěřitelných výsledků – obrovské budovy, gigantické mosty, podivuhodné lodě. Když by tedy osamocený člověk měl být chudý, lidé společně by měli žít v blahožitosti. A přitom je jen málo milionářů, mnoho lidí využije jakostík a nejvíce lidí žije v neprostří bídě. Proč tomu tak je? Protože si malí skupinky bohatých přivlastnily veškerou půdu. Kdyby někdo donucen nezbytností vzlámal motyky a začal obdělávat zanedbanou pozemek, hned by se objevil někdo jindy, kdo by mu v práci zabránil, protože ten pozemek je vylíčně jeho. On je vlastník, majitel, pán a na tuto parcelu mu náleží vlastnické právo a může tak dovolit, aby někdo jindy obdělával, nebo ne. Když to dovolí, ponechá si podíl, obvykle ten největší, z toho, co zemědělec sklidí. Uvidíme, že toto vlastnické právo je zdrojem všech nespravedlností a umělých neštěstí člověka.

**11. Injusticia de la apropiación de la tierra** – Ese derecho del monopolio de la tierra obtenido por compra, herencia, donación, guerra, etc., nos parece natural y justo porque estamos habituados a él desde hace miles de años, sin embargo, evaluaremos la monstruosidad que ello supone con tres simples consideraciones:

a) Supongamos que algún extraordinario inventor lograse un medio de apropiarse de todas las aguas potables y nos impusiese a cambio, servicios o dinero. Imaginemos además, que otro se apropiase de la atmósfera y se pusiese a venderla en globos y que otro que captase la luz del sol nos la cediese por dinero. Los tendríamos, por infames y egoistas. El sol, el aire y la lluvia, el mar, son dones naturales y nadie tiene derecho de apropiarse de ellos para explotar a otros hombres, pues los dones naturales son, y deben ser, según enseña la economía burguesa, gratuitos, no debemos comprarlos ni pagarlos con trabajo. Sin embargo, eso que encontramos tan monstruoso que se haga con el aire, la luz, el mar, las aguas pluviales, no nos subleva igualmente cuando se refiere a la tierra. Aun así, es el mismo caso. La tierra es igualmente don gratuito de la naturaleza y nadie debería apoderarse de ella, ni despedazada para explotar el trabajo de los demás hombres. Esas son las injusticias fundamentales de la organización vigente y contra las cuales los anarquistas se rebelan, demostrando que esa injusticia deriva todas las otras injusticias. El anarquismo declara que la apropiación de tierras por un individuo, como la apropiación de las aguas, del aire o de la luz, es un robo hecho a los otros hombres, una extorsión criminal, el error inicial de todos los desórdenes sociales.

b) Esta injusticia se vuelve muy patente si observamos, por ejemplo, en la institución legal de la herencia. Nace un individuo y su padre es dueño de grandes extensiones de tierra, solo por el hecho de ser el padre o propietario, sin ningún esfuerzo o trabajo de su parte, sin participar con su contingente físico o intelectual, se vuelve heredero. Esto es, dueño de esas tierras. Y los demás hombres necesitados no tienen el derecho de cultivar esas tierras sin consentimiento del heredero.

c) Esta injusticia fundamental es tan grave, que ha convertido al régimen económico mundial en una paradoja, a saber, más tiene quien menos trabaja o menos tiene quien más trabaja. De hecho, el propietario de la hacienda o de la fábrica o de la casa comercial, se ocupa de los servicios más suaves, cuando se ocupa, y obtiene los mayores lucros, al tiempo que los esclavos, los asalariados, los cajeros, los operarios, aquellos que más horas y más duramente trabajan, reciben, bajo forma de salario, una pequeña fracción de las riquezas producidas.

## III

**12. Propiedad y autoridad** – Si alguien se apropiase de la luz solar, los otros hombres se sublevarían y tratarían por todos los medios de evitar ese odioso monopolio. Igualmente, estando desde hace tantos siglos habituados al régimen de la propiedad, los no propietarios se sublevarían contra los poseedores de las tierras, si estos no se defendiesen, usando la fuerza, la violencia, y todos los medios de coacción, física y moral. Estudiaremos esos medios, uno por uno, más tarde. Ellos constituyen en realidad un sistema complicado.

c) This fundamental injustice is so severe that it has converted the economic regime in a paradox, namely, more has who less works or less has who more works. Actually, the proprietor of the farm or factory or trading house, while dealing with the softest tasks, that is when he occupies himself with something, he obtains the biggest profits; while slaves, employees, cashiers, workers, those under longer hours and hard work, perceive, in the form of a salary, a small amount of the wealth produced.

**13. La competencia** – Los propietarios, sin embargo no luchan

**8. Lidský neklid a nepohoda** – Význačný anarchistický spisovatel Sébastien Faure napsal knihu nazvanou Všeobecná bolest. Ukažuje v ní, že všechni lidé, bez ohledu na své sociální postavení, trpí mnohem více, než by bylo přirozené. Naprostě pravidl popisuje lidskou utrpění, z velké části utrpění, kterým by se dalo vyhnout, kdyby společnost byla uspořádána jinak. Připomíná velké nefesti jako je alkoholismus, hra, prostitutice, pustošení éteru, morfinu nebo kokainu, krádeže, procesy, války, militarismus, zatracování venkovských i městských pracujících, litý boj mezi bankéři, obchodníky, politiky, děsivou posledostí mužů i žen penězi, které jsou společně jmenovatelem všech pozemských statků. Tim se vysvětluje lidská nepohoda, ta ustavičná sociální krize všech národů, ježíž hlavní příčinou dokázala odhalit, analyzovat a vyfěšit jediné anarchistické doktríny.

**9. Příčiny lidské nepohody** – Příčiny nešťastnosti jsou dvojího druhu – přirozené a umělé. Přirozené příčiny jsou jevy vlastní vesmíru samotné nepříznivé kosmické energie, jejichž působení člověk nedokáže zrušit ani obejít, např. zemětřesení, hrozné soperčné výbuchy, přívalové deště, dlouhá sucha, mořský příboj, rozvodnění řeky, epidemie, choroby apod. S pomocí svých vynálezů a objevů lidé postupně zmírnily intenzitu a rozsah těchto příčin. Umělé příčiny vyplývají ze špatného uspořádání společnosti, např. otrokářství, militarismus, banditismus, bida, prostituce, zlozvyky apod. Ale všechny tyto špatnosti jsou důsledkem jediné hlavní příčiny – vlastnictví.

## 10. Pojem vlastnictví

**10. Pojem vlastnictví** – Lidé získávají bohatství nezbytné pro obživu ze země. V dolech těží nerosty, na polích sejí obilniny, v sadech česou ovoce, v továrnách vyrábí potřebné předměty, náčiní, výrobní nástroje. Tato lidská činnost se nazývá práce. Osamocený člověk by vylíčně ze své práce nedokázal využít nebo by žil v bídě. Ovšem v jednotě je sila a lidé, když se spojí, zestonásobí svou sílu díky důbrnosti i metodě a dosáhnou opravdu neuvěřitelných výsledků – obrovské budovy, gigantické mosty, podivuhodné lodě. Když by tedy osamocený člověk měl být chudý, lidé společně by měli žít v blahožitosti. A přitom je jen málo milionářů, mnoho lidí využije jakostík a nejvíce lidí žije v neprostří bídě. Proč tomu tak je? Protože si malí skupinky bohatých přivlastnily veškerou půdu. Kdyby někdo donucen nezbytností vzlámal motyky a začal obdělávat zanedbanou pozemek, hned by se objevil někdo jindy, kdo by mu v práci zabránil, protože ten pozemek je vylíčně jeho. On je vlastník, majitel, pán a na tuto parcelu mu náleží vlastnické právo a může tak dovolit, aby někdo jindy obdělával, nebo ne. Když to dovolí, ponechá si podíl, obvykle ten největší, z toho, co zemědělec sklidí. Uvidíme, že toto vlastnické právo je zdrojem všech nespravedlností a umělých neštěstí člověka.

**11. Injusticia de la apropiación de la tierra** – Ese derecho del monopolio de la tierra obtenido por compra, herencia, donación, guerra, etc., nos parece natural y justo porque estamos habituados a él desde hace miles de años, sin embargo, evaluaremos la monstruosidad que ello supone con tres simples consideraciones:

a) Supongamos que algún extraordinario inventor lograse un medio de apropiarse de todas las aguas potables y nos impusiese a cambio, servicios o dinero. Imaginemos además, que otro se apropiase de la atmósfera y se pusiese a venderla en globos y que otro que captase la luz del sol nos la cediese por dinero. Los tendríamos, por infames y egoistas. El sol, el aire y la lluvia, el mar, son dones naturales y nadie tiene derecho de apropiarse de ellos para explotar a otros hombres, pues los dones naturales son, y deben ser, según enseña la economía burguesa, gratuitos, no debemos comprarlos ni pagarlos con trabajo. Sin embargo, eso que encontramos tan monstruoso que se haga con el aire, la luz, el mar, las aguas pluviales, no nos subleva igualmente cuando se refiere a la tierra. Aun así, es el mismo caso. La tierra es igualmente don gratuito de la naturaleza y nadie debería apoderarse de ella, ni despedazada para explotar el trabajo de los demás hombres. Esas son las injusticias fundamentales de la organización vigente y contra las cuales los anarquistas se rebelan, demostrando que esa injusticia deriva todas las otras injusticias. El anarquismo declara que la apropiación de tierras por un individuo, como la apropiación de las aguas, del aire o de la luz, es un robo hecho a los otros hombres, una extorsión criminal, el error inicial de todos los desórdenes sociales.

b) Esta injusticia se vuelve muy patente si observamos, por ejemplo, en la institución legal de la herencia. Nace un individuo y su padre es dueño de grandes extensiones de tierra, solo por el hecho de ser el padre o propietario, sin ningún esfuerzo o trabajo de su parte, sin participar con su contingente físico o intelectual, se vuelve heredero. Esto es, dueño de esas tierras. Y los demás hombres necesitados no tienen el derecho de cultivar esas tierras sin consentimiento del heredero.

c) Esta injusticia fundamental es tan grave, que ha convertido al régimen económico mundial en una paradoja, a saber, más tiene quien menos trabaja o menos tiene quien más trabaja. De hecho, el propietario de la hacienda o de la fábrica o de la casa comercial, se ocupa de los servicios más suaves, cuando se ocupa, y obtiene los mayores lucros, al tiempo que los esclavos, los asalariados, los cajeros, los operarios, aquellos que más horas y más duramente trabajan, reciben, bajo forma de salario, una pequeña fracción de las riquezas producidas.

## II

**12. Property and Authority** – If someone appropriated solar light, the rest of men would revolt and try by all means to avoid that monopoly. Seemingly, being accustomed to the system of property for many centuries, the non-proprietors would revolt against the owners of the land if these wouldn't defend themselves using force, violence and all means of physical and moral coercion. We will study these means, one by one, later on. These constitute, in reality, a complicated system. The organization of this oppressive force is called authority and its members are diverse: king, president of the republic, ministers, police chiefs, delegates, admirals, generals, judges, etc.

**13. Competition** – The proprietors, however, don't fight only against the non-proprietors; they try by all means to extort other proprietors. Each of which, desiring to possess more, get richer constantly, and they all invest by stealing. This struggle is called competition. This competition, say the defenders of property, is the best incentive for progress, since it improves men in the struggle for life, making them invent instruments, machines, discover processes of manufacturing, it makes them push further industrial technology. This is exactly right, and we wouldn't object anything if the evils it produces weren't as extended and profound as they are, that they reduce human progress to a slow and painful march through the toughest sufferings. We will see below all the disasters resulting from competition, although now we will point out its fundamental immorality with a simple observation. If man's problem is to fight against the unfavorable natural energies, to annul or avoid them, transforming them, if possible, in favorable and exploitable, it will be done, evidently, through the intelligent collaboration of all, instead of struggling bitterly with each other. The last war, the world war, was the most extraordinary collective human effort – physical and mental – of history. If all this incalculable stock of natural energies would rise against the unfavorable natural energies, man would perform impressive progresses in five years. A French scientist calculated that if a small fraction of money spent by France during the war on cannons, machine guns, rifles, ships and airplanes, was used in canalizing the water of the Rhone, the electric energy produced, still until today underutilized, would give work to more than a hundred million men. And this same author points out that there have been many attempts to use the Rhone, but all have been unsuccessful due to disagreements between the proprietors. Furthermore, the most essential vice in competition is of being she the fierce and constant perturbation of human nature. In fact, she cultivates and sharpens the selfish instincts and destroys the altruistic ones. Man becomes a wolf, or as in the Latin phrase, homo lupus. The people in their wisdom say: "Friends, friends, business apart." In business, let's say, in commercial struggle, in the economic competition friends vanish, we all become enemies. Brothers fight for inheritances and they spend mountains of money in lawsuits, bankruptcy and many other things. We must understand that this competition does not limit itself to the individuals of a same territory or nation, as it is extended to the possessors of all nations and therefore with an international and global reach.

**14. The State** – En esa lucha férrea, los hombres se destrozarían si la autoridad no regulase sus inversiones. La segunda función de la autoridad, es pues, regular la competencia económica, impidiendo, normalmente, que se transforme en saqueo y muerte. La organización de la autoridad se llama Estado.

**15. Sixth function of the State** – As an organ of defense of proprietors against workers, and of regularizing the competition between owners, the State assumes seven functions: the function of economy, financial, political, military, legal, pedagogical and religious.

**16. The economic Function** – Man, to appropriate the necessary energies needed for life, needs to operate the cosmic energies at its disposal. When he only receives these energies, lets say, solar heat, this heat is a free gift, an energy not operated by him. However, when man for a productive end exploits this same heat to evaporate water from a saline, it becomes a force operated by man for a productive end and constitutes a capital. The cultivated land is a capital. The human body is a capital. The instruments of production are a capital. La tierra cultivada es un capital. El propio cuerpo humano es un capital. Los instrumentos de producción también. Se llama capital a toda energía que se obtiene de la naturaleza.

**17. Las características de la función económica** – Lo que caracteriza, sin embargo, la función económica del Estado es ser el capital individual por él garantizado, es decir, el que posee un capital individual,





into business by the ruinously high rates which they must pay for capital with which to start and carry on business will find their difficulties removed. If they have property which they do not desire to convert into money by sale, a bank will take it as collateral for a loan of a certain proportion of its market value at less than one per cent, discount. If they have no property, but are industrious, honest, and capable, they will generally be able to get their individual notes endorsed by a sufficient number of known and solvent parties; and on such business paper they will be able to get a loan at a bank on similarly favorable terms.

en el mundo, toda la riqueza sería para él, capital y producto al mismo tiempo; que el fruto de la labor de A es su producto, el cual, al ser vendido a B, se transforma en el capital de B (a menos que B sea un consumidor no productivo, en cuyo caso sería simplemente riqueza gastada, lo que queda fuera del ámbito de la economía política); que una máquina a vapor es tan producto como una capa, y que una capa es tan capital como una máquina a vapor; y que las mismas leyes de igualdad que gobiernan la posesión de uno gobiernan la posesión del otro.

terms. Thus interest will fall at a blow. The banks will really not be lending capital at all, but will be doing business on the capital of their customers, the business consisting in an exchange of the known and widely available credits of the banks for the unknown and unavailable, but equally good, credits of the customers, and a charge therefore of less than one per cent., not as interest for the use of capital, but as pay for the labor of running the banks. This facility of acquiring capital will give an unheard-of impetus to business, and consequently create an unprecedented demand for labor,—a demand which will always be in excess of the supply, directly the contrary of the present condition of the labor market. Then will be seen an exemplification of the words of Richard Cobden that, when two laborers are after one employer, wages fall, but when two employers are after one laborer, wages rise. Labor will then be in a position to dictate its wages, and will thus secure its natural wage, its entire product. Thus the same blow that strikes interest down will send wages up. But this is not all. Down will go profits also. For merchants, instead of buying at high prices on the part of the banks, will buy at low prices from the customers.

Por estas y otras razones Proudhon y Warren se encontraron incapaces de sancionar cualquier plan de captura del capital por la sociedad. Pero, aunque opuestos a la socialización de la propiedad del capital, eran partidarios, sin embargo, de socializar sus efectos al hacer su uso beneficioso para todos en lugar de un medio para empobrecer a muchos y enriquecer a unos pocos. Y cuando la luz se hizo en su mente, vieron que esto podía ser logrado al someter al capital a la ley natural de la competencia, llevando así el precio de su uso al nivel del precio de costo, - esto es, nada más de los gastos incidentales de su manipulación y transferencia. En consecuencia, levantaron la bandera de la Libertad Absoluta de Comercio, tanto del comercio nacional como internacional, convirtiendo al *laissez faire* en regla universal, consecuencia lógica de la doctrina de Manchester. Bajo esta bandera comenzaron su lucha contra los monopolios, ya sea el monopolio totalitario de los Socialistas de Estado, o los distintos monopolios de clase que hoy prevalecen.

credit, will borrow money of the banks at less than one per cent., buy at low prices for cash, and correspondingly reduce the prices of their goods to their customers. And with the rest will go house-rent. For no one who can borrow capital at one per cent, with which to build a house of his own will consent to pay rent to a landlord at a higher rate than that. Such is the vast claim made by Proudhon and Warren as to the results of the simple abolition of the money monopoly.

De los últimos distinguieron cuatro de importancia principal: el monopolio del dinero, el monopolio de la tierra, el monopolio de los aranceles o tarifas, y el monopolio de las patentes.

El monopolio que consideraron más importante, debido a sus nocivos efectos, era el monopolio del dinero, que consiste en el privilegio dado por el gobierno a ciertos individuos, o a quienes detentan ciertos tipos de propiedad, a poner en distribución los

Second in importance comes the land monopoly, the evil effects of which are seen principally in exclusively agricultural countries, like Ireland. This monopoly consists in the enforcement by government of land titles which do not rest upon personal occupancy and cultivation. It was obvious to Warren and Proudhon that, as soon as individuals should no longer be protected by their fellows in anything but personal occupancy and cultivation of land, ground-rent would disappear, and so usury have one less leg to stand on. Their followers of to-day are disposed to modify this claim to the extent of admitting that the very small fraction of ground-rent which rests, not on monopoly, but on superiority of soil or site, will continue to exist for a time and perhaps forever, though tending constantly to a minimum under conditions of freedom. But the inequality of soils which gives rise to the economic rent of land, like the inequality of human skill which gives rise to the economic rent of ability, is not a cause for serious alarm even to the most thorough opponent of usury, as its nature is not that of a germ from which other and graver inequalities may spring, but rather that of a decaying branch which may finally wither and fall.

Además estos tipos de propiedad, a pesar de la distribución los medios de cambio, un privilegio que es actualmente fiscalizado en este país por una impuesto nacional de 10%, sobre cualquier otra persona que intente poner en circulación un medio de cambio, y por leyes estatales que consideran un delito la distribución de moneda. El resultado es que los beneficiarios de este privilegio controlan las tasas de interés, el precio de los alquileres de las casas y edificios, y los precios de los bienes y mercancías en general, los primeros directamente, y los dos últimos de forma indirecta. Según Proudhon y Warren, si el negocio de la banca fuera libre para todos, cada vez entrarían en él más y más personas hasta que la competencia reduciría la tasa de interés de los préstamos al costo del trabajo de gestionar el préstamo, que las estadísticas muestran que es menor del 0,75%. En ese caso los millares de personas que actualmente se abstienen de entrar en un negocio por las ruinosamente altas tasas de interés que deben pagar por el capital que necesitan para comenzar y mantener su negocio hallarían muchas menos dificultades en su camino. Si ellos tienen propiedad que no desean convertir en dinero a

Third, the tariff monopoly, which consists in fostering production at high prices and under unfavorable conditions by visiting with the penalty of taxation those who patronize production at low prices and under favorable conditions. The evil to which this monopoly gives rise might more properly be called misusury than usury, because it compels labor to pay, not exactly for the use of capital, but rather for the misuse of capital. The abolition of this monopoly would result in a great reduction in the prices of all articles taxed, and this saving to the laborers who consume these articles would be another step toward securing to the laborer his natural wage, his entire product. Proudhon admitted, however, that to abolish this monopoly before abolishing the money monopoly would be a cruel and disastrous policy, first, because the evil of scarcity of money, created by the money monopoly, would be intensified by the flow of money out of the country which would be involved in an excess of imports over exports, and, second, because that fraction of the laborers of the country which is now employed in the protected industries would be turned adrift to face starvation without the benefit of the insatiable demand for labor which a competitive money system would create. Free trade in money at home, making money and work abundant, was insisted upon by Proudhon as a prior condition of free trade in goods with foreign countries.

Si una acción propuesta que no deseas conformar en dinero a través de su venta, un banco puede tomarla como garantía de un préstamo por una cierta proporción de su valor de mercado a menos del 1% de descuento. Si ellos no tienen propiedad pero son personas industriosas, honestas y capaces, serán capaces, por lo general, de obtener un número suficiente de avales conocidos y solventes, y de esta manera serían capaces de recibir un préstamo bancario en condiciones igualmente favorables. Así, las tasas de interés caerán a plomo. Los bancos, en realidad, no estarán prestando capital sino haciendo negocio con el capital de sus clientes. Negocio que consistirá, básicamente, en un intercambio de los conocidos y ampliamente disponibles créditos de los bancos por los créditos desconocidos, pero igualmente buenos, de los clientes y un cargo consiguiente de menos del 1%, no como un interés por el uso del capital, sino como un pago por el trabajo de gestión bancaria. Esta facilidad de adquirir capital daría un impulso nunca visto a los negocios y, en consecuencia, crearía también una demanda nunca vista de trabajo. Una demanda que siempre estará por encima de la oferta, precisamente lo contrario de la condición actual del mercado laboral. Se harían realidad así las palabras de Richard Cobden cuando dice que si dos trabajadores andan detrás de un empleador, los salarios caen, pero que si dos

Fourth, the patent monopoly, which consists in protecting inventors and authors against competition for a period long enough to enable them to extort from the people a reward enormously in excess of the labor measure of their services,— in other words, in giving certain people a right of property for a term of years in laws and facts of Nature, and the power to exact tribute from others for the use of this natural wealth, which should be open to all. The abolition of this monopoly would fill its beneficiaries with a wholesome fear of competition which would cause them to be satisfied with pay for their services equal to that which other laborers get for theirs, and to secure it by placing their products and works on the market at the outset at prices so low that their lines of business would be no more tempting to competitors than any other lines.

andán detrás de un empleador, los salarios caen, pero que si dos empleadores andan detrás de un trabajador, los salarios suben. El trabajo estaría en condición de dictar sus salarios, y asegurar así su salario natural, el producto entero. Así, de un solo golpe se harían bajar las tasas de interés y subir los salarios. Pero esto no es todo. Caería el lucro también. Porque los mercaderes, en lugar de comprar a crédito y a precios altos, conseguirían dinero en los bancos a menos del 1% de interés, comprarían al contado y a precios bajos y, correspondientemente, reducirían los precios de sus bienes al consumidor. Y de esta manera caerían también los alquileres de los inmuebles. Porque nadie que pueda conseguir capital al 1% de interés con el cual construir una casa por si mismo aceptaría pagar renta a un consorcio de la construcción o a un dueño de casa a una tasa más alta que esa. Y tales son las

The development of the economic programme which consists in the destruction of these monopolies and the substitution for them of the freest competition led its authors to a perception of the fact that all their thought rested upon a very fundamental principle, the freedom of the individual, his right of sovereignty over himself, his products, and his affairs, and of rebellion against the dictation of external authority. Just as the idea of taking capital away from individuals and giving it to the government started Marx in a path which ends in making the government everything and the individual nothing, so the idea of taking capital away from government-protected monopolies and putting it within easy reach of all individuals started Warren and Proudhon in a path which ends in making the government nothing and the individual everything.

Segundo en importancia es el monopolio de la tierra, cuyos efectos nocivos se ven, sobre todo, en países predominantemente agrícolas como Irlanda. Este monopolio consiste en que el gobierno otorga títulos de propiedad sobre la tierra a personas que no son, necesariamente, las que la ocupan y cultivan. Warren y Proudhon advirtieron claramente que, tan pronto como los individuos dejaran de ser protegidos por sus pares en nada que no sea la instalación y cultivo personal de la tierra, la renta de ésta desaparecería, y así la usura tendría una pierna menos sobre la cual



Joseph Proudhon by Nadar, 1862

zrovnání ničivě vysokými poplatky z kapitálu potřebného k udržení obchodu, na své cestě mnohem méně. Pokud mají vlastnictví, které si nepřejí proměnit na peníze, banka je může přijmout jako záruku za půjčku i poměrné jeho tržní hodnotě se slevou menší než jedno procento. Pokud nemají vlastnictví, ale jedná se o pracovité, a schopné osoby, budou mít možnost získat individuální půjčku s ručením dostatečného počtu známých a solventních častníků, a s takovým finančním dokladem dostanou od banky za podobně příznivých podmínek. Takto úroky klesnou. Banky nebudou ve skutečnosti půjčovat kapitál obchodovat s kapitálem svých klientů, tedy směřovat a široce dostupné kredity bank za neznámé a nedostupné. Stejně dobré kredity zákazníků, a účtovat si méně než procento, nikoliv jako úrok za využití kapitálu, ale jako úhrada za práci banky. Tento způsob nabýtí kapitálu dá doporučovaný impulz obchodu a v důsledku vytvoří i nevidanou konkurenční sílu po práci, která bude vždy převyšovat nabídku, což je výhoda pro všechny. Přesně opačná k té současné na trhu práce. Uskutečnila slova Richarda Cobdena, který tvrdí, že pokud za jedním navratelem chodí dva pracující, platy jdou dolů, ale pokud za jedním pracujícím jdou dva zaměstnavatelé, platy stoupají. Bylo by si v takové pozici mohlo diktovat výši platů a zajistit si přirozenou mzdu, tedy celistvý produkt. Tak by se jednou snížily úrokové sazby a zvýšily platy. To ale není vše.

on in a path which ends in making the individual everything  
the government nothing. If the individual has a right to govern  
all, all external government is tyranny. Hence the necessity of  
killing the State. This was the logical conclusion to which Warren  
Proudhon were forced, and it became the fundamental article of  
political philosophy. It is the doctrine which Proudhon named  
Anarchism, a word derived from the Greek, and meaning, not  
merely absence of order, as is generally supposed, but absence  
of government. The Anarchists are simply unterrified Jeffersonian Democrats.  
They believe that "the best government is that which governs least,"  
that that which governs least is no government at all. Even the  
police function of protecting person and property they deny to  
be a duty of government supported by compulsory taxation. Protection they look  
upon as a thing to be secured, as long as it is necessary, by voluntary  
association and cooperation for self-defence, or as a commodity to  
be purchased, like any other commodity, of those who offer the best  
protection at the lowest price. In their view it is in itself an invasion of  
the individual to compel him to pay for or suffer a protection against  
what he has not asked for and does not desire. And they further  
believe that protection will become a drug in the market, after poverty  
and consequently crime have disappeared through the realization of  
their economic programme. Compulsory taxation is to them the life-  
blood of all the monopolies, and passive, but organized, resistance  
to the tax-collector they contemplate, when the proper time comes, as  
the most effective methods of accomplishing their purposes.

tenerse. Sus seguidores de hoy estamos dispuestos a modificar el enunciado y admitir que la muy pequeña fracción de renta de la tierra que no descansa en el monopolio, sino en la superioridad del suelo o del sitio, continuará existiendo por un tiempo quizás por siempre, aunque tenderá siempre a un mínimo en función de libertad. Pero la desigualdad de los suelos que darán a la renta económica de la tierra, así como la desigualdad de los talentos humanos que da lugar a la renta del rendimiento del trabajo, no es una causa de preocupación seria ni siquiera para el más apasionado enemigo de la usura, pues su naturaleza es la de una semilla de la cual otras y más graves desigualdades pueden surgir, sino más bien la de una rama decadente que bará por marchitarse y caer.

En tercer lugar, el monopolio de los aranceles o tarifas, que consiste en fomentar la producción a altos precios y bajo condiciones desfavorables al gravar con impuestos a aquellos que mantienen la producción a bajos precios y en condiciones favorables. El efecto negativo de este monopolio podría ser llamado usa-usura más que usura, porque obliga al trabajador a pagar un impuesto, no por el uso del capital, sino más bien por el mal uso del mismo. La abolición de este monopolio resultaría en una reducción de los precios de todos los artículos gravados con impuestos, y el ahorro que esto supondría para los trabajadores que consumen esos artículos sería un paso más hacia la consecución del salario natural de su trabajo, su producto entero. Proudhon admitió, sin embargo, que la abolición de este monopolio es de la abolición del monopolio del dinero sería una política catastrofista y cruel. En primer lugar, por que los efectos negativos de la escasez de dinero, escasez creada por el monopolio del dinero, serían intensificados por el flujo de dinero hacia el exterior del país causado por el aumento de las importaciones sobre las exportaciones, y en segundo lugar, porque los trabajadores de país que están ahora empleados en las industrias protegidas quedarían a la intemperie y enfrentando el peligro de morirse de hambre al no existir la demanda insaciable de trabajo que el sistema competitivo de dinero crearía. Proudhon insistió que, no una condición previa para el libre comercio de bienes con los países extranjeros, debe existir libertad de comercio con el interior al interior del país, con la consiguiente abundancia de bienes y de trabajo.

en cuarto lugar, el monopolio de las patentes, que consiste en protección de los inventores y autores contra la competencia por un período lo bastante largo como para permitirles extraer a recompensa muy por encima del trabajo empleado - o en otras palabras, en dar a cierta gente un derecho de propiedad por un período de años sobre las leyes de la Naturaleza, y el poder de gravar con tributos a otros por la utilización de esta riqueza natural, que debe estar abierta a todos. La abolición de este monopolio infundiría en sus exbeneficiarios un sano temor a la competencia, temor que les haría sentirse satisfechos con un pago por sus servicios igual al que otros trabajadores obtienen por los suyos, y asegurarlo al colocar sus productos y trabajos en el mercado desde el principio a precios tan bajos que su línea de negocios no sería más tentadora para los potenciales competidores que otras líneas.

Nejedou by byť však kritika a novým spoločnostiam, že práve preto, že zlý nedostatek penž, zpôsobený peněžním monopolem, by bol znásoben odlivem penž země ze země v souvislosti s nadbytkem vývozu a dovozu. Časť pracujúcich, zaměstnaných v chránených průmyslových odvětvích, by byla vydána na pospas hladovéni bez výhody nenasylitelné poptávky po pracovních silách, kterou by vytvořil kompetitivní peněžní systém. Jako výchozí podmínka pro volný obchod se zahraničím musí dle Proudhona existovať volnost obchodu uvnitř země a na něj vázaný dostatek penž a práce.

Čtvrtý, patentní monopol, spočívá v ochraně vynálezcov a autorů před soutěží po dobu dostačně dlouhou k tomu, aby jim bylo umožněno vymoci si odměnu neúměrně vysokou míře práce jimi poskytovaných služeb, jinými slovy, spočívá v tom, že jistým lidem je poskytováno právo na vlastnictví na roky navzdory zákonům, a také moc vymáhat od ostatních poplatek za užívání

que otras líneas.

El desarrollo de este programa económico - consistente en lastrucción de estos monopolios y su sustitución por la más libre amplia competencia - condujo a sus autores a la percepción del hecho que todo su pensamiento descansaba sobre un principio fundamental, la Libertad del individuo, su derecho de soberanía sobre sí mismo, sus productos y sus asuntos, y de rebelión contra los dictados de la autoridad externa. Tal como la idea de quitar capital a los individuos y dárselo al gobierno encaminó a Marx una ruta que termina en hacer al gobierno todo y al individuo nada, igualmente la idea de quitar el capital de los monopolios acarriados por el gobierno y ponerlo al alcance fácil de todos los individuos encaminó a Warren y a Proudhon por una ruta que termina en hacer al individuo todo y al gobierno nada. Si el individuo tiene derecho a gobernarse a sí mismo, toda autoridad externa es tiranía. De aquí se sigue, lógicamente, la necesidad de abolir el Estado. Esta fue la conclusión natural a la cual Warren y Proudhon llegaron, y se convirtió en el artículo fundamental de su filosofía política. Es la doctrina que Proudhon llamó Anarquismo, una palabra derivada del griego, que no significa necesariamente ausencia de orden, como generalmente se supone, o ausencia de dominio. Los anarquistas son, simplemente, demócratas jeffersonianos hasta las últimas consecuencias y sin miedo de éstas. Ellos creen que "el mejor gobierno es el que nos gobierna", y el que gobierna menos es el que no gobierna en absoluto. Niegan a los gobiernos apoyados por impuestos obligatorios incluso la simple función policial de proteger a las personas y a la propiedad. La protección es un cosa a ser asegurada, en la medida de lo necesario, por asociaciones voluntarias de cooperación para la autodefensa, o como un bien a ser comprado como cualquier otro bien, a las personas que ofrecen la mejor protección al menor precio. Desde su punto de vista, es una invasión de la libertad del individuo obligarlo a pagar para sufrir la protección que no ha sido solicitada y que no es deseada por él. Además establecen que la protección se volverá cada vez más necesaria en el libre mercado, después que la pobreza y consecuentemente el crimen hayan desaparecido a través de la realización de su programa económico. Los impuestos obligatorios son el principio vital de todos los monopolios, y la resistencia pasiva, o organiza contra el cobrador de impuestos, realizada en el momento apropiado, será uno de los métodos más efectivos de dar sus propósitos.

zakonům, a těké moc vymádat od ostatních poplatek za užívání přírodního bohatství, které má být přístupné všem. Zrušení tohoto monopolu by ty, kdo z něj dříve tězili, naplnilo všeobjmajícím strachem z konkurence. Díky tomuto strachu by se spokojili s úhradou svých služeb na úrovni stejně pro ostatní pracující a své výrobky by dávali na trh za tak nízké ceny, že by jejich obchodní odvětví nebylo lákavější pro případné konkurenty než odvětví jiná. Rozvoj tohoto ekonomického programu, spočívajícího v destrukci všech jmenovaných monopolů a jejich nahrazení nejvolnější konkurencí, dovedlo autory k vnímání faktu, že jejich myšlenka je založena na velmi fundamentálním základě, na Svobodě jedince, jeho právu na suverenitu osobní, ale i na suverenitu týkající se jeho výrobků, a na vzpouře proti diktátum vnější autority. Stejně jako myšlenka odebrat kapitál jednotlivcům a dát ho vládě dovedlo Marxe na cestu, která vede k tomu, že vláda je vším a jedinec ničím, myšlenka odebrání kapitálu vládou chráněným monopolům a vydáním ho na dosah všem jednotlivcům dovedlo Proudhona a Warrena na cestu, která vede k tomu, že jedinec je vše a vláda nic. Pokud má jednotlivec právo vládnout si sám, jakákoli vnější autorita představuje tyranii. Odtud přirozeně dospějeme k potřebě zrušit Stát. To byl přirozený závěr, ke kterému dospěli Warren a Proudhon a ze kterého se stal zásadní článek jejich politické filozofie. Jde o doktrínou, kterou Proudhon nazval Anarchismem, slovem odvozeným z řečtiny, které, oproti zažitým představám, neznamená absenci řádu, ale absenci vlády. Anarchisté jsou prostě jeffersonovští demokrati beze strachu z důsledků. Věří, že „nejlepší vláda je ta, která nejméně vládne“, a „ta, která vládne méně, nevládne vůbec“. Vládám opřeným o povinné daně upírá i jednoduchou policejní funkci ochrany osob a jejich majetku. Ochrana vidi jako něco, co má být v souladu s potřebou zajištěnou dobrovolnými sdruženími a spoluprací k sebeobrane, nebo jako službu, která může být kupena jako kterékoliv jiné zboží, od osob, které nabízejí tu nejlepší ochranu za nejnižší cenu. Z jejich pohledu je zásahem do svobody jednotlivce nutit ho, aby platil za svoji ochranu, kterou si nevyžádal a kterou si nepřeje. Navíc konstatují, že ochrana bude ve volném trhu každým dnem méně potřebná, jelikož realizací jejich ekonomického programu postupně vymizí chudoba a s ní i kriminalita. Povinné daně jsou živnou půdou každého monopolu a pasivní, organizovaná rezistence proti výběrcům daní bude jednou, až ten moment nastane, jednou z nejfektivnějších metod k dosažení cílů.

sky by také klesly. Obchodníci, místo nákupů za vysoké ceny na úvěr, získají od bank peníze za méně než jedno procento úroku, nakoupí za nízke ceny v hotovosti a úměrně sníží ceny svého zboží pro spotřebitele. Stejně klesnou nájmy nemovitostí. Nikdo, kdo si může využít kapitál za jedno procento a s ním si postavit vlastní dům, nebude platit nájem za vyšší sazbu, než je právě tato. Takto nehmírný je dle Proudhona a Warrena dopad odstranění peněžního monopolu.

V pořadí důležitosti je druhý monopol na pozemky, půdu, jehož odlivý dopad je patrný zejména v zemích zemědělského charakteru, jako je například Irsko. Tento monopol spočívá v udělování vlastnických titulů na půdu osobám, které nejsou vždy mi, kdo tuto půdu užívají a obdělávají.

Warren a Proudhon jasné viděli, že jakmile přestanou být jednotlivci chráněni ve všem kromě osobního užívání a obdělávání půdy, nájem za půdu zmizí a lichva bude mít zase o jeden opěrný bod méně. Jejich dnešní stoupenci jsou ochotní připustit, že velká malá část rent za půdu, která nezávisí na monopolu, ale na větší kvalitě půdy nebo místa, bude existovat ještě nějaký čas a vložná navždy, bude se nicméně vždy držet na minimálních hodnotách dle pravidel volnosti. Nestejnost půdy, která nahrává různé renty za půdu, stejně jako nerovnost v lidských dovednostech, bude zvedat ekonomické renty za schopnosti, nejsou důvodem žádného znepokojení ani pro nejhorlivější oponenty lichvy, jelikož nemá povahu semínka, ze kterého mohou vyrůst ještě větší nerovnosti, spíše se jedná o větev v rozkladu, která nakonec zceschne a upadne.

Na třetím místě stojí monopol na poplatky a tarify, který spočívá v podpoře produkce za vysoké ceny a za podmínek znevýhodňujících daněmi a pokutami ty, kdo podporují výrobu za nízké ceny a ve výhodných podmínkách. Negativní dopad tohoto monopolu by mohl být nazván falešnou lichvou spíše než lichvou, protože nutí pracující platit daně, ne pro účely kapitálu, ale spíše zneužití kapitálu. Zrušení tohoto monopolu by přineslo ohromné omezení cen daněných výrobků, a úspora pro pracující, kteří tyto výrobky využívají, by to byla dalším krokem k zajištění ohrozeného platu, tedy celého produktu. Porudhon nicméně připustil, že zrušení tohoto monopolu před zrušením peněžního monopolu by bylo velmi krutým a ničivým opatřením, zaprvé proto,

# PROBLEMS OF THE HOUR IN NINE BRIEF STUDIES

En.

Albert Kimsey Owen  
1897

## Preface

During the thirty years since the assassination of Abraham Lincoln the accumulation of property and power in the hands of incorporated associations of our citizens has changed the entire character of our government and of our people. Private properties, city properties, state properties, national properties, and international properties are all muddled and huddled together, without being understood, and without any attempt, so far as we have seen, being made to separate, or to even define, them; and hence those properties and functions which return large revenues have been mostly seized by special acts, in city, state 'and nation, and used for the personal greed and aggrandizement of a non-producing class, until the unincorporated citizen has been reduced to object vassalage, and even city, state and nation have been put under tribute to the lords of privileged legislation and are now robbed of their resources and defrauded of their revenues until they, with their unincorporated citizens, are actually beholden to the creatures of their own special enactments for the right to exist; and so it is that this United States is no longer a government of the people, by the people and for the people; but it is a government of the corporations, by the corporations, and for the corporations. The incorporated companies, syndicates and trusts, to-day, control or own everything and everybody that are thought to be worth owning or controlling in the United States, and here is the condition that confronts us: "From the probate records of some of our Eastern States and from the impartial investigations of Mr. George K. Holmes of the United States Mortgage Census, it appears that a little group of under five thousand (5,000) millionaires own one-fifth (1-5) of the wealth of the country, and that one-eighth (1-8) of the population, including these millionaires, own about seven-eighths (7-8) of its wealth, while over half of the population possess nothing but a little cheap household furniture and perhaps a hundred dollars besides."

"This is a frightful picture for an American to contemplate, but it is not one-half so appalling as the facts of the case actually are, for the 21,000,000 of men and women who actually grow and fashion everything that add to the wealth of this nation, are so thoroughly set upon by landlords, transportation-lords and money-lords—ore so down-trodden by rents, taxes, interests, fares, freightage, expressage and commissions, that 90 per cent, of their number stand within 48 hours of semi-starvation or charity—there are 4,000,000 of men and women tramping from place to place, or standing around idle, begging for work that they may not starve; there are 180,000 children forced from their plays and schools into the mines, factories and shops, that a few cents may be made to assist their parents to keep them in food and shelter; there are over 500,000 of our women forced by want and temptation to prostitution, that they may live; our almshouses, penitentiaries and asylums reek with their over-crowded inmates; and suicides, murders, arson and crime of every description are upon every hand encountered."

These are a few of the results, which come to the surface of the most monstrous system of centralization and confiscation that the world has ever been called to witness.

This is the condition—this is the crisis in the affairs of this people, and if there is not a change—a radical, a systematic and an early change—then the handwriting may be read upon the wall, and these United States will perish, as all nations have perished, which have allowed the cunning, unprincipled, plotting, non-producing few to monopolize the legislation of the nation so as to seize and confiscate, for their own selfish greed, the products of those who produce—which have permitted property to become more sacred than the labor which created the property—which have appreciated gold and have depreciated the people—which have created classes to enslave the masses—which have allowed the public functions and the public properties of the people in city, state, nation and internation to be usurped in the interest of a few of the citizens. There is no theory in this—it is history; and history emphasizes this instruction in the downfall of Egypt when the 1 per cent of its people owned 97 per cent, of its wealth; in Persia, when 1 per cent, of its inhabitants owned all the land; in Babylon, when 2 per cent, of its citizens controlled all that was produced; in Greece and Rome when 1,800 persons owned the then known world. The little pamphlet, herewith started upon its mission of love and duty, simply shows the way to an equitable separation of properties, so that what is thine may be kept distinct and apart from what is mine, and so that both thine and mine may be separated from that of the

## Prólogo

Durante los treinta años desde el asesinato de Abraham Lincoln, la acumulación de propiedades y poder en las manos de asociaciones incorporadas de ciudadanos ha cambiado totalmente el carácter de nuestro gobierno y de nuestra gente. Propiedades privadas, propiedades de ciudad, propiedades de estado, propiedades nacionales y propiedades internacionales, están todas entrelazadas confusamente sin ser entendidas, y sin ningún intento, tal como lo hemos visto, de separarlas o de even definir, them; and hence those properties and functions which return large revenues have been mostly seized by special acts, in city, state 'and nation, and used for the personal greed and aggrandizement of a non-producing class, until the unincorporated citizen has been reduced to object vassalage, and even city, state and nation have been put under tribute to the lords of privileged legislation and are now robbed of their resources and defrauded of their revenues until they, with their unincorporated citizens, are actually beholden to the creatures of their own special enactments for the right to exist; and so it is that this United States is no longer a government of the people, by the people and for the people; but it is a government of the corporations, by the corporations, and for the corporations. The incorporated companies, syndicates and trusts, to-day, control or own everything and everybody that are thought to be worth owning or controlling in the United States, and here is the condition that confronts us: "From the probate records of some of our Eastern States and from the impartial investigations of Mr. George K. Holmes of the United States Mortgage Census, it appears that a little group of under five thousand (5,000) millionaires own one-fifth (1-5) of the wealth of the country, and that one-eighth (1-8) of the population, including these millionaires, own about seven-eighths (7-8) of its wealth, while over half of the population possess nothing but a little cheap household furniture and perhaps a hundred dollars besides."

Esta es una aterradora imagen a contemplar, pero no es ni la mitad de horrorosa como el hecho de que actualmente veinte y un mil millones de hombres y mujeres, que son los que hacen crecer y mantienen todo aquello que añade riqueza a esta nación, estén tan agraviados por los amos de la tierra, de los transportes y del dinero -tan oprimidos por alquiler, impuestos, intereses, precios, fletes, cuentas bancarias y sus comisiones, que el 90 por ciento de sus números están a 48 horas de semi-inanición o de caridad - hay cuatro millones de hombres y mujeres vagabundeados de un lugar a otro o parados sin hacer nada, rogando por trabajo para no morirse de hambre; hay ciento y ochenta mil niños arrastrados de sus juegos y escuelas hacia las minas, fábricas y tiendas, para ganar unos centavos para ayudar a sus padres con el alimento y el cobijo; hay más de quinientas mil de nuestras mujeres forzadas hacia la prostitución por necesidad y tentación para que puedan vivir; nuestras casas de beneficencia, prisiones y asilos apestan por sus sobrepopulationes; y suicidios, asesinatos, incendios y crímenes de toda índole están a la orden del día para todas partes.

Estos son algunos de los resultados que salen a la superficie del mas monstruoso sistema de centralización y confiscación que el mundo jamás haya testificado.

Estos son algunos de los resultados que salen a la superficie del mas monstruoso sistema de centralización y confiscación que el mundo jamás haya testificado.

## Prolog

V období třiceti let po zavraždění Abrahama Lincolna změnilo hromadění vlastnictví a moci v rukou občanských sdružení totální charakter naší vlády a našeho lidu. Soukromé vlastnictví, vlastnictví města, národní a mezinárodní vlastnictví, to vše je zmatkem propojeno, aniž by se kdo snažil, jak jsme byli svědky, jednotlivé formy oddělit a definovat. Proto byla tato vlastnictví a funkce, představující vysoké příjmy, právními dekrety připsána městům, státu a národu využívána k osobnímu prospěchu a obchacení neproduktivních vrstev, a ostatní občané byli od souzení k mrzkému vazalstvu. Dokonce i na město, stát a národ byla uvalena daň pánů právních privilegií a byly oloupeny o své prostředky, jejich výdělky jím byly zpronevězeny do té míry, že jsou i se svými neinkorporovanými občany podrobeni důsledkům svých vlastních uzákonění a omezení ve svém právu na existenci. Proto již Spojené státy nemají vládu lidu, vládu pro lid a za lid, ale vládu korporací, pro korporace a za korporace.

Korporativní společnosti, odbory a jejich trusty dnes kontrolují nebo vlastní všechny a vše, co jím ve Spojených státech za vlastnění a kontrolu stojí, a to jsou podmínky, se kterými jsme konfrontováni: ... malá skupina méně než 5000 milionů vlastní pětinu bohatství národa a osmnácti milionů obyvatel, včetně těchto milionů, vlastní sedm osmínku bohatství, zatímco polovina populace nemá k dispozici nic jiného než miniaturu levné obydlí a k tomu stejně stůl a židle navíc".

Hrůzný obraz k zamyšlení, ale není ani z poloviny tak hrůzný jako skutečnost, že v současnosti jednadvacet milionů mužů a žen, kteří umožňují růst a spravují vše to, co přispívá k bohatství tohoto národa, je natolik poškozováno vlastníky půdy, dopravy a peněz, natolik utiskováno nájemcem, daněmi, úroky, cenami, poplatky, bankovními úty a poplatky z nich, že 90 % z nich je 48 hodin od polohladování nebo závislosti na charitě. Čtyři miliony osob se nečinně potoulají z místa na místo, a aby nezeměli hlad, žebrají o práci, 180 000 dětí, zavlečených z hřišť a škol do dolů, tvářen a obchodů, aby vydělály alespoň pár centů a pomohly tak svým rodičům obstarat obživu a osazení, více než 500 000 našich žen je z nutnosti přežít nuceno k prostituci, naše dobrčinné domy, vězení a azyl jsou mnohonásobně přetíženy, sebevraždy, vraždy, žhářství a zločiny všechno druhu jsou všechny na denním pořádku.

Toto jsou některé důsledky, které vyplývají na povrch nejmistrnějšího centralizačního a konfiskačního systému, jaký svět viděl. Takové jsou podmínky, taková je krize v přístupu k této lidem, a pokud nedojde ke změnám - radikálním, systematickým a brzkým změnám - bude jasné patrné, tak jako nápis na zdi, že Spojené státy zanikou. Tak, jako zanikly všechny národy, které dovolily své zkažené, konsiprativní neproduktivní menšiny bez principů, aby monopolizovala zákonodářství národa, aby si ze své sobecké chamtivosti přivlastnila výrobky těch, kteří něco vyrábějí, kteří dovolily, aby vlastnictví bylo posvátnější než práce, národy, které si cenily zlata a nevážily si lidí, které vytvořily tržní systém, aby mohly zotročovat masy, které dovolily, aby veřejné funkce a vlastnictví lidí a jednotlivých měst, států, národních i mezi národy byly uzurpovány ve jménu několika málo občanů. Nejdří je teorií - jde o historii, zdářněně třeba lekci pádu Egypta, kde 2 % lidu vlastnila 97 % bohatství, Persie, kde veškerá půda patřila 1 % obyvatel, Babilónie, kde 2 % obyvatel kontrolovala veškerou produkci země, období Řecka a Říma, kdy celý tehdy známý svět patřil 1800 osobám. Tento krátký pamflet svou misi lásky a povinnosti jednoduše ukazuje způsob, jak rovnostně rozdělit vlastnictví tak, aby to, co je tvore, bylo odlišeno a odděleno od toho, co je moje, a majetek nás obou byl oddělen od majetku města, státu, národa a toho mezinárodního. Jednoduchá a přesná spravedlnost vůči jednotlivci, městu, státu a národu musí být našim lidem pochopena a zavedena dříve, než se vytvoří dobrá a spravedlivá vláda, a ož tomu tak bude, rovná práva pro všechny a zvláštění privilegia pro nikoho" už nebude tím, co teď - pouhým heslem. Klíč k „co je tvé, co je mío“, je primárně věci domácí peněz - jejich funkce, náhrad a kdy a jak peníze vydávat - je ošetřováno ve snaze vrhnout světlo do některých temných míst. Na druhém místě by veškerá zaměstnání po-

city, state, nation and inter-nation. This simple and exact justice to individual, city, state and nation must be understood and practiced by our people before the foundation for a good and just government can be laid; and until this is done "equal rights to all and special privileges to none" will be no more than it is now—a motto. The key to "what is thine and what is mine," is first a home money based upon home labor employed at home, therefore the subject of money—its functions, its substitutes, and upon what and how to issue money—is treated with a view to throw some light into several dark places. In the second place, all employments must eventually be given by the city, the state and the nation, for the man, or the woman who is dependent upon another man or woman for his, or her employment, cannot be other than a wage slave—a low hireling with scarcely a soul to call his, or her own; and all profit which goes for handlage, storage, exchange, etc., belongs to the city, or to the state, or to the nation, and should never be permitted to go to a man, or to a woman, or to a private corporation, or to a corporate partnership, for if that does man, woman, corporation or copartnership will use the advantages given to subvert the liberties and to seize the properties of those who are employed by him, or by her, or by it.

## The Equities in Property

### Study No. 1.

This is the way we apply the instruction to "render unto Caesar the things that are Caesar's," etc. We teach that all property shall be classed into five great divisions; and it must here be emphasized that in this will be found the ethics of property—the key to all lessons in social economics—the open sesame to the reformation which is to usher in the new civilization:

**1. Private property**—the home and all that is in it; the foot-lathe, sewing machine, kit of tools, carriage, horse, cow, bicycle, yacht, etc.—anything, in fact, that a person may produce, or use, or do for himself or herself.

**2. Municipal property**—the land and atmosphere which are needed for the uses of its citizens; municipal buildings, asylums, libraries, schools, institutes, etc.; the streets, bridges, public areas, tramways, docks, wharves, ferries, vessels, water, expressage, electric powers, telephones and lights, gas, commissary, manufactures, hotels, restaurants, markets, theatres, halls, meeting-houses; municipal insurance and money, and exchange, bank and clearing-house, etc.

**3. The inter-municipal, or state property**—the lands and atmosphere between municipalities; state buildings, asylums, institutes, schools, parks, reservations, etc.; railroads, canals, bridges, ferries, vessels, telegraphs, telephones, mines, rivers, creeks, springs, lakes, seashores, woods, fish, game, birds, animals, etc., which are entirely within the state, and which are not incorporated within the limits of any city; state insurance and money, and exchange, bank, and clearing-house.

**4. The inter-state, or national property**—national buildings, parks, reservations, fisheries, asylums, institutions, etc.; highways, bridges, railroads, canals, vessels, rivers, ferries, telegraphs, telephones, expressages, mailage, etc., which are inter-state in extent and character; interstate or national insurance and money, exchange, bank, and clearing-house, etc.

**5. The inter-national, or world properties**—the ocean, outside of the three-league limit, islands, arctic and Antarctic regions, seals, mid-ocean fish, cables, steamers; inter-national arbitration and insurance, exchange, bank and clearinghouse, etc.

We think that the separation of all properties into these five distinct and separate and inter-dependent classes will give equity in property, and that the equity in property will bring about the ethics of property, which is the moral side of the problem, and the only possible foundation for a perfect society to rest upon.

estado y la nación, debe ser entendida y practicada por nuestra gente antes de que se establezca la fundación de un buen y justo gobierno; y hasta que esto se realice, "derechos equitativos para todos y privilegios especiales para ninguno," no será más de lo que es ahora – un simple lema. La clave para "lo que es tuyo y lo que es mío," es primero una economía casera basada en una labor casera empleada en casa, de modo que el sujeto del dinero – sus funciones, sus substitutos y sobre como y para que emitir dinero – se efectúe de una manera que ilustre naciones que de otra manera permanecen oscuras. En segundo lugar, a la larga, todo empleo debe ser dado por la ciudad, el estado o la nación, para el hombre o mujer, quién sea dependiente de otro hombre o mujer para su o sus empleos, no puede ser otra cosa que un esclavo asalariado – quien trabaja a destajo, a duras penas posee un alma que pueda llamar propia; y toda ganancia producida por gestión, almacenaamiento, intercambio, etc., pertenece a la ciudad, o al estado, o a la nación, y no debe permitirse jamás que termine en manos de un hombre o una mujer, o a una corporación privada, o a una sociedad privada, porque si sucede, ese hombre o mujer, corporación o sociedad, usarán sus ventajas para subvertir las libertades y apropiarse de las propiedades de aquellos que son empleados por el, ella o por aquello.

## Las Equidades en Propiedad

### Estudio No. 1.

Esta es la forma en que aplicamos la máxima "dar al Cesar lo que es del Cesar." Nosotros enseñamos que toda propiedad debe ser clasificada en cinco grandes divisiones; y debe enfatizarse que en estas divisiones se encuentra la ética de la propiedad – la llave a todas las lecciones en economía social – el abrete sésamo de la reforma que conducirá a la nueva civilización:

**1. Propiedad privada** – la casa y todo lo que hay dentro; elitorio, la máquina de coser, herramientas, carroaje, caballo, vaca, bicicleta, barco, etc. – cualquier cosa, de hecho, que una persona pueda producir, usar o hacer para su uso personal.

**2. Propiedad municipal** – la tierra y atmósfera que son necesarias para el uso de los ciudadanos; edificios municipales, asilos, bibliotecas, escuelas, institutos, etc.; las calles, puentes, espacios públicos, vias para el tranvía, muelles, embarcaderos, barcos, navíos, aguas, mensajería y paquetería, energía eléctrica, teléfonos y luz, gas, comisarías, fábricas, hoteles, restaurantes, mercados, teatros, salones, casas de encuentro; seguros y díneros de municipios, y casas de cambio, banca y cámaras de compensación, etc.

**3. Propiedades inter-municipales o de estado** – las tierras y atmósferas entre municipalidades; edificios de estado, asilos, institutos, escuelas, parques, reservas ecológicas, industria pesquera, asilos, instituciones, etc.; autopistas, puentes, vías de tren, canales, navíos, ríos, barcos, telégrafos, teléfonos, mensajería y paquetería, correos, etc.; que son de carácter y de extensión inter-estatal; seguros y díneros interestatales o nacionales, casas de cambio, banca, y cámaras de compensación, etc.

**4. Propiedades inter-estatales y nacionales** – edificios nacionales, parques, reservas, reservas ecológicas, industria pesquera, asilos, instituciones, etc.; autopistas, puentes, vías de tren, canales, navíos, ríos, barcos, telégrafos, teléfonos, mensajería y paquetería, correos, etc.; que son de carácter y de extensión inter-estatal; seguros y díneros interestatales o nacionales, casas de cambio, banca, y cámaras de compensación, etc.

**5. Propiedades internacionales o del mundo** – el océano, fuera del límite de las tres leguas, islas, regiones árticas y Antárticas, focas, peces de alta mar, cables, buques; arbitraje y seguros internacionales, casas de cambio, banca y cámaras de compensación, etc.

Pensamos que la separación de todas las propiedades en estas cinco clases diferenciadas y separadas, darán equidad en propiedad, y que la equidad en propiedad traerá la ética de la propiedad, que es la parte moral. La única cimentación posible para una sociedad perfecta.



## Rovnost ve Vlastnictví Studie Č. 1

Toto je způsob, jak aplikovat zásadu „Dát císaři, co císařovo jest“. Tvrdíme, že veškeré vlastnictví musí být klasifikované do pěti velkých oddílů, a je třeba zdůraznit, že v těchto oddílech je zakončena etika vlastnictví – klíč ke všem lehkém sociální ekonomiky, ono „Sesame, otevři se“, reformy, které povedou k nové civilizaci:

**1. Soukromé vlastnictví** – obydli a vše, co je v něm, soustruh, selský stroj, nástroje, povoz, kůň, kráva, kolo, lodě, atd. – cokoliv, co může člověk vyrobít, užívat pro osobní použití.

**2. Městské vlastnictví** – země a vzduch potřebné pro občany, městské budovy, azyl, knihovny, školy, instituty, atd., ulice, mosty, ve

En. VERACRUZ:

# ANARCHISM & COMMUNISM

Mario Gill  
1952

**Many, or almost all** the political mistakes suffered by the social leaders of the people of Mexico, from the Revolution to our days, must be attributed to the fact that men – promoters and executors – that started the social movement of 1910 lacked a political education; they ignored that revolution is a science and that “without revolutionary theory there can be no revolutionary movement”. The anarchist thesis disseminated in Mexico by Ricardo Flores Magón and other precursors left a strong mark on the leaders and masses that you can still perceive today. All the political philosophy of the period can be summarized in these three names: Proudhon, Bakunin and Kropotkin. The conquest of bread and The lies of our civilization (by Max Nordau) were the catechism of the revolutionary men of 1920.

Marxism started spreading between the masses after the victory of the Revolution. A German that came to Mexico at the end of the last century to create a beer industry in Toluca, Pablo Zierold, was one of the founders of the Mexican Socialist Party around 1911; he was one of the most concentrated, distributing Marxist literature among the Mexican workers. This resulted in a hybrid political philosophy; anarchism and communism took these leaders to the most exorbitant extremism. All the eager young people that in time became responsible leaders in their own regions were attacked by this red fever, “leftism”.

Without a theoretical framework to interpret the sense of the Bolshevik Revolution nor even their own achievements, these impulsive revolutionaries thought that it was the moment for the proletariat to take over the world. The taking of the power by the working class in the Czarist Russia was making the bourgeoisie of the entire world retreat; bewildered, the bourgeoisie contemplated the growing euphoria of the masses with horror. The Mexican aristocracy had been humiliated in 1914 when the constitutionalist Revolution delivered the Glazed Tile Palace (in Madero Street) to the anarchists of the House of the World Worker as headquarters for their activities.

Francisco I. Madero expelled Juan Francisco Moncaleano, Spanish anarchist and agitator, promoter of the House of the World Worker. Victoriano Huerta expelled José Santos Chocano, that participated mobilizing the Mexican along with the Mexican anarchists – Antonio Díaz Soto y Gama, Serapio Rendón, Rafael Pérez Taylor, Diego Arenas Cuzmán, Santiago R. de la Vega, etc. The 1st of August of 1916, Venustiano Carranza promulgated a law that punished with death penalty the crime of inciting to strike. (In this way Carranza was thanking the support of the red battalions of the House of the World Worker for defeating Villa). But all these measures were inept. Nothing could stop the process of radicalization of the masses of workers and campesinos.

The petite bourgeoisie was, naturally, the best vehicle for propagating the red fever. An example: In Mexico City, a Bolshevik manifestation was announced so profusely to protest against the high costs of life. It was Sunday 16th of September of 1920. The protesters headed to the main square by Madero Avenue. The first meeting was held in front of the old Red Palace (in the corner of Bolívar Street). Manlio Fabio Altamirano and Luis L. León, between others, gave their speeches. Both agreed that the only possible way was the one Lenin pointed out. The protesters marched towards the main square. From the balcony of the National Central Palace other orators talked to the people; they said:

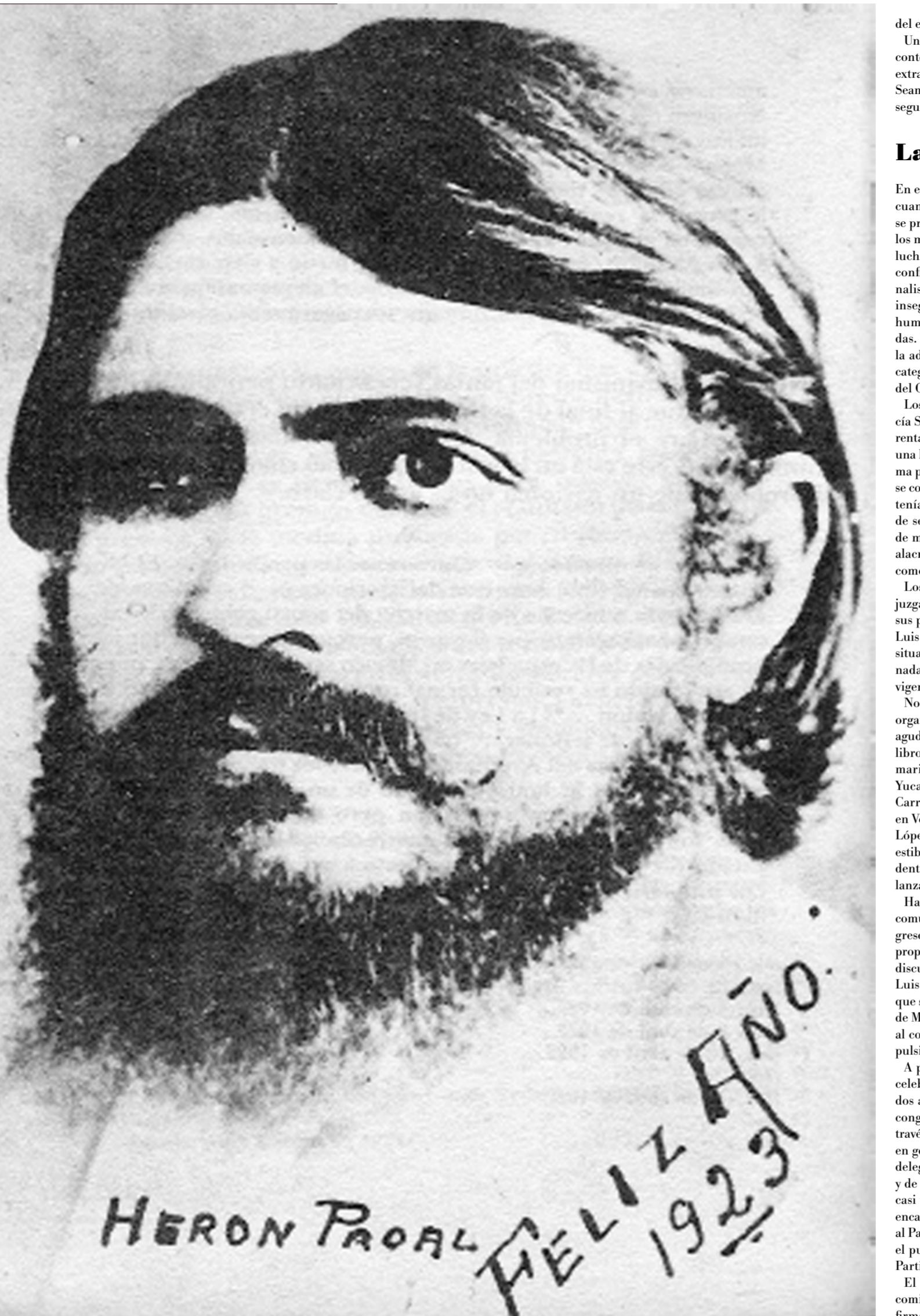
Antonio Díaz Lombardo: “...the situation won't have a remedy until a regime like the one in Russia is implemented here in Mexico; the Mexican Revolution has only been victorious in two States: Zacatecas, where Estrada has distributed the land and Yucatán...” Luis N. Amarillas (Morones): “...we have to make barricades in the streets if the government doesn't fulfill its promises of creating the Price Regulating Commission...”

Felipe Carrillo Puerto: “...It's enough of words; we cannot ask pacifically the regulation of prices but to break the doors of the business and loot them; we have to dynamite the National Palace, eternal cave of burglars and dictators, to bomb the Archiepiscopal Palace and Cathedral, nest of snakes, and the Legislative Palace, swamp of all the evil passions, wallow of lazy men and sewer of scroungers, and melt their church bells to mint coins to distribute them among the starving people...”

Miguel D. Martínez Rendón expressed himself in similar terms and Cándido Vandinia said that he had in his house two bombs for each journalist, and that he was also constructing a gallows...

This explosion of radicalism was being pronounced from the central balcony of the National Palace before a representative of the president of the Republic – Adolfo de la Huerta – while the Red-Black flag was fluttering in the Palace's pole.

One of the first measures of president Obregón to contain this extremism was to order the deportation of the foreigner agitators, between them, Miguel Rubio, Sebastián Sanvicente, Frank Seaman, Natacha Michaelovna and José Allen. It was useless; Mexico was still being shaken by the strike of the red tornado of 1917.



Herón Proal, 1923

**Mnohé nebo spíš téměř všechny politické chybou napáchané vůdci mexického lidu od dob Revoluce až po dnešek můžeme připisat na vrch skutečnosti, že muži navrhovatelé a vykonavatelé, kteří stálí za sociálním hnutím v roce 1910, postřádali politickou průpravu, ignorovali skutečnost, že revoluce je věda a že „bez revoluční teorie není možná revoluční hnutí“. Anarchistické teze šířené po Mexiku Flores Magónem a dalšími předchůdci po sobě zanechaly hlubokou stopu, kterou můžeme dodnes postřehnout u násich vůdců i u mexických mas. Veškerá politická filozofie této epochy se dala shrnout do třech jmen: Proudhon, Bakunin a Kropotkin. Dobývání chleba a Konvenční lží civilizace (od Maxe Nordaua) byly katechismem pro všechny revolucionáře roku 1910.**

Y esa explosión de radicalismo partía del balcón central del Palacio Nacional, ante un representante personal del Presidente de la República –don Adolfo de la Huerta– y mientras ondeaba en el asta

del edificio la bandera rojinegra.

Una de las primeras medidas del presidente Obregón dirigidas a contener el extremismo fue la orden de expulsión de los agitadores extranjeros, entre ellos Miguel Rubio, Sebastián Sanvicente, Frank Seaman, Natacha Michaelovna y José Allen. Todo era inútil. México seguía sacudido por el colazo del ciclón ruso de 1917.

## La rebelión de inquilinos

En ese ambiente propicio a todos los extremos, tenso y dramático, cuando México estrenaba su flamante Constitución de Querétaro, se produjo la rebelión inquilinaria del puerto de Veracruz, uno de los movimientos más originales e interesantes en la historia de las luchas populares en todo el mundo. Objetivamente, las raíces del conflicto se localizaron en el periodo en que el gobierno constitucionalista tuvo su asiento en el puerto de Veracruz; este hecho, y la inseguridad en las zonas rurales, produjeron una concentración humana en el puerto y, consiguientemente, la escasez de viviendas. Los “gachupines” propietarios de las fincas habían rematado la administración de sus inmuebles a otros gachupines de menor categoría, y pasaban la vida alegramente en los balnearios de moda del Cantábrico o del Mediterráneo.

Los administradores de fincas –los hermanos Cangas, Murillo, García Suero, Márquez, etc.– aprovecharon la coyuntura y elevaron las rentas. Colocaron tabiques de madera en las viejas habitaciones y de una hicieron primero dos y después cuatro, multiplicando en la misma proporción sus ganancias. Las habitaciones por las que en 1910 se cobraban \$10 mensuales, al iniciarse el movimiento inquilinario tenían asignada una renta de \$35 al mes. Las viviendas carecían de servicios sanitarios, de aire y de luz. Los techos y las paredes de madera eran criaderos de alimañas; las arañas ponzoñosas, los alacranes y las salamanquinas, así como los cangrejos de mar, eran elementos decorativos, inevitables en toda vivienda.

Los administradores, coludidos con los jueces y actuarios de los juzgados, lanzaban sin piedad a las familias que se retrasaban en sus pagos. Herón Proal había sido desahuciado por el propietario Luis Brocado, lo mismo que miles de familias pobres del puerto. La situación era positivamente angustiosa para las clases populares, y nada era posible hacer para remediarla dentro del marco jurídico vigente. Solo había una salida: la lucha revolucionaria.

No se ha podido precisar con exactitud dónde nació la idea de organizar el movimiento inquilinario. El problema era de tal modo agudo, que estaba en la conciencia de todos. Rafael Ortega, en su libro Las luchas proletarias en Veracruz, refiere que un grupo de marinos del vapor nacional Tehuantepec, que se encontraba en Yucatán cuando se puso en vigor la Ley Inquilinaria dictada por Carrillo Puerto, concibió la idea de luchar por una ley semejante en Veracruz. Pedro Ruiz, Nicolás Sandoval, José Serrallés y Macario López, a su regreso, lograron convencer a su amigo Rafael García, estibador del puerto que desempeñaba entonces el cargo de presidente municipal, para que convocase al pueblo y, ya organizado, lo lanzase contra los propietarios de fincas.

Hay razones para suponer que el movimiento tuvo inspiración comunista. El 25 de septiembre de 1919 se celebró en México el congreso del Partido Socialista Mexicano. El ala izquierda del partido propuso que éste se afiliara a la Tercera Internacional. Tras violenta discusión la moción fue aceptada por la mayoría, pero el delegado Luis N. Morones, inconforme, decidió abandonar el congreso. Los que se quedaron resolvieron fundar entonces el Partido Comunista de México y nombraron secretario general al señor José Allen, que al comprobar su nacionalidad mexicana se había librado de la expulsión dictada en su contra por Obregón.

A principios de enero de 1922 el Partido Comunista de México celebró su primer congreso ordinario, al que habían sido invitados algunos delegados fraternales, entre ellos Herón Proal. En el congreso se planteó la cuestión del fortalecimiento del partido a través de la participación en las luchas del proletariado y del pueblo en general. Después de escuchar los informes que presentaron los delegados de las locales comunistas fundadas en algunos Estados y de comprobar que era el inquilinario el problema más agudo en casi todas las regiones, se convino en organizar a los inquilinos y encabezar sus luchas. Proal, anarquista, se había negado a ingresar al Partido Comunista, pero en atención al ascendiente que tenía en el pueblo jarocho se le reconoció la dirección del movimiento; el Partido lo apoyaría, sin abandonar la esperanza de dirigirlo.

El hecho es que, a su regreso, Proal encontró en Veracruz un comité constituido con los marinos del Tehuantepec, y un volante firmado por el Dr. Roberto Reyes Barreiro, en que se citaba a una reunión en la Biblioteca del Pueblo, para el día 22 de enero de 1922. La asamblea se inició a las 9 de la noche, con asistencia de más de tres mil personas. El Negro García, alcalde de Veracruz, invitó al pueblo a lanzarse contra sus explotadores y a presionar al gobernador del Estado para que se dictara cuanto antes una ley inquilinaria. Poco después de iniciado el acto se presentaron Matías Luna, Miguel Salinas, José Ortiz, Julián García y Porfirio Sosa (el primero y el último comunistas) y trataron de apoderarse de la asamblea. Rechazados por ésta, salieron para regresar a poco acompañados de Herón Proal. La asamblea se dividió en dos bandos; en medio de tremenda barabúnda, Proal atacó al presidente municipal acusándolo de oportunista y denunció aquella reunión como una maniobra para frenar la lucha inquilinaria. Finalmente invitó a todos los presentes a un mitín que se celebraría la noche siguiente en el Parque Juárez. El líder anarquista se había apoderado de la multitud. La rebelión inquilinaria estaba en marcha, y su jefe era Herón Proal.

Správci stavali, bratři Gangasové, Murillo, García Suero, Márquez, atd. využili celkové konjunktury a zvedli nájmy. Do místnosti svých nemovitostí umisťili dřevěné příkry, takže místo jední měli dvě a později dokonce čtyři místnůsky a zásobili tak výnosy z pronájmu. Za pokoje, které v roce 1910 stály 10 \$ měsíčně, se po začátku nájemnického hnutí za měsíc platilo 35 \$. V obydlicích pětadvacetimilionových chybou a mafiozou, majitelé statků, průdvali v dřívějších letoviscích v Kantábrii nebo Středomoří.

Pronajímatelé, spřáhnuti se soudci a soudními zapisovateli a dozorce, bez milosti vyhazovali na ulici rodiny, které se opozdily s placením. Herón Proal byl vystěhován statkářem Luisem Brocadem, podobnou osud si dělaly tisíce chudých rodin z přístavu. Situace byla pro nižší třídu velmi tisícná a neexistovalo způsob, jak ji

1911 stal zakladatelem Mexické socialistické strany, byl jedním z nejhorlivějších šířitelů marxistické literatury mezi mexickými dělníky. Odtud pak vzešla hybridní politická filozofie na pomezí anarchismu a komunismu, která později vůdce dovezla k bezzdrojnemu extenzismu. Oněmí rudými ospěkami, Jevičácktvím, byly postupně napadeni všichni ti rozhněvaní mladíci, ze kterých se stali zodpovědní vůdci jednotlivých regionů.

Bez teoretických základů, které by jim umožnily pochopit historický smysl bolševické revoluce nebo odhadnout míru jejího dopadu, stržení entuziasmem, věřili, že na celém světě nastala doba proletariátu. Převzeti moc dělníků třídu v carském Rusku zapříčinilo, že se burzovice na celém světě zpoměla stáhla do pozadí a s hrázou sledovala rostoucí euforii mas. Mexická aristokracie byla ponízena v roce 1914, kdy konstituční revoluce předala palác Palacio de los Azulejos (na ulici Calle de Madero) anarchismu z Casa del Obrero Mundial za účelem zřízení hlavního štabu jejich aktivit.

Francisco I. Madero vyloučil z hnutí Josepha Francisa Moncaleana, španělského anarchistického agitátora propagujícího Casa del Obrero Mundial. Victoriano Huerta vyštáhl Josého Santose Chocana, který bok po boku s mladými mexickými anarchisty – Antoniem Diazem Soto y Gama, Serapiem Rendónem, Rafaelem Pérezem Taylorem, Diegrem Arenasem Cuzmánem, Santiagoem R. de la Vega a dalšími – mobilizoval mexický lid. 1. srpna 1916 Don Venustiano Carranza vyhlásil zákon ustavující trest smrti pro ty, kdo by iniciovali stávku. (To by Carranzové způsob, jak si ovdověl téměř, kdo ho podporil k vítězství proti Villovi, rudým brigádám Casa del Obrero Mundial.) Žádán z této závěti ale nezabrala, nic nedokázala zastavit proces radikalisace dělnických mas a venkovských.

Drobna burzovice pak byla přirozeně nejlepším nástrojem propagace rudé horečky. Jeden příklad za všechny – v neděli 26. září 1920 se v Ciudad de México uskutečnila hojně propagovaná „bolševická demonstrace“ proti růstu životních nákladů. Průvod demonstrentů směřoval přes třídu Madero k náměstí Zócalo. Před starým Červeným salonem (na rohu s Bolívarovou ulicí) se odebíral první mitink. Kromě jiných na něm promluvil Manlio Fabio Altamirano a Luis L. León a oba se shodli, že jediná možná cesta je ta, kterou ukázal Lenin.

Průvod poté pokračoval na Zócalo. Z balkónu paláce Palacio Nacional pak zazněly projevy dalších fečníků: Antonio Díaz Lombardo: „... situace se nevyletí, dokud nebude v Mexiku nastolen režim, jaký mají v Rusku; Mexická revoluce zvítězila jen ve státech Zacatecas, kde Estrada rozdělil pozemky, a v Yucatánu...“

Luis N. Amarillas (Morones): „... pokud vláda nedostojí svému slibu a nevytvorí regulaci komisi cen, musíme v ulicích vystavět kamiony.“ Felipe Carrillo Puerto: „...Dost bylo slov, něco poklidně žádat regulaci cen, musíme prolomit dveře obchodů a vybrakovat je, je třeba vyhodit do vzdachu Palacio Nacional, ten odvráti lidi zlodějů a diktátorů, podminovat arcibiskupský palác a katedrálu, to zmířit, hrozit dřevohájicímu lidu.“

Miguel D. Martínez Rendón se vyjádřil podobně jako předcházející fečníci a Cándido Vandinia prohlásil, že má doma dvě bomby pro každého novináře a navíc vyrábí šibenici...“ Felipe Carrillo Puerto: „...Dost bylo slov, něco poklidně žádat regulaci cen, musíme prolomit dveře obchodů a vybrakovat je, je třeba vyhodit do vzdachu Palacio Nacional, ten odvráti lidi zlodějů a diktátorů, mezi nimi Miquela Rubia, Sebastiána Sanvincente, Francku Seamanu, Natašu Michajlovnu a Josehu Allenu. Nebylo to ale nic platné, Mexiko se dál zmitalo v nápozech ruského cyklónu roku 1917.“

## Vzpoura nájemníků

V tomto prostředí, náhýlném k jakémukoli extrému, vypjatému a dramatickému, právě když Mexiko vyhásiло zcela novou Ústavu z Queretaru, vypuklo v přístavu Veracruz povstání nájemníků, jedno z nejoriginálnějších a nejjejmájvějších hnutí v rámci lidových bojů na celém světě. Kořeny tohoto konfliktu objektivně sahají do doby, kdy mělo konstituční vláda své sídlo ve veracruzském přístavu. Tato skutečnost a nejistota v zemědělských oblastech daly vzniknout velkým přelidním přistávákům a tím i nedostatu bydlení. „Gachupines“, majitelé statků, průdvali v dřívějších správách svých nevlastníků, „gachupines“ nižší třídy si pak užívali životu v mnoha lázeňských letoviscích v Kantábrii nebo Středomoří.

Správci stavali, bratři Gangasové, Murillo, García Suero, Márquez, atd. využili celkové konjunktury a zvedli nájmy. Do místnosti svých nemovitostí umisťili dřevěné příkry, takže místo jední měli dvě a později dokonce čtyři místnůsky a zásobili tak výnosy z pronájmu. Za pokoje, které v roce 1910 stály 10 \$ měsíčně, se po začátku nájemnického hnutí za měsíc platilo 35 \$. V obydlicích pětadvacetimilionových chybou a mafiozou, majitelé statků, průdvali v nich dostatek vzdachu a světla. Dřívější střechy a přepážky byly rejděštem všechno havěti – jedovatí pavouci, štíti, ještěrky a mořští krabi byly jakousi nevyhnuteelnou ozdobou každého obydli.

Pronajímatelé, spřáhnuti se soudci a soudními zapisovateli a dozorce, bez milosti vyhazovali na ulici rodiny, které se opozdily s placením. Herón Proal byl vystěhován statkářem Luisem Brocadem, podobnou osud si dělaly tisíce chudých rodin z přístavu. Situace byla pro nižší třídu velmi tisícná a neexistovalo způsob, jak ji

## The Rebellion of the Tenants

In this favorable atmosphere for all extremisms, tense and dramatic, when Mexico was debuting its new constitution of Queretaro, the Rebellion of the tenants aroused in the Port of Veracruz; one of the most original and interesting movements in the history of social struggles in the whole world. Objectively, the roots of the conflict were located in the period when the constitutionalist government had its seat in the Port of Veracruz; this fact and the insecurity in rural zones produced a huge human concentration in the port and thus, there was a housing shortage. Gachupines (Spaniards), proprietors of the buildings, sold their real estate to other Spaniards of lowest category that passed their lives happily in the fashionable private beach clubs of Cantabria or of the Mediterranean Sea. Rechazados por ésta, salieron para regresar a poco acompañados de Herón Proal. La asamblea se dividió en dos bandos; en medio de tremenda barabúnda, Proal atacó al presidente municipal acusándolo de oportunista y denunció aquella reunión como una maniobra para frenar la lucha inquilinaria. Finalmente invitó a todos los presentes a un mitín que se celebraría la noche siguiente en el Parque Juárez. El líder anarquista se había apoderado de la multitud. La rebelión inquilinaria estaba en marcha, y su jefe era Herón Proal.

↓

Suero, Márquez, etc. – took advantage of the situation and raised the prices of the rents. They walled up the old rooms that in 1910 would cost \$10.00 pesos a month, which rose for the time of the rebellion to \$35.00 pesos a month. The housing lacked bathroom fittings, air and light. The ceilings and wooden walls were a farm of vermin; poisonous spiders, scorpions and lizards as well as sea crabs, were like inevitable decor of all homes.

The administrators colluded with judges and court clerks, would throw out, merciless, the debtor families. Herón Proal had been evicted by Luis Brocado, the same as thousands of poor families of the port. The situation was positively distressing for the popular classes and there was nothing to do by legal means to resolve it. There was only one-way out: the Revolutionary struggle.

It hasn't been possible to precise exactly where this tenant movement begun. The problem was so sharp that lived in the conscience of all. Rafael Ortega, in his book *The Proletarian Struggles in Veracruz* refers to a group of sailors from the Tehuantepec ship anchored in Yucatán, that conceived the idea of fighting for a similar law in Veracruz when Carrillo Puerto dictated the Tenant Law.

When Pedro Ruiz, Nicolás Sandova, José Serrata and Macario López returned from abroad they managed to convince their friend Rafael García, longshoreman of the port serving in that moment as municipal president, to call on the people, and organized, to launch it against the proprietors of the real estate.

One can assume that the movement had a communist inspiration. The congress of the Socialist Party in Mexico had been celebrated the 25th of September of 1919. The left wing of the party proposed an affiliation to the Third International. After a violent discussion the majority accepted the motion but the delegate Luis N. Morones, dissenting, decided to abandon the congress. The remaining ones founded the Communist Party of Mexico and named José Allen as general secretary, who evaded the extradition dictated by Obregón after proving his Mexican nationality.

At the beginning of January of 1922 the Communist Party celebrated its first ordinary congress to which some fraternal delegates were invited like Herón Proal. In the congress they discussed about the strengthening of the party through the participation in the proletariat and people's struggles in general. After listening to the informs that the delegates of different regions presented and after proving that as tenancy the most acute problem in all regions, it was convened to organize the tenants and to lead their struggles. Proal, anarchist, rejected becoming a member of the Communist Party, but due to his growing popularity with the people of Veracruz, the Party recognized his leadership of the movement; the Party would support him without loosing the hope of steering him.

The fact was that when Proal returned to Veracruz, he found a committee formed by the sailors of the Tehuantepec and a leaflet signed by Dr. Roberto Reyes Barreiro, in which he called for a meeting in the People's Library for the 22th of January of 1922. The assembly started at 9 pm with an assistance of three thousand persons. El Negro García, Mayor of Veracruz, invited the people to emancipate from their exploiters and to pressure the government of the State to dictate as soon as possible a law on tenancy. A little after of initiated the meeting, Mateo Luna, Miguel Salinas, José Ortiz, Julián García and Porfirio Sosa (the first and last communists) presented themselves and tried to take on the assembly. Rejected by the assembly, they went out to return accompanied by Herón Proal. The assembly divided in two; in the middle of a tremendous chaos, Proal attacked the municipal president accusing him of opportunistic and denounced that meeting as a maneuver to stop the tenancy struggle. Finally, he invited all the audience to a meeting to be celebrated the next evening in Juarez Park. The anarchist leader had taken over the multitude. The rebellion on tenancy was in march and its boss was Herón Proal.

## Presence of Women

After the meeting in Juarez Park a phase of agitation started in Veracruz with no precedent in the history of revolutionary struggles. Tens of meetings' were carried on each day in different points of the city and in the evening at Juarez Park; the boss of the movement would light up the masses with a populist and theatrical speech. Then the column that would scour the city's main streets would form: the front groups were of children dressed with red garments; next women with red flags, banners with the slogans of the day and big portraits of Lenin, Trotsky, Bakunin, etc. At the end of the column, men with whistles, cans, bull horns and other noisy instruments.

The roar produced in the first tenancy manifestations was substituted afterwards by the revolutionary chants: The International, La Marseillaise, Sons of the People, etc. The poets of the movement composed anthems that were battle chants and incitation to violence. One of the most popular of these was the next one that would be sung with the music of the Royal March from Spain:

*Let's abandon, workers, factories and mines, fields and workshops and navigation as well*

*Let's abandon the work that enriches layabouts and we slaves will revolt*

The orators praised in all their discourses a society without lords and governments, where equity, liberty and fraternity should lay the

## Presencia de la mujer

A partir del mitín del Parque Juárez se inició en Veracruz una etapa de agitación que tal vez no tenga precedente en la historia de las luchas revolucionarias. Decenas de mitines se celebraban diariamente en distintos rumbos de la ciudad y, por la noche, en el Parque Juárez, el jefe del movimiento encendía los ánimos con una oratoria populachera y teatral. Luego se formaba la columna que recorrería las calles principales del puerto: al frente, grupos de niños y niñas con trajes rojos; a continuación las mujeres llevando banderas rojas, mantas con las consignas del día y grandes retratos de Lenin, Trotki, Bakunin, etc. y, cerrando la columna, los hombres con pitos, latas vacías, cuernos de toro y otros ruidosos instrumentos.

El estruendo que distinguía las primeras manifestaciones de los inquilinos fue sustituido poco después por los cantos revolucionarios: La Internacional, La Marseillaise, Hijos del Pueblo, etc. Los poetas del movimiento compusieron algunos himnos que eran cantos de batalla e incitaciones a la violencia, uno de los más populares de aquella jornada era el siguiente, que se cantaba a la música de la Marcha Real española:

*Abandonemos, obreros, las fábricas y minas, campos y talleres y la navegación,*

*Abandonemos el trabajo que enriquece a los ricos, y hagamos los esclavos la revolución.*

*Los abogados, doctores, los curas y los jueces, papas y burgueses de la religión,*

*terminarán sus días de infames leguleyos, y seguirá sus cuellos la revolución.*

rámci platiného právního rádu napravit. Zbyla jen jedna možnost – revoluční boj.

Nedá se přesně určit, kde se zrodila myšlenka zorganizovat nájemnické hnutí. Problém byl natolik vyhrocený, že ho měl v povídání každý. Rafael Ortega zmíňuje ve své knize *Las luchas proletarias en Veracruz (Proletářské boje ve Veracruzu)*, skupinu námořníků národní paroplyvy Tehuantepec, která byla v Yucatánu v okamžiku vyhlášení Zákona o nájmech, předepsaným Carrilem Puertem, a která pojala myšlenku boje za podobný zákon ve Veracruzu. Pedro Ruiz, Nicolás Sandova, José Serrata a Macario López po svém návratu přesvědčili přítelé Rafaela García, přistávajícího dělníka a v té době i starostu obce, aby svolal lid, zorganizoval ho a poté i vyburcoval proti statkářům.

Je odhadováno předpokládat, že se hnutí inspirovalo komunistické strany a levé křídlo strany nového napojení na Třetí Internacionál. I přes vznětivou debatu by tento návrh většinově přijat, ale delegát Luis N. Morones se pro svůj nesouhlas rozhlížel sném opustit. Zbyli delegáti se rozhodli založit Komunistickou stranu Mexika a jejím generálním tajemníkem jmenovali pana Josého Allena, který dokázal doložit svou mexickou národnost a tím se zde setřádil vyhodení, nařízení Obregónem.

Na začátku ledna 1922 mělo Komunistická strana Mexika první řádný sněm, na který byli pozváni zástupci delegáti, například Herón Proal. Byl nastolen otázka poslání strany její účasti v proletářských a lidových bojích. Po vyslechnutí příspěvků delegátů místních komunistických stran z různých mexických států bylo jasné, že nejdůležitějším problémem v téměř všech regionech je problém nájemců nemovitosti, a bylo učiněno rozhodnutí nájemce zorganizovat a vést jejich bitvy. Anarchista Proal odmítl vstoupit do komunistické strany, ale s přihlédnutím k jeho vlivu u jaroche mu byla přidělena vedená hnutí. Strana mu dala svou podporu, nicméně doufala, že bude nadále hnutí vést ona.

Na 12<sup>th</sup> of March there were 61 yards in strike. Proal had to abandon his job in the tailor's shop to devote himself professionally to the work of revolutionary, so he assigned himself a stipend of \$10.00 pesos a day. The next day there were around 100 yards in strike, but the 75% of the population didn't pay rent, even though they were affiliated or not to the Revolutionary Tenants Syndicate. The movement had the sympathy of the people of Veracruz. Even the newspaper *El Dictamen* – who nobody would believe they would sympathize with this extremism – had written: "This protest is completely justified. In its form it suffers from the communist impulse that Proal gave to it. The problem is the result of the growth of the population..."

Proal's tailor shop became general headquarters of the Revolutionary Tenants Syndicate; name that the rebel and heterogeneous mass adopted; there were representatives of each social sector. (Even though there was a general secretary of the organism, Oscar Robert, the indispensable boss was Herón Proal, secretary of the interior. Porfirio Sosa, José Olmos and Mateo Luna were also members of the committee).

The 18<sup>th</sup> of March of 1922 the syndicate send officially their demands to the Union of Proprietors: recognition of the syndicate; annulation of all the contracts celebrated before the 5<sup>th</sup> of March, when the strike went on, celebration of a collective contract (of renting) with the syndicate; rent equivalent to a 2% of the cadastral value (according to this, a house with two rooms, with a cadastral value of \$1,000.00 pesos, would pay a rent for \$20.00 pesos a year, saying, 1 cent and a half for a room a day); installation of water and electricity on the proprietors; hygiene of the paved outdoors; the syndicate would warrant the prompt payment of the rents, etc.

The proprietors replied: they would accept the prices current in 1910 with a 50% augment; the contracts would be celebrated under the current Civil Code; that there wouldn't be any reprisals against the strikers; and they would concede a reasonable period to pay the debts, etc.

The tension was growing bigger each day in Veracruz. Proal had become an omnipotent dictator. The 22<sup>th</sup> of March he was detained; the people in mutiny pulled Proal out of prison; in the streets they wanted to take him in arms but Proal opposed and they offered him a horse and on it the leader went through the streets, surrounded by a fevered multitude, drunk of victory and trust in the power of the masses and its leader. Proal, with a grown hair and beard, was a strange mix between a Russian terrorist and a Nazarene Messiah. He had something of Rasputin: his sensuality, his magnetism, his violent rages, his ignorance and audacity. Proal, as the Black Monk, knew how to conquer women. "The Tenancy Movement in Veracruz was a work of women", has been said, and Proal recognizes this truth. He still doesn't understand, thirty years later, the cause of this collective madness that attacked the Veracruz women and took them to a tragic fight.

The Black Monk conquered women with his strange theory of the salvation by sin: "To save ourselves – he said – we have to be forgiven. But to be forgiven we have to sin. Thus, we have to sin to save ourselves." Proal announced the advent of a world without lords, without exploiters, where property was a theft, with no government, nor laws, nor police, nor court clerks experts in evictions; a world where equity and... free love would reign.

That anarchistic demagogic, never heard before, was acquiring the dimension of a real prophecy for those ignorant women with tropical imaginations. If one considers, also, that who was offering this paradise on earth was a man with a messianic aspect, who praised free love and violence at the same time, and while doing so stared attentively the multitude with one glass eye that would shine sparks of fire and the other one, his only living eye, human tenderness; it was easy to understand why Herón Proal caused such a crush on the women of Veracruz.

foundations of the new social structure.

The first case of collective resistance against paying the rent was realized spontaneously, anticipating Proal's order, was in yard El Salvador in La Huaca neighborhood, where the fire zone was (a tolerance zone). Besides not paying rent of the bathroom fittings, these women threatened with making a bonfire with their means of production – mistresses – for which they had to pay also high rents. Before this case of the El Salvador yard, Proal decided to give the instruction of general strike. The city started covering itself with small red flags in the doors of the houses and a leaflet that said: "I am in strike and do not pay rent". Proal, Miguel Salinas, Julián García, Pío Aguilera and Francisco Prieto integrated the Strike Committee.

Six days later, Proal wanted to homage the women of the El Salvador yards. The 12<sup>th</sup> of March he celebrated a miting in the fire zone and referring to the wanton women said: "You are heroines because you were the first ones to go to strike; you deserve a huge hug. The syndicate opens its arms to you and calls you with all our respect beloved sisters..." As people laughed, Proal insisted with emphasis: "Yes sir, don't laugh, they are our sisters because they are meat of exploitation of the bourgeoisie..." The women, subject of this homage, referred directly to president Obregón who in a gentle way replied that he was giving orders to apprehend the exploiters.

The 12<sup>th</sup> of March there were 61 yards in strike. Proal had to abandon his job in the tailor's shop to devote himself professionally to the work of revolutionary, so he assigned himself a stipend of \$10.00 pesos a day. The next day there were around 100 yards in strike, but the 75% of the population didn't pay rent, even though they were affiliated or not to the Revolutionary Tenants Syndicate. The movement had the sympathy of the people of Veracruz. Even the newspaper *El Dictamen* – who nobody would believe they would sympathize with this extremism – had written: "This protest is completely justified. In its form it suffers from the communist impulse that Proal gave to it. The problem is the result of the growth of the population..."

Proal's tailor shop become general headquarters of the Revolutionary Tenants Syndicate; name that the rebel and heterogeneous mass adopted; there were representatives of each social sector. (Even though there was a general secretary of the organism, Oscar Robert, the indispensable boss was Herón Proal, secretary of the interior. Porfirio Sosa, José Olmos and Mateo Luna were also members of the committee).

The 18<sup>th</sup> of March of 1922 the syndicate send officially their demands to the Union of Proprietors: recognition of the syndicate; annulation of all the contracts celebrated before the 5<sup>th</sup> of March, when the strike went on, celebration of a collective contract (of renting) with the syndicate; rent equivalent to a 2% of the cadastral value (according to this, a house with two rooms, with a cadastral value of \$1,000.00 pesos, would pay a rent for \$20.00 pesos a year, saying, 1 cent and a half for a room a day); installation of water and electricity on the proprietors; hygiene of the paved outdoors; the syndicate would warrant the prompt payment of the rents, etc.

The proprietors replied: they would accept the prices current in 1910 with a 50% augment; the contracts would be celebrated under the current Civil Code; that there wouldn't be any reprisals against the strikers; and they would concede a reasonable period to pay the debts, etc.

The tension was growing bigger each day in Veracruz. Proal had become an omnipotent dictator. The 22<sup>th</sup> of March he was detained; the people in mutiny pulled Proal out of prison; in the streets they wanted to take him in arms but Proal opposed and they offered him a horse and on it the leader went through the streets, surrounded by a fevered multitude, drunk of victory and trust in the power of the masses and its leader. Proal, with a grown hair and beard, was a strange mix between a Russian terrorist and a Nazarene Messiah. He had something of Rasputin: his sensuality, his magnetism, his violent rages, his ignorance and audacity. Proal, as the Black Monk, knew how to conquer women. "The Tenancy Movement in Veracruz was a work of women", has been said, and Proal recognizes this truth. He still doesn't understand, thirty years later, the cause of this collective madness that attacked the Veracruz women and took them to a tragic fight.

The Black Monk conquered women with his strange theory of the salvation by sin: "To save ourselves – he said – we have to be forgiven. But to be forgiven we have to sin. Thus, we have to sin to save ourselves." Proal announced the advent of a world without lords, without exploiters, where property was a theft, with no government, nor laws, nor police, nor court clerks experts in evictions; a world where equity and... free love would reign.

That anarchistic demagogic, never heard before, was acquiring the dimension of a real prophecy for those ignorant women with tropical imaginations. If one considers, also, that who was offering this paradise on earth was a man with a messianic aspect, who praised free love and violence at the same time, and while doing so stared attentively the multitude with one glass eye that would shine sparks of fire and the other one, his only living eye, human tenderness; it was easy to understand why Herón Proal caused such a crush on the women of Veracruz.

svoval v „ohnivé zóně“ mitink a směrem k této dvorným ženám pronesl: „Jste hrůzky, které se jako první vrhly do stávky, zasloužíte objeti. Odbory vám otevírají svou náruč a se vší něhou vás nazývá milovanými sestrami...“ V reakci na vyzvolaný smích trval na svém a prohlásil: „Ano, pánové, nesmějte se, jsou to naše sestry, jelikož jsou masem vykořisťovaným burzoazi...“ Takto pocitěně ženy se odpovídely, že již vydal rozkazy, aby byly vykořisťovatelé začleněni.

12. března již bylo ve stávce jednašedesát patří. Proal musel opuslit svou zaměstnání v krejčovství, aby se profesionálně mohl věnovat své revoluční práci, což si vyměnil denní plat 10 \$. Následující dne vystřídal počet patří ve stávce na 100, ale ve skutečnosti na 75 % vybolení neplatilo nájem, at' už bylo nebo nebylo zapsáno v Revolučních odborech nájemníků. Hnutí se těšilo velkým sympatiem veracruzských obyvatel. Dokonce deník *El Dictamen*, u něž nikdo nepředpokládal sympatie s extremisty, uvedl: „Protesty jsou vice než odvážné. Svoji formou spíše k komunistickému impulsu, který jím dal Proal. Problém je dusleďkem růstu počtu obyvatel...“

Proaldo krejčovství na adrese Landero y Coss č. 5/2 se stalo generálním stábjem Revolučních odborů nájemců, jak se sama nazývá ona heterogenní vzbouřená masa, ve které měla své zástupce snad každá společenská vrstva. (Jakkolik jako její generální tajemník vystupoval jistý pan Oscar Robert, skutečným séfem však byl generální tajemník, Herón Proal. Dalšími členy výboru byl Porfirio Sosa, José Olmos a Mateo Luna).

18. března 1922 zaslyšeli odbory oficiální cestou své požadavky Unie vlastníků nemovitosti. Žádaly, aby jejich organizace byla uznána, aby všechny smlouvy podepsány před 5. březnem, tedy datem zahájení stávky, byly anulovány, dle učivení nové, kolektivní nájemní smlouvy s odbory, nejdny ve výši 2 % katastrálního ročního výnosu (to znamená, že za dva roky místnostech s katastrální hodnotou 1 000 \$ by roční nájem činil 20 \$, to znamená 1,10 centu za místnost a den). Dále požadovaly, aby majitelé nemovitosti na vlastní náklady zajistili přívod vody a elektriny a zhygivozdrojů patřící odbory. Odbory se oproti tomu zárukou zavázaly, aby všechny smlouvy s odbory byly anulovány.

Pronajimatelé odpovíděli: Přijmeme nájemny z roku 1910 s navýšením o 50 %, nájem se budou fidit platným občanským zákoníkem, proti stavujícímu nebude odbor opatření a budou stanoveny rozumné data splátek pro dlouhý.

Napětí ve Veracruzenu den ode rostlo. 22. března byl zařazen, ale lid se vzbouřil a v závěti ho vyrval, na ulici chtěl Proala vyzvednout na ramena, ale ten se ohradil. Nabídl mu tedy koně a na něm vůdce projezdil ulicemi, obklopen trstincem davem, namítal triumf a virou v silu mas a svého vůdce. Proal vypadal se svými dlouhými vlasy a vousy jako jakési podivná směšná ruského teroristy a nazaretského mísida. Ve skutečnosti v sobě ale měl něco rasputinovského – senzualitu, magnetismus, záchvaty násilného chování, ignoranci a smělostí. Proal, stejně jako Černý mnich dobré vědi, jak si získat ženu. „Nájemnické hnutí ve Veracruzenu bylo zásluhou žen“, říkalo se o Proalu to zdejší. Ani dnes, po třiceti letech, nechápe, co bylo popudem ke kolektivnímu šílenství, které vrhlo veracruzské ženy do onho tragického boje.

Černý mnich ženy dobýval zvláštní teorii o spasení prostřednictvím hříchu. „Abyste někdo zachránil, musíte mu být odpuštěno, aby mohlo být odpuštěno, musí se nejprve dopustit hříchu“, říkal. Proal zvěstoval svého světa bez majitelů, bez vykořisťovatelů, svého světa, kde vlastnický je krádež, kde nebude vláda, zákony ani policie, ani soudu vykonavatelé, svět, kde bude vládnout rovnost a...



# EL SINDICATO DE INQUILINOS PROPONE NO PAGAR RENTAS, HASTA QUE HAYA CATASTRO

La Odisea de un Cadáver en Orizaba  
Y Esto, Naturalmente, les Parece a los Propietarios una Catastrofe, Apesar de que los Sindiclistas Dicen que son Benignos, Puesto que no Pretenden Quedarse con las Casas, que han Pagado ya Excesivamente

- ¡“Estoy en Huelga No Pago Renta”! -  
Solo reconociendo al SINDICATO REVOLUCIONARIO DE INQUILINOS, y a nuestro representante  
y solo tienen Privilegio para el Pueblo.  
No admito insinuaciones de nadie y menos de los que traten de dividirnos.  
Soy sindicalista de convicción, no convenienciero.  
Para el Arrendatario, solo reconoce la Comisión del SINDICATO REVOLUCIONARIO DE INQUILINOS.  
REVOLUCIÓN PRO-COMUNISMO  
VERACRUZ, MEXICO, de 1924.  
Lo Rubrica quien Vive en esta vivienda

there was not even a drop of blood in the streets or walls; blood finished up in the sea through the drains.

As how usually happens in these cases, the number of victims was impossible to calculate; the journals of the port wrote that around 74 had died, but Proal affirms that there were around 150 persons missing, judging by the people of the syndicate that would inform about the disappearance of their relatives. The soldiers delivered 4 adult corpses, affirming that these ones and 22 injured men were the casualties of the tragedy. There is who affirms that soldiers were picking up dead children skewing them with their bayonets. Proal's version is that the victims were thrown to the sea so sharks could finish up the work of the bourgeoisie and comments: "An extraordinary coordination of interests!"

## Fruits of Blood

Around 90 men and 50 women went to jail with Proal accused of homicide and sedition. The syndicate was left in charge of the deputy Carlos Palacio. The struggle after the tragedy changed style. Coronel Tejeda sent to the Congress a project of Tenancy Law that had the next content:

- a) The rent of houses and buildings destined for housing is of public interest.
- b) The current prices on rent will be those from 1910. As for the buildings constructed after, the base to fix the prices will be a 6% a year on the real value of the estate, in accordance to the last inscription in the Public Property Registration.
- c) The contracts will be celebrated in the Receptor of Rents department.
- d) The deposits – which amount will be fixed by the Receptor of Rents department – will be held in a bank and the interests generated will be in behalf of the tenants.
- e) The proprietors are obligated to inform opportunely for the clearing of their houses; in case of not doing so, they will be charged with a quantity equal tenfold of the contributions of the estate.
- f) The reparations on the houses will be in charge of the proprietors; if these would deny taking care of them, the authority will do the reparations in behalf of the proprietors.

The project of Coronel Tejeda was approved with some modifications: instead of a 6% a year it was fixed on 9%. The rents from 1910 were returned, as the project proposed, but with a surcharge of 10%. The approved law came into effect the 3d of July of 1922. The tenants demanded as well their conditions:

- a) The immediate freedom to all political prisoners for the 6th of July;
- b) The return of the space of the syndicate and the restitution of individual warrants (between them the freedom of reunion), arbitrarily suspended.

The proprietors divided in two groups: some showed the will to comply, and others appealed, a tactic they abandoned when this was refused to one proprietor (the judge considered that the appeal against a law wasn't possible, but only against acts emanated from that law). The proprietors decided to negotiate directly with the tenants.

To counteract against the negative effects of the Tenancy Law, governor Tejeda proposed another law which declared of public utility the construction of social housing; it was giving a period of 6 months to the proprietors of lots to construct and if not doing so, the lots would be expropriated. To stimulate this construction business the taxes on property were reduced in a 1/2 % for a period of 5 years.

The tragedy of the 6th of July caused an uncertainty in all the populations where the tenancy movement had appeared. In the State's capital, based on a decision of a judge, the police evicted the members of the Tenants Syndicate from the space they occupied. Tejeda instead gave them one much better, the building occupied before by the Olivier Bros. Bank, property of the government, and that no long ago was assigned for the establishment of the Legislative powers. The Tejadista Tenancy Law was into effect until 1937, when governor Miguel Alemán revoked it.

familiares. El cuartel militar entregó 4 cadáveres de adultos, afirmando que éstos, con 22 heridos, eran el saldo de la tragedia; pero hubo quienes afirmaron haber visto a los soldados recoger cadáveres de niños ensartándolos con las bayonetones. La versión de Proal es que las víctimas fueron arrojadas al mar para que los tiburones completaran la obra de la burguesía; y comenta: "¡Extraordinaria coordinación de intereses!"

## Frutos de la sangre

Noventa hombres y cincuenta mujeres fueron con Proal a la cárcel, acusados de los delitos de homicidio y sedición. El Sindicato quedó en manos del diputado Carlos Palacio. La lucha, después de la tragedia, cambió de estilo. El coronel Tejeda había enviado al Congreso un proyecto de Ley Inquilinaria que contenía en esencia lo siguiente:

- a) Se declara de interés público el arrendamiento de casas y edificios destinados a la habitación.
- b) Se ponen en vigor las rentas vigentes en 1910. En cuanto a las fincas construidas posteriormente, se tomará, como base para fijar los alquileres, el 6% anual del valor real del inmueble, de acuerdo con la última inscripción en el Registro Público de la Propiedad.
- c) Los contratos se celebrarán por conducto de la Receptoría de Rentas.
- d) Los depósitos -cuyo monto será fijado por las Receptorías de Rentas- serán guardados en un banco y los intereses quedarán a favor del inquilino.
- e) Los propietarios quedan obligados a informar oportunamente de la desocupación de sus viviendas; en caso de no hacerlo, se les multará con una cantidad igual al décuple del importe de las contribuciones del inmueble.
- f) Las reparaciones serán por cuenta del propietario; si éste se negara a hacerlas, el ayuntamiento las realizará por cuenta del propietario.

El proyecto del coronel Tejeda se aprobó con algunas modificaciones: en lugar del 6% anual se fijó el 9%. Se restituyeron las rentas de 1910, como lo proponía el proyecto, pero con un recargo de 10%. La ley aprobada entró en vigor el 3 de julio de 1922. Los inquilinos pusieron como condiciones para aceptarla:

- a) la libertad inmediata de todos los presos del 6 de julio;
- b) la entrega del local del Sindicato, y la restitución de las garantías individuales (entre ellas la libertad de reunión), arbitrariamente suspendidas.

Los propietarios se dividieron: unos se mostraron dispuestos a someterse, y otros se pronunciaron por recurrir al amparo, táctica que abandonaron cuando ésta fue negada a un propietario (el juez consideró que no procedía el amparo contra una ley, sino contra actos emanados de esa ley). Los propietarios prefirieron entonces entenderse directamente con sus inquilinos.

Para contrarrestar los efectos negativos de la Ley Inquilinaria, el gobernador Tejeda propuso otra por la cual se declaraba de utilidad pública la construcción de casas destinadas a la habitación; se daba un plazo de 6 meses a los propietarios de solares baldíos para que procediesen a construir y, de no hacerlo así, los terrenos les serían expropiados. Para estimular el negocio de la construcción se reducía el impuesto predial al 1/2% por el plazo de cinco años.

La tragedia del 6 de julio causó desconcierto en todas las poblaciones donde había surgido el movimiento inquilinario. En la capital del Estado, acatando el fallo de un juez, la policía desalojó a los miembros del Sindicato de Inquilinos del local que ocupaban. Pero Tejeda les entregó otro mejor, el edificio que antes ocupaba la Casa Bancaria Olivier Hermanos, propiedad del gobierno, y que poco antes había sido cedida para asiento del poder legislativo. La Ley Inquilinaria tejedista estuvo en vigor hasta 1937, en que la derogó el gobernador Lic. Miguel Alemán.

Vicario a Zamora. López Manzano, doprovázen svými pomocnky Rafaelem Valtierrou a Angelou Varelo postoupil s pistolí v ruce k davu a přál si ho vložit s Proalem.

Lidská masa je nechala přiblížit se, ale když ušli několik kroků kmezi žadami vříciči nenávisti, muži a ženy se na ně sesypali. Podplukovník Valtierra byl pobodán a zanedlouho na následky zranění zemřel. López Manzano a Varela vyzáhlí bez úhony a tvrdí v tvář odhadlosti lidu nařídil ústup. Nájemníci uspořádali demonstraci, která prošla ulicemi Madero a Independencia a skončila před obchodním domem La Landeru y Coss.

Soudce Cárdenas McGregor nařídil zatčení Heróna Proala, kterého vinil ze zodpovědnosti za veškeré tyto události. López Manzano pověřil splnění tohoto rozkazu plukovníka Ezequela Mateose. V 1 hodinu v noci 6. července vypochoďovala jednotka čítající 100 mužů z kasáren Morales, aby zatkli Proala. Posíleni všemi policiisty z přístavu, obklipili sídlo odborů. V bojové formaci zamířil plukovník Mateos ulici Vicario, která ústíla do ulice Landeru y Coss. Tvrdí v tvář prvním skupinám nájemníků diskrétně nařídil páti. Z druhé strany udělali to samé jednotky vojáků pod vedením majora Eulogia Hernándezeho, kterého doprovázela vojenský výseftující součde Carlos Basáñez Rocha, jehož Proal označuje je původce masakru.

Vypukl strašlivý zmatek. Po nedávném vítězství nájemníci nečekali útok federálních sil. Po palbou z obou stran neměli žádnou možnost obrany. Mateos si otevřel průchod až ke dveřím odboru, které byly rozstříleny napadřit. Jednotka vtrhla dovnitř za neustálé střely na asi šedesát osob, které se tam nacházely, a než se ji pořádilo zadřít Proala, zabila a zranila mnoho lidí. Na ulici mezi městským pokračoval hon na nájemníky. Oklamána a rozešvaná jednotka se smstila za porážku z předešlé noci a za smrt podplukovníka Valtierry. Když masakr skončil, spustil se velmi příhodný lňák. Svatý 6. července tak Veracruz zastihlo bez jediné kapky krve na zdech nebo důlžání, všechna odkleká kanály do moře.

Jak už se v takových případech stává, nikdy se nepodařilo přesné určit počet obětí. Přistavní noviny se zmíňovaly o 74, ale podle Proala jich bylo téměř 150 a jeho tvrzení se zakládá na počtu rodin, které odbor nahlasily zmizení svých příslušníků. Vojenská posádka vydala čtyři mrtvá těla dospělých osob a tvrdila, že kromě nich bylo už jen 22 zraněných, ale našli se svědci, kteří dle svých slov viděli vojáky napichovat mrtvá těla dětí na bojovny. Proal tvrdí, že byly oběti nařazeny do moře, aby žraloci dokončili dilo zkázy burzoazie, a vše komentuje slovy: „Výjimečná shoda zájmů!“

## Plody krve

Spolu s Proalem bylo do vězení devadesát mužů a paděš žen, byli obviněni z vraždy a pobunu. Odbory zůstaly v rukou poslance Carlose Palacia. Po tragédii se změnila pravidla boje. Plukovník Tejeda zasadil kongresu navrh zákona o nájmech, který v zásadě obsahoval následující:

- a) Nájem bytů a domů určených k obývání se vyhlašuje za věc veřejného zájmu.
- b) Platí ceny nájemného z roku 1910 a u nemovitostí zdobudovaných po tomto datu bude roční nájemné činit částku 6 % z reálné ceny nemovitosti, v souladu s poslední zápisem ve veřejném registru nemovitosti.
- c) Směnovy budou uzavírány pod vedením Oddělení příjmu nájm. d) Zálohy – ve výši stanovené Oddělením příjmu nájm. budou uloženy v bankě a úroky z nich připadají ve prospěch nájemce.
- e) Pronajimatel moží povinnost včas informovat o uvolnění jendotlivých příbytků; pokud tak neučiní, bude jiná stanovena pokuta ve výši desetinásobku výnosu z poplatků za nemovitost.
- f) Opravy hradi majitel nemovitosti; pokud je odmítny vykonat, učiní tak radnice na náklady vlastníka nemovitosti.

Návrh plukovníka Tejedy byl přijat s drobnými úpravami. Namisto 6 % za rok bylo ustanoveno 9 %. Znovu se zavědly nájmy z roku 1910 tak, jak projekt navrhoval, ale byly navýšeny o 10 %. Schválený zákon vstoupil v platnost 3. července 1922. Nájemníci podmínili jeho přijetí splněním následujících požadavků:

- a) Komunité osvobození věznů z 6. července.
- b) Navracení sídla Odboru a obnovení osobních záruk (mezi nimi svobody shromažďování), které byly arbitrárně pozastaveny.

Majitelé nemovitostí se rozdělili. Některí z nich byli ochotni podrobit se, jiní se chtěli uchýlit pod ochranu, ale tuto strategii byli nutni opustit poté, co jí v případě jednoho z majitelů soudce zomítl (uznal, že ochrana není proti zákonu, ale proti skutkům z tohoto zákona vyplývajícím). Pronajimatel tehdy dal přednost přímé komunikaci se svými nájemníky.

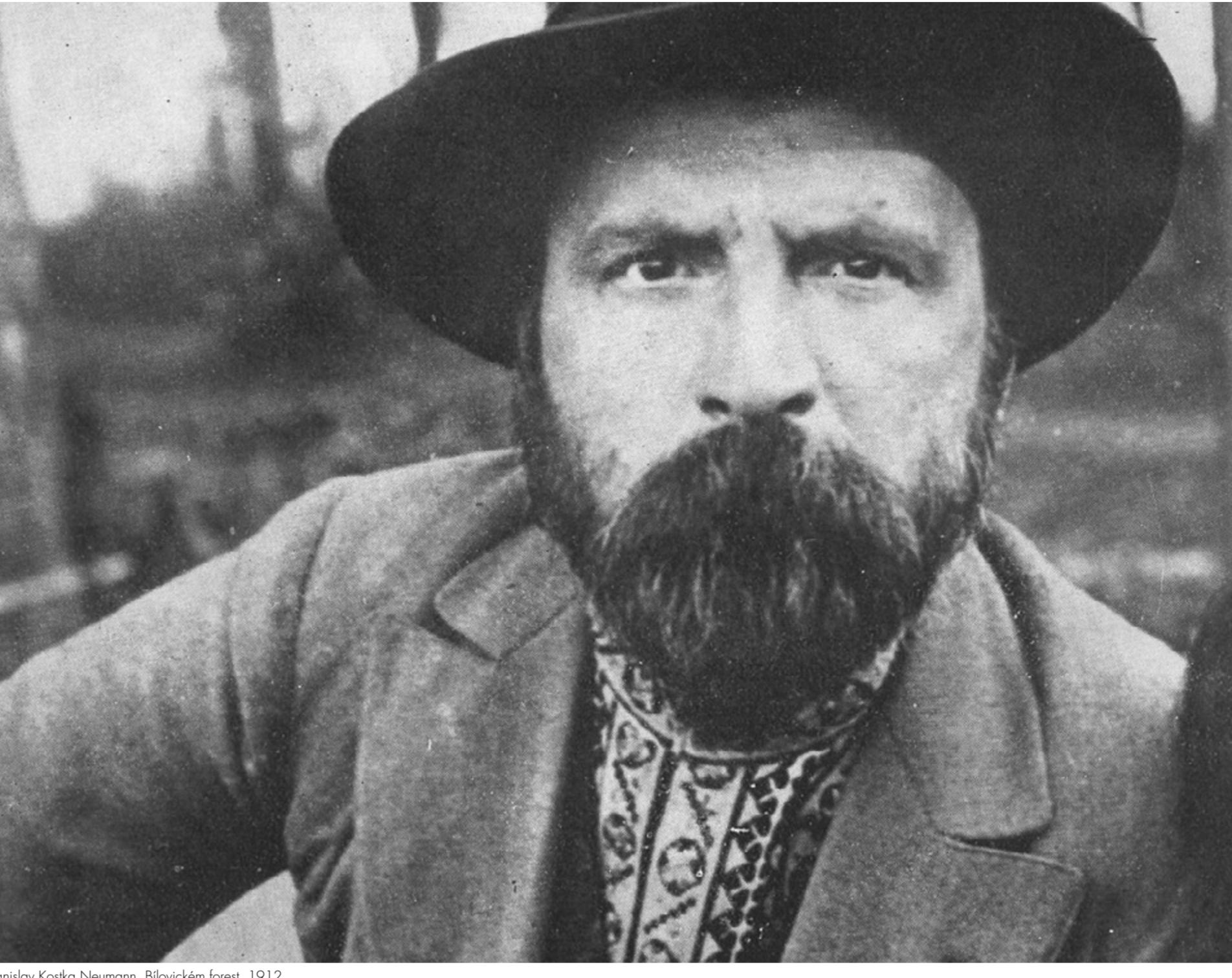
However, this does not mean that we should give up on the idea of anarchist colonies altogether. It is impossible that such a colony change the face of the world: it is impossible that it teach the general public that an anarchist society can be realized: it is impossible that its results alter our opinions in some respect – however, it is possible that an anarchist colony becomes an acceptable environment for those who find other environments intolerable and provide them the opportunity for personal growth. And this fact alone means we are not set up, will offer us anything new.

A modern anarchist colony is not created in inhospitable places in foreign lands, and does not give up the creature comforts of culture. It is created in the colonists' own country and is not isolated from life. And so instead of siphoning off good strong workers to the anarchist movement, as in the past, it contributes to its external environment by developing energy, it creates better working conditions to the benefit of the movement. Good people who have nothing to lose join forces in order to escape the disgusting life of indentured slaves and work cheerfully and freely for themselves and for the movement.

Tragédie z 6. července vytvárá rozhořčení ve všech městech, kde probíhalo nájemnické hnutí. V hlavním městě státu vystěhovala policie členy Odboru nájemníků z jejich sídla, v rozporu s rozsudkem místního soudu. Tejeda jim pfenechal pro nové sídlo lepší místo, budovu, kterou dříve využívala Bankovní dům blízko Oliviera a která patřila státu a byla krátce předtím určena coby sídlo legislativní moci. Tejedovský zákon o nájmech byl v platnosti do roku 1937, kdy byl zrušen guvernérém Miguelem Alemánem.

# CZECH ANARCHIST COLONY?

En. Stanislav Kostka Neumann (Marius) 1905, no. 7, p 141.



Stanislav Kostka Neumann. Bilovické forest, 1912.

**The idea of an anarchist colony** is nothing new. Many have existed and still exist, created on a variety of different theoretical bases. We might even feel that the idea of a colony is to a certain extent outdated and no longer feasible. All of the experiments conducted to date, both successful and unsuccessful, have taught the anarchist movement many lessons, though a lot of these are no longer applicable. Not even the many existing colonies, including several that are healthy and thriving, nor those that are only now being set up, will offer us anything new.

However, this does not mean that we should give up on the idea of anarchist colonies altogether. It is impossible that such a colony change the face of the world: it is impossible that it teach the general public that an anarchist society can be realized: it is impossible that its results alter our opinions in some respect – however, it is possible that an anarchist colony becomes an acceptable environment for those who find other environments intolerable and provide them the opportunity for personal growth. And this fact alone means we should not give up on the dream.

A modern anarchist colony is not created in inhospitable places in foreign lands, and does not give up the creature comforts of culture. It is created in the colonists' own country and is not isolated from life. And so instead of siphoning off good strong workers to the anarchist movement, as in the past, it contributes to its external environment by developing energy, it creates better working conditions to the benefit of the movement. Good people who have nothing to lose join forces in order to escape the disgusting life of indentured slaves and work cheerfully and freely for themselves and for the movement.

Well then, let's assume we have a suitable freehold at our disposal. This is a distinct possibility and we shall build our project around it.

This is our project, our dream for the time being:

- 1. Our Czech anarchist colony is called Solidarity. It is situated in a

**Jak známo, není myšlenka anarchistické kolonie** ničím novým. Existovaly a stále existují, vytvořené mnoha, na nejrůznější teoretickém základě spočívající. Můžeme dokonce přivědět tomu, že myšlenka anarchistické kolonie jest do jisté míry překonána a odstavena. Všechny ty zaniklé i dosud existující experimenty, zdařené i nezděděné, přinesly ovšem anarchistickému hnutí mnoho poučení, ale řada těchto poučení je vycerpána. Nového neplňoucí nám již nic ani ty dosud existující, jichž je mnoho a dokonec několik zdravých a prosperujících, ani ty, jež teprve vzniknou.

To vše neznamená však, že bychom se anarchistických kolonií vůbec měli vzdáti. Není možno, aby taková kolonie změnila pomalu tvářnost světa, není možno, aby poučila veřejnost o tom, že anarchistická společnost je uskutečnitelná, není také možno, aby její výsledky opravily v něčem naše názory – ale jest možno, aby anarchistická kolonie stala se snesitelným prostředím, snesitelnou půdou pro ty, jimž jen prostředí je méně komplexní, a zároveň jim poskytla příležitost k vzácným zkušenostem osobním. To však stáčí, abychom podobným pokusu nemusili předem zavrhoti.

Modern anarchist colony nebude se v málo pohostinných krajích začátečných, nevdává se výmožnosti kultury. Stojí takřka na rodné půdě kolonistů a není odříznuta od života. A tak, mísť abo jako dříve ubírala anarchistickému hnutí dobré sily, dobré pracovníky, napomáhá vnitřním prostředím k rozvoji energie, utváří lepší podmínky pro práci ve prospěch tohoto hnutí. Dobří lidé, kteří nemají co ztratit, spojují se, aby unikli hnusnému životu námezdných otroků a mohli na volnější půdě pracovat radostně pro sebe i pro hnutí.

Nuže, dejme tomu, že máme k dispozici vhodný a zavedený statek. Tato možnost není totiž vyloučena a na ní právě budujeme svůj projekt.

Takový jest tento nás projekt, nás prozatím sen:

secluded place a quarter of an hour away from a village and two hours from the district town.

**II.** It comprises around one hundred and fifty acres of fields, meadows and gardens, plus residential buildings and outbuildings. Sufficient crops are grown in the fields and the vegetable garden as to satisfy the normal consumption of the colonists; cows and pigs, goats, rabbits and poultry are also kept with a view to the consumption and size of the colony. In addition, some of the fields are cultivated in order that beer, wine and tobacco can be purchased using the revenues made. The colony has one horse and has rented some hunting ground and a good fishing stream.

**III.** There are on average twelve to fifteen adult colonists and six children.

**IV.** The economy is based on free communism. The colony's land and buildings do not belong to any of the colonists, but are lent to them to use. Moveable assets are held in joint ownership, though any colonist voluntarily or involuntarily leaving the colony loses all rights to them. No colonist has any private ownership of any part of the colony or any right to the benefits deriving therefrom. However, private ownership of intimate requirements is tolerated. All agreements are made in private.

**V.** Any net profit achieved at the end of the year is placed in the colony's kitty. Depending on the level of funds in the kitty a certain percentage may be divided amongst the adult members of the colony, who may use it as they see fit.

**VI.** The colony's activities are for its own consumption. Any proceeds from a possible surplus are placed in the kitty.

The anarchist magazine and the library have their own special kitty. One half of the profits made from them goes to this kitty, and the other half to the colony's kitty. The bulletin Solidarity is published as a supplement to this magazine.

**VII.** To begin, the colony is managed by two administrators: one deals with matters of a financial and ethical character, the other, an experienced specialist, the agricultural work. All members of the colony, men and women, have a vote regarding important matters.

**VIII.** None of the colonists or the children professes to a faith. The children do not go to school, but are taught by specialists in accordance with rational principles in the colony.

**IX.** Since the main work is agricultural, working hours are arranged as necessary. Sundays and religious holidays are not observed. Leisure and rest days are stipulated by joint agreement.

**X.** Alongside agricultural work, trades are practiced in the colony. The main trades are as follows:

- a)** one cobbler,
- b)** one tailor,
- c)** one carpenter,
- d)** two masons.

**XI.** There is a communal reading room and library in the colony. Games, music, singing and communal leisure activities take place in this room. Meetings are also held here.

**XII.** The individuality of each colonist is respected as far as possible. Most work is devoted to the children. All education takes place in and by means of nature wherever possible.

**XIII.** There is an ongoing attempt to resolve disputes between colonists the moment they arise through frankness, honesty and rational analysis. In the case of serious conflicts that cannot be resolved, one party must voluntarily leave the colony. If not, the other colonists will intervene and take a vote on which of the parties must leave.

**XIV.** Any member of the colony may leave it voluntarily at any time. Depending on the colony's finances, they will receive a reasonable sum of money for their trip and may take with them all of their intimate requirements. Anyone expelled from the colony by a vote of the colonists because they put at threat the continued existence of the colony will leave in the same way.

**XV.** New members will be accepted only if required or when the situation of the colony so permits. Precedence will be given to those applicants who are physically strong and healthy and do not possess properties that are dangerous to the colony, and are known as serious and reliable workers in the anarchist movement. If applicants possess the same qualifications, consideration will be given to those who find themselves in poverty or out of work for their anarchist convictions. If there are no such applicants, precedence will be given to those who bring equipment with them. A knowledge of a trade that is useful to the colony is important, as is a knowledge of agricultural work.

**XVI.** In summer trustworthy guests are taken on for a small daily fee that will be reduced proportionately if they participate in the harvest or other work. The colony will pay host at its own expenses to serious guests, who are interested in its activities and remain for a week at most. Such guests must announce their plans and await a response. All guests must observe the colony's rules and regulations, which are very liberal.

\*\*\*

These are the main contours of our project, which can be adapted to individual circumstances and are unlikely to be attained at once. Our readers can give their opinions of them. Above all we wish to learn from them: 1. What do they make of the whole idea of a modern anarchist colony? 2. What do they think of the main principles of our project? 3. Which of our friends would be willing to participate in our work as colonists?

We are already taking measures to acquire land. But the path will be a long one.

Tenemos otra pregunta: *Hay algún defensor de estos ideales que tenga tierras aptas que nos puedan ofrecer bajo las condiciones justas?*

tuada en un lugar aislado a un cuarto de hora de un pueblo y a dos horas de la capital.

**II.** Comprende mas unas ciento cincuenta hectáreas de campo, prados y jardines, más edificios residenciales y letrinas. Se cultiva suficiente en los campos y en las hortalizas como para satisfacer el consumo normal de los colonos; vacas y cerdos, cabras, conejos y aves de corral se crían con el tamaño de la colonia en vista. Además, algunos de los campos son cultivados para poder comprar cerveza, vino y tabaco usando los ingresos generados. La colonia tiene un caballo y ha alquilado un terreno de caza y un buen arroyo para la pesca.

**III.** Hay un promedio de doce a quince colonos adultos y seis niños.

**IV.** La economía está basada en un libre comunismo. La tierra y los edificios de la colonia no pertenece a ninguno de los colonos, pero se les presta para que los usen. Bienes inmuebles se mantienen en copropiedad, pero si un colonio de manera voluntaria o involuntaria, da la colonia pierde su derecho a éstos. Ningún colonio tiene alguna fracción de propiedad privada de la colonia, o ningún derecho a los beneficios derivados de ella. Sin embargo, la propiedad privada de bienes personales es tolerada. Todos los acuerdos se realizan en privado.

**V.** Cualquier beneficio neto logrado al final del año, se metrá en el fondo de la colonia. Dependiendo del nivel de fondos, un cierto porcentaje puede ser dividido entre los miembros adultos de la colonia, y lo podrán usar como mejor les convenga.

**VI.** Las actividades de la colonia son para su propio consumo. Cualquier ingreso de posibles excedentes, serán puestos en el fondo. La revista anarquista y la biblioteca tienen su propio fondo especial. Una mitad de las ganancias derivadas de estas, irán al fondo de la biblioteca, mientras la otra mitad al fondo de la colonia. El boletín Solidaridad es publicado como un suplemento de esta revista.

**VII.** Para empezar, la colonia es manejada por dos administradores: uno se ocupa de los asuntos financieros y de carácter ético, mientras el otro, un especialista experimentado, del trabajo agrícola. Todos los miembros de la colonia, hombres y mujeres, tienen votos en cuenta de asuntos importantes.

**VIII.** Ninguno de los colonos o de los niños profesan fe alguna. Los niños no van a la escuela, pero se los educan por especialistas de acuerdo con los principios racionales de la colonia.

**IX.** Como el trabajo principal es el agrícola, las horas de trabajo serán manejas como sean necesarias. Los domingos y los días festivos religiosos no serán observados. Ocio y días de descanso serán determinados por común acuerdo.

**X.** Aparte del trabajo agrícola, el comercio es practicado en la colonia. Los comercios principales son los siguientes:

- a)** un zapatero,
- b)** un sastre,
- c)** un carpintero,
- d)** dos albañiles.

**XI.** Hay un cuarto de lectura y una biblioteca comunal. Juegos, música, canto y actividades de ocio comunal se llevan a cabo en este cuarto. También se realizan reuniones aquí.

**XII.** La individualidad de cada colonio es respetada lo más posible. El mayor trabajo es dedicado a los niños. Toda la educación se lleva a cabo en y por medio de la naturaleza, siempre que sea posible.

**XIII.** Hay una disposición a resolver disputas entre los colonos en el momento en que surgen a través de la franqueza, la honestidad y el análisis racional. En el caso de conflictos serios que no puedan ser resueltos, una de las partes debe voluntariamente dejar la colonia. De no ser el caso, los demás colonos interverán y votarán que parte debe dejar la colonia.

**XIV.** Cualquier miembro de la colonia puede dejarla voluntariamente en cualquier momento. Dependiendo de las finanzas de la colonia, recibirá una cantidad de dinero razonable para su viaje, y podrá llevar consigo todas sus pertenencias personales. Cualquier expulsado de la colonia por voto de los colonos, porque pongan en peligro la existencia de la colonia misma, se irán bajo la misma forma.

**XV.** New members will be accepted only if required or when the situation of the colony so permits. Precedence will be given to those applicants who are physically strong and healthy and do not possess properties that are dangerous to the colony, and are known as serious and reliable workers in the anarchist movement. If applicants possess the same qualifications, consideration will be given to those who find themselves in poverty or out of work for their anarchist convictions. If there are no such applicants, precedence will be given to those who bring equipment with them. A knowledge of a trade that is useful to the colony is important, as is a knowledge of agricultural work.

**XVI.** Durante el verano, se recibirán huéspedes de confianza que pagarán una tarifa diaria, misma que podrá ser reducida si toman parte de la cosecha de los campos o de otro trabajo. La colonia será antirrionia, bajo sus propios gastos, de huéspedes serios que estén interesados en las actividades, quedándose, por mucho, una semana. Dichos huéspedes deben observar las reglas y regulaciones de la colonia, que son muy liberales.

\*\*\*

Estos son las principales características de nuestro proyecto. Nuestros lectores pueden dar su opinión al respecto. Sobre todo, deseamos aprender de ellos lo siguiente: 1. ¿Qué piensan en general de la idea de una colonia anarquista moderna? 2. ¿Qué piensan de los principios fundamentales de nuestro proyecto? 3. ¿Quiénes estarían dispuestos a participar en nuestro trabajo como colonos?

Estamos ya tomando medidas para comprar la tierra. Pero el plan será largo.

Tenemos otra pregunta: *Hay algún defensor de estos ideales que tenga tierras aptas que nos puedan ofrecer bajo las condiciones justas?*

**I.** Na česká anarchistická kolonie jmenuje se Solidarita. Leží na samotě, čtvrt hodiny od vesnice, dvě hodiny od okresního města.

**II.** Comprende mas unas ciento cincuenta hectáreas de campo, prados y jardines, más edificios residenciales y letrinas. Se cultiva suficiente en los campos y en las hortalizas como para satisfacer el consumo normal de los colonos; vacas y cerdos, cabras, conejos y aves de corral se crían con el tamaño de la colonia en vista. Además, algunos de los campos son cultivados para poder comprar cerveza, vino y tabaco usando los ingresos generados. La colonia tiene un caballo y ha alquilado un terreno de caza y un buen arroyo para la pesca.

**III.** Hay un promedio de doce a quince colonos adultos y seis niños.

**IV.** La economía está basada en un libre comunismo. La tierra y los edificios de la colonia no pertenece a ninguno de los colonos, pero se les presta para que los usen. Bienes inmuebles se mantienen en copropiedad, pero si un colonio de manera voluntaria o involuntaria, da la colonia pierde su derecho a éstos. Ningún colonio tiene alguna fracción de propiedad privada de la colonia, o ningún derecho a los beneficios derivados de ella. Sin embargo, la propiedad privada de bienes personales es tolerada. Todos los acuerdos se realizan en privado.

**V.** Cualquier beneficio neto logrado al final del año, se metrá en el fondo de la colonia. Dependiendo del nivel de fondos, un cierto porcentaje puede ser dividido entre los miembros adultos de la colonia, y lo podrán usar como mejor les convenga.

**VI.** Las actividades de la colonia son para su propio consumo. Cualquier ingreso de posibles excedentes, serán puestos en el fondo. La revista anarquista y la biblioteca tienen su propio fondo especial.

Una mitad de las ganancias derivadas de estas, irán al fondo de la biblioteca, mientras la otra mitad al fondo de la colonia. El boletín Solidaridad es publicado como un suplemento de esta revista.

**VII.** Para empezar, la colonia es manejada por dos administradores: uno se ocupa de los asuntos financieros y de carácter ético, mientras el otro, un especialista experimentado, del trabajo agrícola. Todos los miembros de la colonia, hombres y mujeres, tienen votos en cuenta de asuntos importantes.

**VIII.** Ninguno de los colonos o de los niños profesan fe alguna. Los niños no van a la escuela, pero se los educan por especialistas de acuerdo con los principios racionales de la colonia.

**IX.** Como el trabajo principal es el agrícola, las horas de trabajo serán manejas como sean necesarias. Los domingos y los días festivos religiosos no serán observados. Ocio y días de descanso serán determinados por común acuerdo.

**X.** Aparte del trabajo agrícola, el comercio es practicado en la colonia. Los comercios principales son los siguientes:

- a)** un zapatero,
- b)** un sastre,
- c)** un carpintero,
- d)** dos albañiles.

**XI.** Hay un cuarto de lectura y una biblioteca comunal. Juegos, música, canto y actividades de ocio comunal se llevan a cabo en este cuarto. También se realizan reuniones aquí.

**XII.** La individualidad de cada colonio es respetada lo más posible. El mayor trabajo es dedicado a los niños. Toda la educación se lleva a cabo en y por medio de la naturaleza, siempre que sea posible.

**XIII.** Hay una disposición a resolver disputas entre los colonos en el momento en que surgen a través de la franqueza, la honestidad y el análisis racional. En el caso de conflictos serios que no puedan ser resueltos, una de las partes debe voluntariamente dejar la colonia. De no ser el caso, los demás colonos interverán y votarán que parte debe dejar la colonia.

**XIV.** Cualquier miembro de la colonia puede dejarla voluntariamente en cualquier momento. Dependiendo de las finanzas de la colonia, recibirá una cantidad de dinero razonable para su viaje, y podrá llevar consigo todas sus pertenencias personales. Cualquier expulsado de la colonia por voto de los colonos, porque pongan en peligro la existencia de la colonia misma, se irán bajo la misma forma.

**XV.** New members will be accepted only if required or when the situation of the colony so permits. Precedence will be given to those applicants who are physically strong and healthy and do not possess properties that are dangerous to the colony, and are known as serious and reliable workers in the anarchist movement. If applicants possess the same qualifications, consideration will be given to those who find themselves in poverty or out of work for their anarchist convictions. If there are no such applicants, precedence will be given to those who bring equipment with them. A knowledge of a trade that is useful to the colony is important, as is a knowledge of agricultural work.

**XVI.** Durante el verano, se recibirán huéspedes de confianza que pagarán una tarifa diaria, misma que podrá ser reducida si toman parte de la cosecha de los campos o de otro trabajo. La colonia será antirrionia, bajo sus propios gastos, de huéspedes serios que estén interesados en las actividades, quedándose, por mucho, una semana. Dichos huéspedes deben observar las reglas y regulaciones de la colonia, que son muy liberales.

\*\*\*

Toty tedy je hlavní rysy nás projektu, nikoli nezměnitelný v jednotlivých státech a sotva naráz dosažitelný. Naši čtenáři mohou se o něm vyslovit. Hlavně chceme od nich zvědět: 1. ;Qué piensan en general de la idea de una colonia anarquista moderna? 2. ;Qué piensan de los principios fundamentales de nuestro proyecto? 3. ;Quiénes estarían dispuestos a participar en nuestro trabajo como colonos?

Estamos ya tomando medidas para comprar la tierra. Pero el plan será largo.

Tenemos otra pregunta: *Hay algún defensor de estos ideales que tenga tierras aptas que nos puedan ofrecer bajo las condiciones justas?*

En. ILLUMINOSIS\* IN PUBLIC SPACE.

# THE CONTEMPORARY CITY

José Juan Barba 2013

**We will continue talking** for a long time about the Crisis, many have forgotten its origins and seems that they haven't learned about its consequences. As an architect I must say that one of its main causes has been a bad management of the city. This amnesia, that seems it has been incrusted in the brains of the ones in charge of giving solutions, has provoked, as a slab falling over the polis, that the "supposed anti-crisis" policies that have been and are being adopted are merely economical with devastating and dramatic consequences for the citizens, without understanding that the wound of this hemorrhage will not heal if one of its causes is not investigated, analyzed and cauterized, I'm referring to the notion of City and to the condition of public space as an exemplary result of the aggrupation of citizens, politicians, in the Aristotelian sense of politics.

We must remember that we are all *politic*, that if we read again some of the texts of Aristotle in "Politics," politicians were the members of the "Polis," the ones with rights, the members of the city. The excluded ones were the foreigners, slaves and who did not have the conditions of partaking in politics even though if a member of the City: women and children. In the latter the difference is obvious, therefore it would be of convenience to rethink the condition of the "political" like the one who is city, instead of the condition of *citizen* (the one who lives in the city). To think the City from this perspective, the condition of public space as an attribute of the city, has more sense than the mere segregation of public and private spaces.

The debate on the existence of public or private spaces is overrated; I would even say it's exceeded by the actual conditions of the city. Probably, to better understand our position on the status of the City, we must firstly determine the contemporary conditions of the surface in which we are moving, on top of which we must establish the basic rules of our status as City inhabitants.

We don not occupy the city, we are not it's residents, but we, citizens, the political members of the city, we are City, whom produce and give the city its condition.

The understanding of the condition of the city through its inhabitants tosses us away from conceiving the city as a mere accumulation of spaces, and permits us to conceive it better as an aggrupation of places. A difference that may seem difficult to separate but that becomes a basic surface to better understand the actual tensions and processes of transformation, growth, interests, construction, destruction, renovation, protest or revolts that are generated in the contemporary polis.

Conviene recordar que políticos somos todos, que si releemos algunas de las textos de Aristóteles en "Política", los políticos eran los miembros de la "polis", los que tenían derechos, los miembros de la ciudad. Por entonces tan sólo quedaban excluidos extranjeros, esclavos y quienes no tenían la condición de políticos aún siendo miembros de la ciudad: mujeres y niños. Sobre esto último creo que es obvia la diferencia, por tanto convendría volver a entender la condición de político como la de aquél que es ciudad, sobre la de la ciudadanía (aquel que habita ciudad). Realizar un entendimiento de la ciudad desde este punto de vista, la condición de espacio público como atributo de ciudad tiene más sentido que la mera segregación de espacios públicos y privados.

El debate sobre la existencia del espacio público o privado es algo sobrevalorado, es más yo diría que es un debate sobrepasado por las condiciones actuales de ciudad. Quizás para entender mejor esta posición frente a la condición de ciudad convenga previamente fijar cuáles son las condiciones contemporáneas del tablero en el que nos estamos moviendo, con el que deberían establecerse las reglas básicas de nuestra condición de habitantes de la ciudad.

La ciudad no la ocupamos, no somos sus residentes, sino que los

result of a richer multicultural landscape. To develop the idea on this text I rely on three points: the scale with which we look at the city, the definition of place in front of that of space, and the conditions of identity.

Probably to talk about the city is not but a metaphor of an irreducible fact in our society, but its use as a "pike" on magma of prodigious construction will help us bring out to the light the possibility of an alternative, the "polis or queer city." For this we must question some concepts as what identity? And of what geographies and landscapes are we talking about? With these premises we must recover the idea of place, as a basic instrument for the construction of city, understanding it as a space without or with identity, and consequently discussing with this new idea of "place" the vision of city that we traverse, identifying new places in relation of scales of perception, as an ensemble of places or as a mere void space, as vacuity.

The abuse of some terms as "place," sometimes makes them lose their meaning, voiding them, and it becomes necessary to go back to the origins of the terms, and sometimes they are not as old as we think. On the contrary, the origins are much closer and are more precise when looked on other fields of knowledge. I will approach to the notion of "place" through the definitions of some geographers.



Urban extension of Vallecas, Madrid in 2001. Known as Vallecas' PAU, it has been the urban development most evolved (80%), the rest has not been started or are in a 10 or 20% of its execution.

## About Places

The texts of known "classic" geographers and the references presented by different contemporary authors gives us the concept of place in an excessively colloquial way, that is, they present places under a prism that determines them as concrete and singular portions of the space to which they are associated as toponyms. The assignment to such an ambiguous definition, avoided the concept as such (the term "place") to be used scientifically; its definition was so discussed that the geographers didn't get to define it properly in the dictionaries until the decade of 1970. Its scarce use was due fundamentally to understanding that the concept as such was not adjusting to scientific language. It will not be until 1970 - besides this common and ambiguous sense that will remain related to spaces-toponyms - that two more precise acceptations will appear.

The first one was generated by a mere reason of quantification. According to Beguin, place can be understood as an "elementary spatial unit the position of which is both identifiable in a system of coordinates, and dependent upon relationships with other places." With this interpretation, place becomes in a clear way the site where geographical phenomena is located, whether populations, material objects or functions. Later on, delving into this line of definition in 1997 (Pumain, Saint Julian) it was re-elaborated under the next terms: "Spatial analysis studies the spatial arrangement of places, attempting to find organisational logics, places being grouped as a scatter of points, or inter-related with other places via connection points (nodes, intersections, etc.) to form a network." Gordon Matta-Clark's image from Anarchitecture (1973), where you see a plot devastated by a tornado, quite accurately reflects this definition; of a territory-space de-limited geometrically regardless of the role its vision might suggest us.

The second acceptation - the one that interests me the most - was raised giving to the concept of place the capacity of generating identity. This definition is full of nuances, but it generally orbits around the idea that place is generated when a relation between two or more individuals is produced with or in a portion of space, accentuating the ontological character which allows the appearance of the places under the line signaled by Yi-Fu Tuan, or in the non-places, as Marc Augé would say. Place and man mutually interact. Place participates in the identity of whom is on it - each one defines himself and his surrounding, specially according to his spatial belonging - the individuals who give identity and existence to the place. This close relationship allows us to recover the notion of roots and supposes a temporal dimension. Place inscribes itself in duration; it is memory and therefore time.

Place in this way considered, is more than a point, a name or a location: it has meaning, an identity. Therefore, place, appears as the product of social relations; a space becomes a place when bonds between individuals are held in him or with him. The second image of Gordon Matta-Clark, where you see the typical American house transported by a raft in the river, masterly reflects this definition. The bond that an individual can establish to consider it home normally

ciones que los ciudadanos hacen "en" o "con" el espacio privado o no, las necesidades de expresión colectiva o de interrelación.

Con este planteamiento no pretendemos presentar un decálogo propulsivo para proyectar espacio público, sino un análisis y reflexión sobre las condiciones contemporáneas que lo definen y para ello conviene recordar algunas de las ideas que más ríos de tinta han hecho correr sobre la idea de la ciudad en los últimos años.

*Son las ciudades contemporáneas como los aeropuertos contemporáneos, es decir, 'todas iguales'? ... Y si es así, ¿a qué configuración definitiva aspiran? La convergencia es posible sólo a costa de despojarse de la identidad. Esto suele verse como una perdida. Pero a la escala que se produce, debe significar algo. ¿Cuáles son las desventajas de la identidad; y, a la inversa, cuáles son las ventajas de la vacuidad? ¿Y si esta homogeneización accidental - y habitualmente depuesta - fuese un proceso intencional, un movimiento consciente de alejamiento de la diferencia y acercamiento a la similitud? ¿Y si estamos siendo testigos de un movimiento de liberación global: 'Abajo el carácter'? ¿Qué queda si se quita la identidad? ¿Lo Genérico?*

Rem Koolhaas (Ciudad Genérica)

Hay que definir nuevas tácticas y técnicas para conseguir que nuestras ciudades sean el resultado de un paisaje multicultural más enriquecido. Para desarrollar esta idea en el texto me apoyo en tres puntos: la escala con que miramos la ciudad, la definición de lugar frente a la de espacio y las condiciones de identidad.

Seguramente hablar de ciudad no sea más que la metáfora de un hecho irreproducible en nuestra sociedad, pero su utilización como "pica" en un magma de construcción ingente nos ayudará a destacar con mayor claridad la posibilidad de una alternativa, la "polis o ciudad queer". Para ello necesitamos cuestionarnos algunos conceptos como ¿qué es la identidad? y ¿de qué geografías y paisajes estamos hablando? Con estas premisas hay que recuperar la idea de lugar, como instrumental básico para construir ciudad, entendiéndolo como espacio sin o con identidad, y por ende con esta nueva idea de "lugar" discutir la visión de la ciudad que recorremos, identificando los lugares en función de la escala de percepción, como conjunto de lugares o como mero espacio vacío, vacuidad.

La sobre-utilización de algunas palabras, como por ejemplo "lugar", a veces las hace perder significado, las acerca a la vacuidad y se hace necesario volver a leer su definición, que a veces no es tan antigua como nos pudiese parecer, todo lo contrario, es mucho más cercana y precisa si miramos otros campos de la ciencia. Realizaré un acercamiento al concepto de "lugar" a través de las definiciones de los geógrafos.

## Acerca de los lugares

Los escritos de conocidos geógrafos "clásicos" y las referencias presentadas por diversos autores contemporáneos presentan el concepto de lugar de una manera excesivamente coloquial, es decir, presentan los lugares bajo un prisma que los definen como porciones concretas y singulares del espacio a las que se asocian topónimos. Esta adscripción, a una definición tan ambigua, hizo que el concepto como tal, es decir el término "lugar", apenas fuera usado científicamente, su definición era tan discutida que ni tan siquiera los geógrafos se pusieron de acuerdo para establecer una definición científica clara en los diccionarios hasta la década de 1970. Su uso como tal se debía fundamentalmente a entender que el concepto como tal no se ajusta al lenguaje científico. Será a partir de la década de 1970 cuando aparezcan, además de ese sentido común y bastante ambiguo que perdura relacionando espacios-topónimos, dos acepciones más precisas del término.

La primera se generó por una cuestión meramente de cuantificación. Según Beguin los lugares se pueden entender como "unidades espaciales elementales cuya posición es, a la vez, identificable en un sistema de coordenadas y dependiente de las relaciones con otros lugares." Con esta interpretación el lugar pasó a ser de manera clara el sitio donde se localizan los fenómenos geográficos, ya sean poblaciones, objetos materiales o funciones. Posteriormente, profundizando en esta línea de definición, en 1997 (Pumain, Saint Julian) se reelaboró el concepto en los siguientes términos: "El análisis espacial estudia las reglas espaciales de los lugares intentando encontrar las lógicas de organización, ya sean aquellos agrupados bajo la forma de una serie de puntos o puestos en relación con otros lugares que son los puntos de apoyo (nudos, cruces, etc.) de redes". La imagen de Gordon Matta-Clark de la serie Anarchitecture, de 1973, en la que se ve un solar devastado tras el paso de un tifón, refleja con bastante precisión esta definición, de un territorio-espacio acotado geométricamente independientemente de la función que su visión nos pudiera sugerir.

La segunda y realmente la que más me interesa se planteó dando al concepto de lugar la capacidad de generar identidad. Esta definición está llena de matizadas, pero básicamente siempre orbita alrededor de la idea de que el lugar se genera cuando se produce una relación entre uno o más individuos y una porción del espacio, o en una porción del espacio, acentuando así el carácter ontológico que permite la aparición de los lugares en la línea planteada por Yi-Fu Tuan o en la de los no lugares, como diría Marc Augé. Lugar y hombre interactúan mutuamente. El lugar participa de la identidad de quien está sobre él, cada uno se define, y define su entorno, especialmente según su pertenencia espacial, son los individuos los que le dan identidad y existencia

ko, jímž hledíme na město, definici odlišující místo od prostoru a předpokladu identity.

Hovor o městě je zajisté pouhou metaforou v naší společnosti nereprodukované skutečnosti, nicméně jeho využití jako „cepinu“ v magmatu obrovské stavby nám pomůže jasněji upozornit na možnost existence alternativy: „polis nebo města s přídomkem queer“. Za tím účelem musíme zpochybnit některé koncepty jako například „co je identita“ a „o jakých krajinách a oblastech vlastně hovoříme?“ Na základě této premí se je třeba vrátit k ideji města, jako základnímu nástroji pro budování města, a chápout její prostor s vlastní identitou nebo bez ní. Následně pak s touto novou idejí „města“ debatovat o vizi města, jímž procházíme, a pojmenovat města v závislosti na mérfiku vnitřním, jako soubor měst nebo jako prostý prázdný prostor – prázdroj.

Nadužívání některých slov, k nimž patří například „město“, je někdy zbabavou významu, přiblížuje je prázdroj. Je třídí nutné se vrátit k jejich definici, která někdy nebývá tak stará, jak by se mohlo zdát, ba opakně, je mnohem blíže i přesnější, podíváme-li se do ostatních oblastí vědy. Pokusil jsem se o konceptuální přiblížení pojmu „město“ prostřednictvím definic, jichž užívají geografové.

Rem Koolhaas (Ciudad Genérica)



Gordon Matta Clark SMP051103-5/11/73 – Willard, Ohio.

## O místech

Spisy známých „klasických“ geografů, stejně jako odkazy použité různými současnými autory, představují koncept města příliš hovorově, tedy ukazují místa prizmatem, které je definuje jako konkretní a jedinečná část prostoru, k němuž se vztahuje toponyma. Přichýlení k takto nejdnoznačnější definici má za následek, že koncept jako takový, tedy pojem „město“, prakticky nikdy nebyl užíván vědecky.

O jeho definici tak západní spory, že se dokonce ani geografové mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vědecké slovníkové definici. Velmi omezené užívání tohoto pojmu byla pak přede všechnou důsledek toho, že koncept jako takový nezápadil do vědeckého jazyka. Až počínaje 70. léty se kromě mezi sebou nedokázali až do 70. let 20. století dohodnout na jasné a vě

to aid the implementation of the known project of "Eurovegas" in this way accentuating the already started deregulation of the nineties with a law of Land like the one of 1997 (while I write this text Madrid's town hall has just presented, for some surprisingly, the modification of the General Urban Plan of the City).

Spain has become a laboratory of clear examples of anti-city, raised at the same level as those produced by the fast and furious growing cities of China (that country has 119 cities of more than a million of people, 36 of 2 million and 7 of more than 10 million).

It must not be surprising that the one and only thing that transcends this situation is a poisoned message in positive; Spain is capable of creating and constructing housing buildings in a higher proportion of France, Germany and United Kingdom all together. Something like this, as seen in the rest of the planet, is a factor to consider if we see the critical housing problems with most countries where these theories used to penetrate successfully (seemingly in Latin-America, this side of the coin was very well known, but not the disaster that such a real estate process - of a city growth as magma vomited and spilled over our land - was producing uncontrollably when generated by the fireworks of the great monetary bank that was an easy credit).

## Dystopias of the City

The modern city is utopia, the discourse in which the contemporary city is based on, and our dystopias are the super-re-programmed, planned and not planned environments called cities, not polis. The aberrations and abandoned spaces of our modern environments, the margins that are being squeezed by the development excesses, the new natures that are being produced instead of that which was natural, the residues that remain after the mutations and movements of the speculative capitals, segregate and denature its inhabitants; a process whose only interest is to quantify space economically, the space, to codify it, to privatize public sphere, definitely to privatize the use of space converting it in "absent spaces" of the polis.

Before entering this decoding and better understand the peculiarity of the Spanish case, as standard, it is only the reflection of the dramatic condition of the current change in the creation of urban mass that in no way a city. I would like to recover the feminine condition to change our understanding of the city, its decoding and recoding by the Philippine women workers in Hong Kong.

The free market process developed by the former British colony has provoked almost the complete disappearance of public space. There are no streets, parks, plazas, well yes. There are streets for the pedestrians at a different height from those for the cars, but these are privatized streets that traverse private buildings that depend on private maintenance, of a controlled access, of a controlled aperture. There are plazas and parks, but in the roofs of the private buildings where access is restricted only to proprietors, or conventional plazas full of publicity where it is forbidden to eat, play ball, walk dogs, smoke, lie down, throw away papers...an immense list of prohibitions that keeps them unused. The conventional streets are only system of nets dominated by car.

The regulation pressure, of surveillance, of video surveillance and guards over the use of the rests of the public sphere is so big that people, or cannot use them, or tends to not using them. There is still a small aperture: the spaces beneath the bridges, the vacant lots aside of the big infrastructures, the still unoccupied spaces by private uses, the un-urbanized spaces that are still places. These places are crowded during labor time-off by people that eat, laugh and interact. One of the most known examples is the use that emigrated women from Philippines make of some spaces of the city.

There is a certain parallel, in their denial, between the invasion in search of public space of the Philippine workers in Hong Kong and the need to understand the city as something public. These women have demonstrated better than anybody the need to reinterpret public space, they have boomed the life of the city with a presence of circa 150,000 women working as domestic servants in Hong Kong.

They show us the lack of public space by the way they occupy the spaces. Each Sunday, their day off, they invade by thousands the streets, parks and plazas of the financial and commercial market, where they build their places of collective intimacy and develop throughout the day activities related with rest, leisure and socialization. The most emblematic building occupied by the migrants is, precisely, HSBC bank of Hong Kong, designed by Norman Foster. They are women that have sacrificed their lives to improve life quality of their family and children.

Their actions in search of identity reflect the mechanisms of appropriation and occupation of the territory and the contrast between the financial landscape and the collective and popular use, at the same time that they are decoding the monument with the transposition of their uses and its diverse typologies of colonization - they are developing new habitats as domestic exterior unities.

## Codifying Models for Decoding

Then we've arrived to the Spanish laboratory. The next models that I will present form a brief catalogue of something that has been the norm and that has been everything but city creation. Now that's clear what is the condition of public space, the place, of the contemporary polis or queer city, there is no doubt that there is a lack of creativity in the process of construction developed in the last years.

The models that have characterized the Spanish real estate bubble, which has generated the actual urban mass, the void in the city, are in part the result of little naïve definitions about what the city should be.

como "la crisis del ladrillo" resulta más sencillo y fácil de entender. Aunque no es tan fácil de entender que se estén preparando desregularizaciones, eliminación de normativa, para ayudar a la implantación del conocido proyecto de "Eurovegas" y así acelerar la desregularización ya iniciada a finales de la década de 1990 con una ley del Suelo como la de 1997 (mientras escribo este texto el ayuntamiento de Madrid acaba de presentar, para algunos sorpresivamente, la modificación del Plan General de Ordenación Urbana de la Ciudad).

España se ha convertido en un laboratorio de ejemplos de anticuado, planteados a igual nivel que el interés que producen los enormes y rápidos crecimientos de las ciudades chinas (ese país cuenta con 119 ciudades de más de un millón de personas, 36 de los millones y 7 de más de diez millones).

No deba sorprender que lo único que trascendiese de esta situación fue un envenenado mensaje en positivo, España es capaz de crear y construir viviendas en una proporción superior a la de Francia, Alemania y Reino Unido juntos. Algo así, visto por el resto del planeta, es un factor a considerar si vemos los graves problemas de alojamiento que tienen la mayoría de los países en los que estas teorías solían calar con gran éxito en determinados sectores (por afinidad en Iberoamérica era muy conocida esta cara de la moneda y no tanto el desastre que dicho proceso inmobiliario, de crecimiento de ciudad como magma urbano vomitado y derramado sobre nuestro territorio, se producía incontroladamente al ser generado por los fuegos de artificio del gran volcán monetario en el que se había convertido el crédito fácil).

## Distopías de la ciudad

La ciudad moderna es la utopía, la narración sobre la que se apoya la ciudad contemporánea y nuestras distopias son los super-re-programados, planificados y no planificados entornos llamados ciudad y no polis. Las aberraciones y espacios abandonados de nuestros ambientes modernos, los márgenes que son exprimidos por los excesos de desarrollo, las nuevas naturalezas que se producen en lugar de lo que era natural, los residuos que se quedan después de la mutación y movimiento de los capitales que las construyen, segregan, desnaturalizan a sus ocupantes, todo un proceso cuyo único interés es cuantificar económicamente el espacio, codificarlo, privatizar el espacio público, en definitiva privatizar el uso del espacio convirtiéndolo, en "espacios ausentes" de la polis.

Before entering this decoding and better understand the peculiarity of the Spanish case, as standard, it is only the reflection of the dramatic condition of the current change in the creation of urban mass that in no way a city. I would like to recover the feminine condition to change our understanding of the city, its decoding and recoding by the Philippine women workers in Hong Kong.

The free market process developed by the former British colony has provoked almost the complete disappearance of public space. There are no streets, parks, plazas, well yes. There are streets for the pedestrians at a different height from those for the cars, but these are privatized streets that traverse private buildings that depend on private maintenance, of a controlled access, of a controlled aperture. There are plazas and parks, but in the roofs of the private buildings where access is restricted only to proprietors, or conventional plazas full of publicity where it is forbidden to eat, play ball, walk dogs, smoke, lie down, throw away papers...an immense list of prohibitions that keeps them unused. The conventional streets are only system of nets dominated by car.

The regulation pressure, of surveillance, of video surveillance and guards over the use of the rests of the public sphere is so big that people, or cannot use them, or tends to not using them. There is still a small aperture: the spaces beneath the bridges, the vacant lots aside of the big infrastructures, the still unoccupied spaces by private uses, the un-urbanized spaces that are still places. These places are crowded during labor time-off by people that eat, laugh and interact. One of the most known examples is the use that emigrated women from Philippines make of some spaces of the city.

There is a certain parallel, in their denial, between the invasion in search of public space of the Philippine workers in Hong Kong and the need to understand the city as something public. These women have demonstrated better than anybody the need to reinterpret public space, they have boomed the life of the city with a presence of circa 150,000 women working as domestic servants in Hong Kong.

They show us the lack of public space by the way they occupy the spaces. Each Sunday, their day off, they invade by thousands the streets, parks and plazas of the financial and commercial market, where they build their places of collective intimacy and develop throughout the day activities related with rest, leisure and socialization. The most emblematic building occupied by the migrants is, precisely, HSBC bank of Hong Kong, designed by Norman Foster. They are women that have sacrificed their lives to improve life quality of their family and children.

Their actions in search of identity reflect the mechanisms of appropriation and occupation of the territory and the contrast between the financial landscape and the collective and popular use, at the same time that they are decoding the monument with the transposition of their uses and its diverse typologies of colonization - they are developing new habitats as domestic exterior unities.



Female open space invaders. Ellas filipinas. By Marisa González.

stavět více bytů než Francie, Německo, a velká Británie dokončily. Něco takového je z pohledu zbytku planety faktor hodný zohlednění, vidíme-li, jak vážné problémy s bydlením má většina zemí, v jejichž určitých sektorech tyto teorie obvykle dopadaly na územního půdu (v Latinské Americe tak byla známa tato strana mince a už ne tak strana druhá, totiž že katastrofa, v níž se tento proces proměnil, tedy růst města jako urbanistického magnetu vyvrhovaného do krajiny, probíhal nekontrolovatelně, neboť ji generoval ohňostroj velkého peněžního vulkánu, v něž se změnily snadno dostupné úvěry).

Antes de entrar en dicho decodificación y entender mejor que la particularidad del caso español, como estandarte, tan sólo es el reflejo de una condición dramática del cambio actual por la creación de masa urbana, la que era natural, los residuos que se quedan después de la mutación y movimiento de los capitales que las construyen, segregan, desnaturalizan a sus ocupantes, todo un proceso cuyo único interés es cuantificar económicamente el espacio, codificarlo, privatizar el espacio público, en definitiva privatizar el uso del espacio convirtiéndolo, en "espacios ausentes" de la polis.

Antes de entrar en dicho decodificación y entender mejor que la particularidad del caso español, como estandarte, tan sólo es el reflejo de una condición dramática del cambio actual por la creación de masa urbana, la que era natural, los residuos que se quedan después de la mutación y movimiento de los capitales que las construyen, segregan, desnaturalizan a sus ocupantes, todo un proceso cuyo único interés es cuantificar económicamente el espacio, codificarlo, privatizar el espacio público, en definitiva privatizar el uso del espacio convirtiéndolo, en "espacios ausentes" de la polis.

El proceso de libre mercado desarrollado por la ex-colonia británica, ha provocado la desaparición casi total del espacio público. No existen calles, no existen parques, no existen plazas, bueno sí. Existen calles para los peatones a una altura diferente de las calles para los coches, pero son calles privatizadas que atraviesan los edificios privados, que dependen de un mantenimiento privado, de un acceso controlado, de una apertura controlada. Existen plazas y parques, privatizados en las cubiertas de edificios donde solo acceden los propietarios o plazas convencionales, llenas de carteles, donde esta prohibido comer, jugar a la pelota, prohibido pasear perros, prohibido fumar, prohibido hacer ruido, prohibido tumbarse, prohibido tirar papeles... una lista inmensa de prohibiciones que hace que no sea usadas. Las calles convencionales son tan sólo sistemas de redes dominadas por el coche.

La presión normativa, de vigilancia, de video vigilancia y de guardias de seguridad sobre la utilización de los restos de espacio público es tan grande que la gente o no puede utilizarlos o tiene que utilizarlos.

Hay un cierto paralelismo, por la negación que supone, entre las invasiones en busca del espacio público de las trabajadoras filipinas en Hong Kong y la necesidad de entender la ciudad como algo público. Estas mujeres mejor que nadie han mostrado la necesidad de reinterpretar el espacio público que el "boom" en la vida de la ciudad han generado con la presencia de unas 150,000 mujeres filipinas que trabajan en el servicio doméstico de Hong Kong.

Ellas reflejan, mejor que nadie, mediante la ocupación de espacios la ausencia de lugares públicos en la ciudad. Ellas, cada domingo en su día libre semanal y a miles, invaden y se asientan en las calles, parques y plazas del centro financiero y comercial de la ciudad, donde construyen sus recintos de intimidad colectiva y desarrollan a lo largo del día actividades relacionadas con el descanso, el ocio y la socialización. El edificio más emblemático ocupado por estas emigrantes es, precisamente, el Banco HSBC de Hong Kong, diseñado por Norman Foster. Son mujeres que han sacrificado sus vidas para mejorar la calidad de vida de su familia y sus hijos.

Sus acciones en busca de identidad reflejan los mecanismos de apropiación y ocupación del territorio y el contraste entre el pa-

saje financiero y el uso colectivo y popular, a la vez que realizan una descodificación del monumento, con la transposición de sus usos y las diversas tipologías de colonización del mismo, desarrollando nuevos habitáculos como unidades domésticas exteriores.

## Codificar modelos para decodificar

Llegamos al laboratorio español. Los modelos que a continuación presento son un brevísimo catálogo de algo que ha sido una generalidad y que ha sido todo menos creación de ciudad. Ahora que ya ha quedado clara cual debería ser la condición del espacio público, del lugar, de la polis contemporánea o ciudad queer, es más evidente la falta de creación de polis en todo el proceso constructivo desarrollado en los últimos años.

Los modelos que han caracterizado la burbuja inmobiliaria española, generando la masa urbana actual, el vacío de ciudad, son en parte resultado de definiciones nada ingenuas de lo que debía o debe ser ciudad. A continuación dos apuntes de las normativas que abrieron y cerraron este periodo de desarrollismo urbano, que no de creación de ciudad.

...la presente Ley pretende facilitar el aumento de la oferta de suelo, haciendo posible que todo el suelo que todavía no ha sido incorporado al proceso urbano, en el que no concurren razones para su preservación, pueda considerarse como susceptible de ser urbanizado.

...Hay que tener presente, asimismo, que la reforma del mercado del suelo en el sentido de una mayor liberalización que incrementa su oferta forma parte de la necesaria reforma estructural de la economía Española...» Ley 6/1998, de 13 de abril, sobre Régimen del Suelo y Valoraciones.

...la historia del urbanismo español contemporáneo es una historia desarrollista, volcada sobre todo en la creación de nueva ciudad.

*La historia del Derecho urbanístico español contemporáneo se forjó en la segunda mitad del siglo XIX, en un contexto socioeconómico de industrialización y urbanización ... las grandes instituciones urbanísticas actuales conservan una fuerte inercia respecto de las concebidas entonces: la clasificación del suelo como técnica por excelencia de la que se valen tanto la ordenación*

Next, two notes on the regulations that opened and closed this period of urban developmentalism, and not of city creation.

...the present Law pretends to facilitate the augmentation in the offer of land, making possible that all land not yet incorporated to the urban process, in which there are no reasons for its preservation, can be susceptible of being urbanized.

...We must bear in mind as well that the reform to the market of the land in the sense of a higher liberalization that increments its offering, forms part of the necessary structural reform of the economy of Spain...

Law 6/1998, 13 April, about the Regime of Land and Valuations.

...the history of contemporary Spanish urbanism is a developmentalist history, devoted above all to the creation of the new city.

*The history of contemporary Spanish urbanistic Law was forged in the second half of the nineteenth century in a socio-economic context of industrialization and urbanization...the actual great urban institutions preserve a strong inertia with respect the ones conceived then: the classification of the land as a technic par excellence used by the ordinance and the urban execution, where the class subject to urbanization is the real protagonist and the rustic soil or the soil not subject to urbanization, merely deserve attention for playing exclusively negative or residual rolls...*

Law 8/2007, 28 May, about Land.

To better understand these two texts proposed supposedly with the intention of "creating city," I will recall a few basic facts.

In Spain there is an average of 12 dwellings per capita as opposed to the average for the whole of the European Union that is 5 dwellings per capita.

In 2006 Spain was building 760,000 dwellings opposed to 650,000 of France and United Kingdom, two countries that triplican the population.

The "housing boom" occurred between 1970 and 1973 was of 500,000 dwellings (something that we always remembered as nonsense) then the annual average for the next 15 years was half, 250,000 dwellings. In the "housing boom" from 2000 to 2006 the annual average was 760,000 (data from the public and private market), being reduced this production two years ago, 2010, to only 80,000 dwellings. The basic problems in this situation have been an excessive consumption of territory, some sort of low cost of the maintenance of the polis and a trivialization of the created landscape.

The Public Administrations completed the privatization of public space with the implementation of the laws that provoked these uncontrollable classifications of the land, at local and regional levels; urban figures or instruments like the "urbanizing agent" assisted them. This situation was also facilitated by a favorable context of the global economy, where the hindrances were reduced for the flux of money.

The categorizations of the models are exemplified in three elemental groups: Leisure models, peripheral growth models and urban hyper-expansion models.

## Campos de Golf.

Ej: La Torre y Mar Menor I-II Golf Resorts (Murcia), 2001. Uno de los principales problemas de este modelo fue su desarrollo en zonas especialmente secas y carentes de recursos de agua. Para

lipinské pracovnice v Hongkongu, a potébová čápat město jako něco všeobecného. Ty ženy ukazují lépe než kdo jiný potřebu nové interpretace veřejného prostoru, již v životě města vytvořila náhlá pofitmon 150 filipínských pomocnic v domácnosti pracujících v Hongkongu.

Obsazování prostoru odráží, lépe než kdo jiný, absenci veřejných prostranství ve městě. Každou neděli, když mají volno, jich tisíce a tisíce zaplní ulice, parky a náměstí finančního a obchodního centra města, kde si vytvářejí oblasti své kolektivní intimity a v průběhu dne se zabývají činnostmi souvisejícími s odpočinkem, zábavou a společenským životem. Nejznamenitější budovou obsazovanou témito ženami je hongkongská banka HSBC navržená Normanem Fosterem. Jsou to ženy, které obětovaly své životy, aby zlepšily kvalitu života své rodiny a dětí.

Jejich akce zaměřené na hledání identity jsou odrazem mechanismu zmcovcování se a obsazování území a kontrastu mezi finanční krajinou a kolektivním lidovým využitím a zároveň deklauji monument posunutím jeho využití o různých typologiích jeho kolonizace, přičemž vytvářejí nové obytné buňky jako externí domácí jednotky.

## Kódování modelů pro účely dekódování

A nyní se dostaváme do španělského laboratoře. Modely, které budu uvádět, jsou velmi krátkým katalogem něčeho všeobecného, co bývá vždy jiný, jen ne tvorbou města. Nyní, když je již jasné, jaké by mělo být postavený veřejný prostor, města, současná polis nebo queer města, je zřejmější absence tvorby polis v celém onom stavebním rozvoji posledních let.

Modely charakteristické pro španělskou realitu blublinu, která vedla ke vzniku stávající městské masy, jsou částečně výsledkem poměrně komplexních definic toho, co by mělo nebo mělo být město. Uvádíme zde dvě úzkáky norem, které odstartovaly a zakončily období městského strukturalismu, které nebylo tvorbou města.

...tento zákon má v úmyslu

## Leisure Models

### Lineal Models over the Cost.

Le: Marina D'or. Ciudad de Vacaciones y Marina D'or Golf (Castellón), 1999 / 2005.

These projects arose ex novo, far away from the cities from which they depended administratively, provoking segregated spaces of difficult public maintenance.

In the example 40,000 dwellings were proposed, which supposes a growth on the population of the 1,400% (the existing population before the project was of 7,405 inhabitants).

### Golf Clubs.

Le: La Torre y Mar Menor I-II Golf Resorts (Murcia), 2001. One of the main problems of this model was its development in particularly dry zones and with lack of water. To solve it they deviated water resources devoted for agriculture for irrigating the golf fields in the middle of the desert; perverting the use of high costs water transfers realized by Public Administrations, in the first place, to solve water supply problems.

This project taken as an example, proposed 9,406 dwellings, what supposes a growth in the population of the 200% (the existing population previous to the project was of 24,332 inhabitants).

## Peripheral Growth Models

### New Cities.

Created in the middle of nowhere, without any continuity with the existent cities, only connected to private infrastructures of highways or trains of high velocity with their stations situated 3 km away from the city to which they serve. All these permitted a fast speculation, taking advantage of the low prices in agricultural land.

### Francisco Hernando Urbanization (Seseña, Toledo) 2003.

This project proposed 13,800 dwellings, which supposes a growth of the population by 1,000% (the existing population before the project was of 4,244 inhabitants). Only 1,100 dwellings were built with a population census of 900 people over the 45,000 foreseen.

### Ciudad Valdeluz (Guadalajara) 2001.

This project proposed 9,500 dwellings, which supposes a growth in population of 20,000% (the existing population before the project was of 168 inhabitants). Only 400 dwellings were built with a population census of 800 people over the 40,000 foreseen.

## Urban hyper-expansion

In Madrid, the known PAUs (Proyectos de Actuación Urbana), have a growth in surface equal the old city. All together, 200,000 new dwellings were planned for these new public spaces. Of all these 130,00 dwellings have not been built and between the 70 and 80% have been occupied.

What is to be done with what has not been built or has been half-built? As an example we must remember the construction of 200 new golf clubs during this period (Spain has 400 golf clubs) that were supposed to be public spaces of new zones of the city and that actually remained deserted and without population.

What to do with the classified territories? What to do with the vast urbanized areas that need maintenance and that have no prevision of being occupied by buildings not a short nor middle period?

Spain has become more a laboratory to study the effects of the economic market and the speculation typologies instead of a point of reference for new typologies of cities. It has become the example for multiple models that privatize space compulsively, that furthermore are not even made profitable with private parameters, besides forbidding its public use, destroying the landscape or even preventing the informal use of the city's space.

The rests of these ruins of territory are unanimated behemoths, proto-buildings that have not reached their splendor over an artificially eroded land until its visual and natural desertification. These territories and buildings conceived with a finality that is being denied, become their own rests before being not even entities.

The space model offered by these urban developments is as false as disappointing, similar to the space offered in Hong Kong with their glamour area, luxurious shopping stores and big banks.

We must be able to see possibilities, a future, change and beauty where we now see ruins. These are latent territories that are the consequences of our modern drive, but as well, the raw material for a project of renovation of the city. We must recover the notion of city as a space for all, an ensemble of places, a polis traversed by public space.

\* "Iluminosis" is a key word for the title of this text by its multiple references. By being a term whose metaphor illuminates the pieces of an anti-city, to the enlightened of destruction. A pun that refers to light but as well to the "iluminosis," disease of the buildings in Spain, well known and produced by a bad composition of the materials used in the construction of the city of Madrid in the decade of the fifties (another brick speculation), that provoked that an architecture of pretended quality realized by the regime of those times, proved that the use of aluminum inside concrete 30 years later would provoke its decomposition and ruin. The idea that some sorts of building techniques have explosive loads hidden within its sales pitches, sometimes in delay and sometimes not, produces the massive destruction of the city.

solucionarlo se desviaron usos dedicados al regadio agrícola para el uso del riego de césped en mitad del desierto. Pervirtiendo el uso de costosísimos trasvases de agua realizados por las Administraciones Públicas para resolver inicialmente problemas de abastecimiento de agua.

El proyecto tomado como ejemplo propuso 9.406 viviendas, lo que supone un aumento de población del 200% (la población existente previa al proyecto propuesto era de 24.332 habitantes).

## Modelos de Crecimientos Periférico

### Nuevas Ciudades.

Creadas en mitad de la nada, sin continuidad con las ciudades existentes, tan solo conectadas a infraestructuras privadas de autopistas o trenes de alta velocidad que situaron las estaciones a 3 km. de la ciudad a la que supuestamente servían. Todo ello permitía, una especulación rápida, aprovechando el bajo valor del suelo agrícola.

### Urbanización Francisco Hernando (Seseña Toledo) 2003.

El proyecto tomado como ejemplo propuso 13.800 viviendas, lo que supone un aumento de población del 1.000% (la población existente previa al proyecto propuesto era de 4.244 habitantes). Tan solo se construyeron 1.100 viviendas con una población cercana de unas 900 personas sobre las aproximadamente 45.000 previstas.

### Ciudad Valdeluz (Guadalajara) 2001.

El proyecto tomado como ejemplo propuso 9.500 viviendas, lo que supone un aumento de población del 20.000% (la población existente previa al proyecto propuesto era de 168 habitantes). Tan solo se construyeron 400 viviendas con una población cercana de unas 800 personas sobre las aproximadamente 40.000 previstas.

## Hiperexpansión Urbana

Los conocidos en Madrid como PAUs (Proyectos de Actuación Urbana), son un crecimiento que en superficie es igual a la ciudad en conjunto. 200.000 viviendas nuevas planteadas para estos nuevos espacios públicos. Del total de viviendas propuestas 130.000 no se han llegado a construir y de las viviendas construidas se han ocupado entre el 70 y el 80%.

¿Qué hacer con lo no construido o con lo construido a medias?. Como ejemplo hay que recordar la construcción de 200 nuevos parques de golf durante este periodo (España cuenta aproximadamente con unos 400), que supuestamente serían el centro del espacio público de nuevas zonas de ciudad y que en la actualidad han quedado en zonas desérticas y sin población.

Co de dělat s tím, co nebylo postaveno vůbec, nebo pouze zčásti? Za příklad je možné vzít 200 nových golfových parků, vybudovaných v tomto období (ve Španělsku je jich celkem cca 400). Tato hřiště měla původně být středobodem veřejného prostoru nových městských zón, ale skutečnost je taková, že se nachází v pustých oblastech bez obyvatel.

Co si počít s klasifikovanými oblastmi? Co dělat s obrovskými urbanizovanými teritorií, která potřebují údržbu a u nichž není žádán bezprostřední ani středobodová naděje, že by na nich někdo něco postavil?

Co dělat s tím, co se neřeší? Co dělat s obrovskými urbanizovanými teritorií, která potřebují údržbu a u nichž není žádán bezprostřední ani středobodová naděje, že by na nich někdo něco postavil?

Za Španělska se tak stala daleko spíše laboratoř pro studium dopadů trhu a typologií spekulace než vzor nových typologií města.

Stalo se příkladem mnoha různých modelů nutkavé privatizace prostoru, jež posléze nedojdou ani běžné rentabilitace komerční cestou. Kromě toho je navíc zamezeno jejich veřejnému využívání, dochází k destrukci okolní krajiny a brání se dokonce i neformálnímu využití městského prostoru.

Los restos de estas ruinas de territorio y colosos sin vida, proto-edificios que no han alcanzado su esplendor, y territorios artificialmente erosionados hasta la desertificación visual y natural. Territorios y edificios a los que se les ha negado la finalidad para la que fueron concebidos, se convierten en restos antes de ser, siquiera, entes.

El modelo de espacio ofrecido por estos desarrollos urbanos es tan falso como decepcionante, muy similar al espacio ofrecido en Hong Kong con su aurea de glamour y tiendas de lujo, entorno a grandes bancos.

Modelo de espacio, jenž tento městský rozvoj nabízí, stejně falešný jako klamavíci, je velmi podobný prostoru v Hongkongu s jeho círu domu, luxusními obchody a okolím velkých bank.

Navzdory tomu musíme být schopni vidět možnosti, budoucnost, změnu o proč ne rovnou.

\* "Iluminosis" is a key word for the title of this text by its multiple references. By being a term whose metaphor illuminates the pieces of an anti-city, to the enlightened of destruction. A pun that refers to light but as well to the "iluminosis," disease of the buildings in Spain, well known and produced by a bad composition of the materials used in the construction of the city of Madrid in the decade of the fifties (another brick speculation), that provoked that an architecture of pretended quality realized by the regime of those times, proved that the use of aluminum inside concrete 30 years later would provoke its decomposition and ruin. The idea that some sorts of building techniques have explosive loads hidden within its sales pitches, sometimes in delay and sometimes not, produces the massive destruction of the city.

vanych prostor, jejichž veřejná správa byla složitá. Ve výše uvedeném případě bylo navrženo 40 000 bytových jednotek, což představuje nárůst počtu obyvatel o 1 400 % (počet obyvatel před započetím projektu dosahoval 7 405 osob).

### Golfova hřiště.

Např.: La Torre a Mar Menor I-II Golf Resorts (provincie Murcia), 2001. Jedním z hlavních problémů tohoto modelu bylo, že projekty vznikaly v obzvláště suchých oblastech, bez zdrojů vody. Řešením bylo převést vodní zdroje, původně určené pro zemědělství, na začátku trávníku uprostřed pouště. Tím správným způsobem zcela překroutily význam velice nákladných přesunů vody mezi povodními.

Ve výše uvedeném případě bylo navrženo 9 406 bytových jednotek, což představuje nárůst počtu obyvatel o 200 % (počet obyvatel před započetím projektu dosahoval 24 332 osob).

## Modely růstu periferií

### Nová města.

Vznikla uprostřed ničeho, bez návaznosti na stávající města, s napojením výhradně na soukromou infrastrukturu či placené dálnice a vysokorychlostní železnice, jež zastávky se umisťovaly ve tříkilometrové vzdálenosti od měst, jež měly údajně obsluhovat. Tím vše umožňovaly rychlý rozvoj spekulace za využití nízké ceny zemědělské půdy.

Urbanización Francisco Hernando (Seseña, province Toledo) 2003. Vznikla uprostřed ničeho, bez návaznosti na stávající města, s napojením výhradně na soukromou infrastrukturu či placené dálnice a vysokorychlostní železnice, jež zastávky se umisťovaly ve tříkilometrové vzdálenosti od měst, jež měly údajně obsluhovat. Tím vše umožňovaly rychlý rozvoj spekulace za využití nízké ceny zemědělské půdy.

Urbanización Francisco Hernando (Seseña, province Toledo) 2003. Ve výše uvedeném případě bylo navrženo 13 800 bytových jednotek, což představuje nárůst počtu obyvatel o 1 000 % (počet obyvatel před započetím projektu dosahoval 4 244 osob). Postaveno bylo jen 1 100 bytových jednotek, přičemž počet obyvatel dosahuje cca 900 osob oproti předpokládaným 45 000.

Ciudad Valdeluz (provincie Guadalajara) 2001. Ve výše uvedeném případě bylo navrženo 9 500 bytových jednotek, což představuje nárůst počtu obyvatel o 20 000 % (počet obyvatel před započetím projektu dosahoval 168 osob). Postaveno bylo jen 400 bytových jednotek, přičemž počet obyvatel dosahuje cca 800 osob oproti předpokládaným 40 000.

## Hyperexpansión Urbana

Projekty známé v Madridu pod zkratkou PAU (Proyectos de Actuación Urbana), son un crecimiento que en superficie es igual a la ciudad en conjunto. 200.000 viviendas nuevas planteadas para estos nuevos espacios públicos. Del total de viviendas propuestas 130.000 no se han llegado a construir y de las viviendas construidas se han ocupado entre el 70 y el 80%.

Co dělat s tím, co nebylo postaveno vůbec, nebo pouze zčásti? Za příklad je možné vzít 200 nových golfových parků, vybudovaných v tomto období (ve Španělsku je jich celkem cca 400). Tato hřiště měla původně být středobodem veřejného prostoru nových městských zón, ale skutečnost je taková, že se nachází v pustých oblastech bez obyvatel.

Co si počít s klasifikovanými oblastmi? Co dělat s obrovskými urbanizovanými teritorií, která potřebují údržbu a u nichž není žádán bezprostřední ani středobodová naděje, že by na nich někdo něco postavil?

Za Španělska se tak stala daleko spíše laboratoř pro studium dopadů trhu a typologií spekulace než vzor nových typologií města.

Stalo se příkladem mnoha různých modelů nutkavé privatizace prostoru, jež posléze nedojdou ani běžné rentabilitace komerční cestou. Kromě toho je navíc zamezeno jejich veřejnému využívání, dochází k destrukci okolní krajiny a brání se dokonce i neformálnímu využití městského prostoru.

Los restos de estas ruinas de territorio y colosos sin vida, proto-edificios que no han alcanzado su esplendor, y territorios artificialmente erosionados hasta la desertificación visual y natural. Territorios y edificios a los que se les ha negado la finalidad para la que fueron concebidos, se convierten en restos antes de ser, siquiera, entes.

El modelo de espacio ofrecido por estos desarrollos urbanos es tan falso como decepcionante, muy similar al espacio ofrecido en Hong Kong con su aurea de glamour y tiendas de lujo, entorno a grandes bancos.

Modelo de espacio, jenž tento městský rozvoj nabízí, stejně falešný jako klamavíci, je velmi podobný prostoru v Hongkongu s jeho círu domu, luxusními obchody a okolím velkých bank.

Navzdory tomu musíme být schopni vidět možnosti, budoucnost, změnu o proč ne rovnou.

\* "Iluminosis" is a key word for the title of this text by its multiple references. By being a term whose metaphor illuminates the pieces of an anti-city, to the enlightened of destruction. A pun that refers to light but as well to the "iluminosis," disease of the buildings in Spain, well known and produced by a bad composition of the materials used in the construction of the city of Madrid in the decade of the fifties (another brick speculation), that provoked that an architecture of pretended quality realized by the regime of those times, proved that the use of aluminum inside concrete 30 years later would provoke its decomposition and ruin. The idea that some sorts of building techniques have explosive loads hidden within its sales pitches, sometimes in delay and sometimes not, produces the massive destruction of the city.

# TEN THESES IN FAVOR OF FREE DOWNLOADS OF CULTURAL HERITAGE ON THE INTERNET

Enrique G. Gallegos  
2012

**1. El legado histórico.** Critics who promote the persecution of piracy and free download of cultural works from the Internet argue that the patrimonial rights have been violated; they suppose that a cultural product is formed from a historical void, as if there was first "nothing" and then "something". Nothing more fallacious: All cultural products have their precedents, and thanks to these they generate part of its best forces.

**2. Apertura al futuro.** Human beings are projected into the future. As the main philosophies of the 20th century have explored, one of the singular characteristics of mankind is the ability to think and imagine the future. Products of culture are the best way to think and project society, politics, love, needs, failures... A song, a poem, an essay, can trigger imaginary worlds with a transformative potential. To deny this to humanity with "patrimonial infringement" as an argument is to mutilate man's temporal nature.

**3. Reconocimiento del presente.** Cultural works generate moments of reflection, criticism and pleasure; they can trigger actions demanding commitment, solidarity and strong indignation against injustice. If every cultural work is ascribed in some way to a historic tradition, and if cultural products are necessary to imagine other possible worlds and open up our future, it's not less true that they also allow us to recognize our present by making us more sensitive to other ideas, sensations and emotions. Without culture, there is no present nor presence of the Other.

**4. Divulgación de la cultural heritage.** If culture is "heritage of mankind", it should also be spread by every possible way. But not only spreading it, but also to actively searching for a large number of people accessing to it efficiently. In a potentially interconnected world, Internet is its most adequate tool (despite its limitations). Therefore, penalizing free downloads means blocking its spread and restricting the access to groups without economic resources.

**5. Preserving the cultural heritage.** If we agree that cultural works are heritage of mankind, we need to take every action needed to preserve them. But preserving culture does not

# NE TRAVAILLEZ JAMAIS

To the Cercle de la Librairie  
117, bd Saint-Germain  
Paris 6

Paris June 27, 1963

Messieurs,

The Bernard printers have sent me your letter of June 21, 1963, by which you demand 330 F indemnity for non-observation of the law on artistic property. In fact, issue 8 of our revue contains, on page 42, the photograph of an inscription on a wall, "NEVER WORK," a photograph drawn from a postcard by Monsieur Buffier, whose name is not mentioned and whose prior authorization was not requested.

It is the case that I am personally the author of that inscription on the Rue de Seine, whose origin, if necessary, could be established by ten or fifteen eyewitnesses. You understand that under these conditions I, in good faith, did not think I had to request prior authorization for reproduction, even if the latter was less onerous than the sum you have now fixed (according to the scale established in 1962 by the press union for periodicals with a circulation of less than 10,000, the photographic reproduction for less than a half page costs 20F).

I can only approve your defense of artistic property, which is too often ignored. I would like to say that in this regard the photo published in Internationale Situationniste is reframed in such a way that it only reproduces the part of Monsieur Buffier's postcard that concerns the document properly speaking (the inscription itself), thus by excluding those characteristics which confer on this post card the artistic imprint unique to Monsieur Buffier. That is, the framing he chose and also the title he gave this subject, the post cards in this series all having, in the lower left of the image, an integrated inscription which comments on its meaning (in this case, "Superfluous advice"). As for the third element, it is acknowledged that in measuring the artistic responsibility of a photograph – by which I mean the choice of a subject – it would appear that on this point I can claim creative property which equals, and probably eclipses, the merits of Monsieur Buffier artistic taste, limited in this case to a simple reproductive choice.

To get to the heart of this question of artistic property, I would like to assure you that I in no way want to demand a portion of the receipts for the sale of this postcard or indemnities for its unauthorized reproduction here and there. But there is another aspect, in my eyes more important. The inscription in question was done in another period, and without any ambiguity it was presented by the avant-garde Situationist movement (cf. the title of this illustration on page 42 of our revue) as a serious sign of the artistic climate of an era, and as a moment in the development of the theories of this artistic movement, theories which have a pretension to a certain seriousness. But Monsieur Buffier, by his personal interpretation of this inscription, and which does not figure in issue 8 of the Internationale Situationniste, spreads it about in his humorous way. Monsieur Buffier's title, in fact, is "Superfluous advice." Given that it is well known that the great majority of people work, and that said work is, despite the strongest repulsion, imposed on the near totality of workers by a crushing constraint, the slogan NEVER WORK can in no way be considered "superfluous advice." This term of Monsieur Buffier's implies that such a position is already unquestioningly followed by all, and thus casts the most ironic discredit on my inscription, and consequently my ideas and those of the Situationist movement, whose French language revue I currently have the honor of editing.

In the case then that this question can't be settled amicably, as you say, it seems to me that, forced to prove that the original of this inscription should be attributed to me, I would be within my rights in demanding that you stop selling the postcards that present the fallaciously humorous interpretation, at least until he has printed on them a mention recognizing the serious intentions of the original author.

As for an amicable settlement, which I prefer, it seems that its modalities in the first place depend on the position that Monsieur Buffier adopts when he becomes aware of this additional information concerning our reciprocal rights and obligations in this affair, which I request that you transmit to him.

**In 1953 Debord painted on a wall on the Rue de Seine the slogan "Ne travaillez jamais," "Never Work." He considered this bit of graffiti of tremendous importance throughout his life, including it in his autobiography, Panégyrique. The three words contain an entire program, and he was jealous of the graffiti's use and abuse. The following letter is in response to a postcard issued containing it.**



Source: Oeuvres. Gallimard, Paris, 2006.  
Translated: for marxists.org by Mitchell Abidor

**En 1953, Debord pintó en un muro de la calle de Seine el slogan "Ne travaillez jamais," "No Trabajes Nunca." El consideraba este graffiti de tremenda importancia a lo largo de su vida incluyéndolo en su autobiografía, Panégyrique. Las tres palabras contienen un programa entero, y el era celoso del uso y abuso del graffiti. La siguiente carta es una respuesta a una postal que la reproducía.**

A Cercle de la Librairie  
117, bd Saint-Germain  
Paris 6

Paris Junio 27, 1963

Messieurs,

La tipografía Bernard me envió su carta del 21 de Junio 1963, en la cual usted demandan una indemnización de 330 francos por violar la ley de propiedad de autor. De hecho, el número 8 de nuestra revista contiene, en la página 42, una fotografía de la inscripción en un muro, "NO TRABAJES NUNCA," una fotografía usada de una postal hecha por Monsieur Buffier, cuyo nombre no se mencionó y cuya autorización no fue solicitada. Resulta que yo soy personalmente el autor de ésta inscripción de la Rue de Seine, y cuyo origen, si es necesario, pueden testimoniar diez o quince testigos oculares. Usted entiende que bajo estas condiciones, yo, en buena fe, no pensé tener que solicitar una autorización por su reproducción, aún cuando ésta última era menos onerosa que la suma que ustedes han fijado (de acuerdo a la escala establecida en 1962 por el sindicato de prensa para periódicos con una circulación de menos de 10,000, el costo de reproducción fotográfica de media página cuesta 20 francos). Solo puedo aprobar su defensa de propiedad artística, que a menudo se ignora. Me gustaría decir que a este respecto la foto publicada en Internationale Situationiste ha sido modificada de tal forma que sólo reproduce la parte de la postal de Monsieur Buffier que se refiere al documento propiamente dicho (la inscripción misma), esto de forma tal que han sido omitidas aquellas características que le confieren a esta postal la impronta artística única del Monsieur Buffier. Es decir, el cuadro que el escogió y al mismo tiempo el título que le dio a este objeto, las postales de esta serie, tienen todas en la parte izquierda inferior de la imagen, una inscripción integrada que comenta su significado (en este caso, "superfluo consejo"). En tercer lugar, se reconoce que en la medición artística de una fotografía – por lo cual me refiero a la elección del objeto – aparecería en este

punto que yo puedo reclamar propiedad creativa, que iguala, sino éste eclipsa, los méritos del gusto del Monsieur Buffier, limitados en este caso a una simple reproducción.

Para llegar a la medida de esta cuestión sobre propiedad artística, me gustaría asegurar que yo, de ninguna manera, quiero reclamar un porcentaje de las ventas de esta postal, o indemnización por su reproducción no autorizada en todo medio. Pero hay otro aspecto a mis ojos más importante. La inscripción en cuestión fue hecha en otro periodo, y sin ambigüedad fue presentada por el movimiento de vanguardia Situacionista (el título de la ilustración de la página 42 de nuestra revista), como un serio signo del clima artístico de una era, y como un momento en el desarrollo de las teorías de este movimiento artístico, teorías que tienen pretensión de cierta seriedad. Pero la interpretación personal de Monsieur Buffier, y que no figura en el número 8 de la Internationale Situationiste, lo difunde de manera humorística. El título del Monsieur Buffier, de hecho "superfluo consejo." Visto que se sabe muy bien que la mayor parte de la gente trabaja, y que este trabajo, a pesar de su más fuerte repulsión, es impuesto en la gran totalidad de trabajadores mediante una aplastante constricción, el slogan "NO TRABAJES NUNCA" no puede, en ningún caso, ser considerado un "superfluo consejo." El término del Monsieur Buffier implica que tal posición ya es incuestionablemente seguida por todos, y por lo tanto pone en descredito mi inscripción y consecuentemente mis ideas y las del movimiento Situacionista, cuya revista en francés actualmente tengo el honor de editar. En el caso de que no pueda arreglarse esta cuestión amigablemente, como usted dice, me parece que, forzados a probar que la inscripción original se atribuye a mi persona, estaría en mi derecho de demandar que usted pague de vender las postales que presentan la interpretación humorística y falaz, al menos hasta que él haya impreso en ellas una mención reconociendo las intenciones serias del autor original. En cuanto a una demanda amistosa, que yo prefiero, me parece que sus modalidades dependen en primer lugar, de la posición que el Monsieur Buffier adopte cuando se haga conocedor de esta información adicional que conciernen nuestros derechos reciprocos y obligaciones en este asunto, y que les solicito le transmitan.

Sinceramente suyo

Guy Debord

Fuente: Oeuvres. Gallimard, Paris, 2006;

**V roce 1953 napsal Guy Debord na zed' v Rue de la Seine heslo: "Ne travaillez jamais," ("Nikdy nepracujte). Toto graffiti považoval po celý svůj život za naprostě zásadní a zahrnul je i do své autobiografie nazvané Panégyrique. Tato tři slova představují celý program a autor s nelibostí nesl užívání a zneužívání svého díla. Následující dopis je reakcí na vydání pohlednice, na níž je graffiti vyobrazeno.**

Adresát: Cercle de la Librairie  
117, bd Saint-Germain  
Paris 6

Pafíž, 27. červen 1963

Pánové,

tiskárna Bernard mi předala váš dopis datovaný 21. červnem 1963, v němž požadujete 330 franků odškodného za porušení zákona o duševním vlastnictví v uměleckém dílu. V čísle 8 naší revue jsme na straně 42 otišteli fotografii nápisu „Nikdy nepracujte“, převzatou z pohlednice od p. Buffiera, jehož jméno není v tisku uvedeno a jehož souhlas nebyl vyžádán. Věc se má tak, že autorem onho nápisu v Rue de Seine ješem já osobně, a jeho původ lze, v případě potřeby, prokázat výpovědi patnácti svědků. Jistě pochopite, že za těchto okolností a jednaje v dobré větí jsem neměl pocit, že by bylo vyžádat predbežný souhlas s reprodukcí, a to přes to, že tento souhlas by měním problém, než vám stanovená suma (dle tabulky sestavěné v roce 1962 tiskovým odbory je pro periodika s nákladem menším než 10 000 výtisků, v nichž je u fotoreprodukce použita na méně než polovinu stránky, stanovena cena 20 franků).

Souhlasit mohu pouze s vaší obhajobou vlastnictví práv uměleckého vlastnictví, která bývá až příliš často ignorována. Rád bych k tomu dodal, že z tohoto hlediska je fotografie otisknuta v revue Internationale Situationniste oficiálně tak, že zobrazuje pouze tu část z pohlednice od p. Buffiera, která se týká konkrétního dokumentu (sotoměřného nápisu), a tím pádem pomíjí vlastnosti propoužející pohlednice jedinečný umělecký vklad p. Buffiera. To znamená: jím zvolený záběr a také název, který předmětu své fotografie přisoudil. Všechny pohlednice v této sérii obsahují v levém dolním rohu text komentující obsah fotografie, v tomto případě „Zbytečná rada“. A co se třetímu elementu týče, posuzovali bychom umělecký podíl na fotografii – čímž rozumím výběr jejího předmětu – zjistili bychom, že

v tomto ohledu bych si mohl nárokovat umělecké vlastnictví, které se vyrovná a pravděpodobně i přesahuje zásluhu, jež je příslušně k dobru uměleckému vkusu p. Buffiera, který se v tomto případě omezil na prostou reproduktivní volbu.

Abychom se však dostali k jádru otázky uměleckého vlastnictví, chtěl bych vás ujistit, že se ani v nejméně nechystáno požadovat podíl na výnosech z prodeje této pohlednice, ani odškodnění za její případně neoprávněnou reprodukci. Je zde však ještě jiný aspekt, který je v mých očích podstatnější.

Dotčený nápis byl vytvořen v jiné době a bez jakýchkoli pochyb byl prezentován avantgardním situacionistickým hnutím (viz název, že totto vyobrazení neslo na straně 42 naší revue) jako vzdory příznak uměleckého klimatu ono doby, jako vývojový moment teorie tohoto uměleckého hnutí, teorie snažící se o jistou míru serioznosti. Avšak p. Buffier se prostřednictvím své osobní interpretace tohoto nápisu, která však v čísle 8 revue Internationale Situationniste nefiguruje, vydává cestu humoru. Název, který své fotografii dal p. Buffier, je ve skutečnosti „Zbytečná rada“. Vzhledem k tomu, že jak všechni dobře víme, valná většina lidí pracuje, a že k této práci je, navzdory hlučnému odporu, valná většina pracujících hnána naprostou nezbytností, nelze heslo „NIKDY NEPRACUJTE“ v žádném případě považovat za „zbytečnou radu“. Tento termín použitý p. Buffierem implikuje, že takovýto postoj u neopracujících všichni zaujmou a tím pádem velmi ironicky pohrdají mým nápisem a v důsledku i mými idejemi, jakož i idejemi situacionistického hnutí, jehož francouzskou revu mán v současnosti tu čest redigovat.

V případě, že tuto záležitost nebude možno vyřešit smírně, jak říkáte, pak budu pravděpodobně nuten dokázat, že příslušný nápis je mým dílem a v rámci svých práv vás požádat, abyste ukončili prodej pohlednic s jeho neoprávněnou humoristickou interpretaci, a to nejméně do té doby, dokud na nich nebude vytisknuta informace hovořící o seriozních záměrech autora.

Co se smírně řešení týče (jemuž dáváme přednost), závisí jeho podoba především na postoji, jenž p. Buffier zaujme, až se k němu dostanu, tato dodatečná informace týkající se našich vzájemných práv a povinností vyplývajících z této záležitosti, o jejíž předání p. Buffierovi vás tímto žádám.

S pozdravem

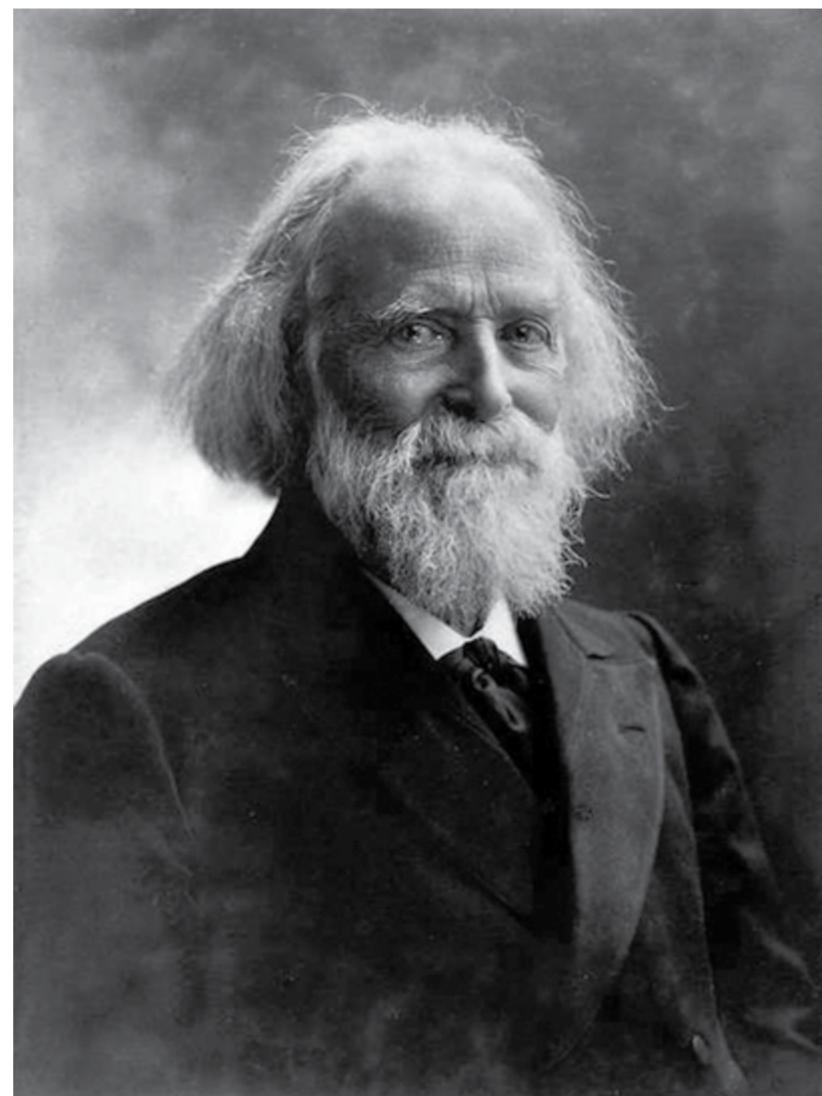
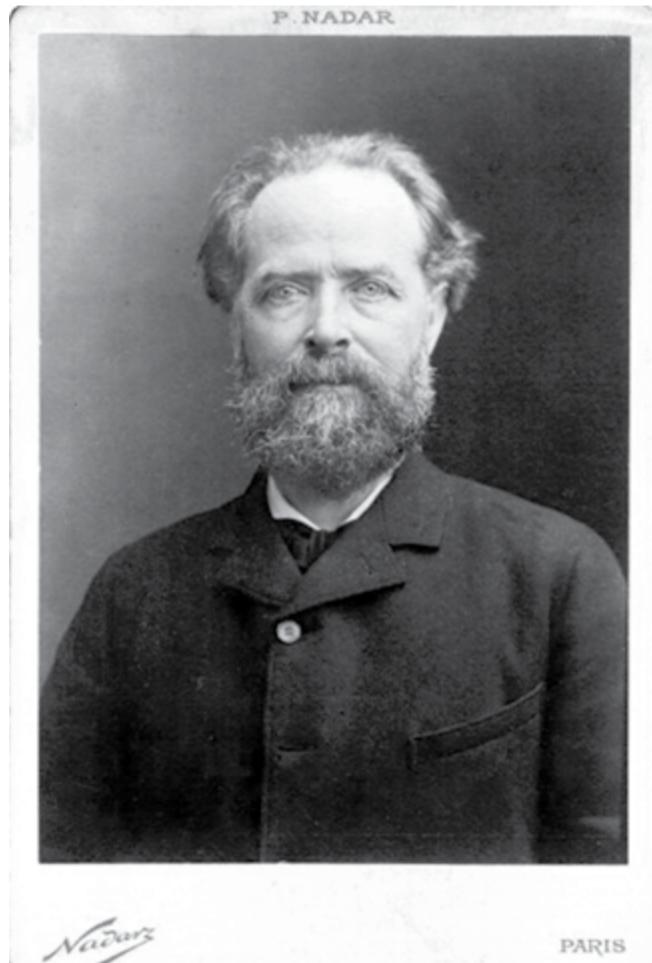
Guy Debord

Zdroj: Oeuvres. Gallimard. Pafíž, 2006;

THE COMMUNITY OF WORKERS, HAVE THEY THE RIGHT TO TAKE BACK ALL THE PRODUCTS OF THEIR LABOUR? YES, A THOUSAND TIMES YES. THIS RE-APPROPRIATION IS THE REVOLUTION, WITHOUT WHICH EVERYTHING STILL IS TO BE DONE. A GROUP OF WORKERS, HAVE THEY THE RIGHT TO A PARTIAL RE-APPROPRIATION OF THE COLLECTIVE PRODUCE? WITHOUT A DOUBT, WHEN THE REVOLUTION CAN'T BE MADE IN ITS ENTIRETY, IT MUST BE MADE AT LEAST TO THE BEST OF ITS ABILITY.

THE ISOLATED INDIVIDUAL, HAS HE A RIGHT TO A PERSONAL RE-APPROPRIATION OF HIS PART OF THE COLLECTIVE PROPERTY? HOW CAN IT BE DOUBTED, THE COLLECTIVE PROPERTY BEING APPROPRIATED BY A FEW, WHY SHOULDN'T IT BE TAKEN BACK IN DETAIL, WHEN IT CAN'T BE TAKEN BACK AS A WHOLE? HE HAS THE ABSOLUTE RIGHT TO TAKE IT - TO STEAL...

ÉLISÉE RECLUS



Portraits of Élisée Reclus by Nadar

11.06.2013

## TIEMPO MUERTO #2

SUPPLEMENT | SUPLEMENTO | DOPLNĚK

TIEMPO MUERTO: Burial of a copyright infringement  
A performance by Juan Pablo Macias



PHOTOGRAPHIC DOCUMENTATION OF AN UTOPIAN COLONY, FOUNDED IN THE NORTH OF MEXICO AT THE END OF THE NINETEENTH CENTURY.

432 PHOTOGRAPHS PUBLISHED WITHOUT PERMISSION AND PLASTERED INSIDE THE WALLS OF TRANZITDISPLAY FOR AN UNDETERMINED TIME.

